

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911



Misimay

Wies

Oxy

1750

Date - 1858 - appears
at p. 18 - and seem-
ingly printed on Man-
itou Island, Mich

1 / Mari—Widjiwaganitok

2/1858/



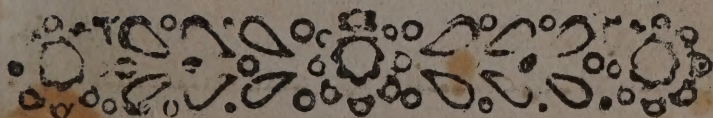
OSHKI NAGAMOW IN
NAGAMOTAWIK MANITC

JESUS



MARIA

JOSEPH



421
C415
C36
1865
KITCHITWA JOSEPH

NANANDOMA

KITCHITWA JOSEPH, kish-
pin witokawiiian, kawin nin ga ba-
natisissi. Kishpin ganasondamawi
ian, kawin Jesus nin ga nishiwana-
takimigosi. Weossiminan, ki wawo
nabamin kin memwetch tchi gaga
notamawiiin tchi ganawenimian.
Aw Jesus Mari gaie sakiatwa, on-
dji otapinishin apine kaginik tchi
anokitonan. Keko wika ishkwaga
nawenimishiken, tchi pakeassiwak
Kije-Manito, gwaiak tchi iji anokita
wak, ganawendaman iw ondjita bi
niteewin; gaie dash iw kitchi saki-
iwewin ga sakaikatek ki teing, ape
gish gashkitamawiiian tchi iji sakai
katek nin teing. Api dash ge wi
niboian, gashkitamawishin tchi wi
tokawiwat Jesus gaie Mari; gaie
kin, iji witokawishikan iwapi. Ki
ga migwetchiwiin dash kijigong,
kakigekamik. Mi ge ing.

O Jesus, Mari, Joseph! kina-
wa ki pakitendamoninim nin te,
nin tehitchag. Ani niboian dash,
tchi widjiwinagog inenimishiiok!

JESUS O MANADJIIGOWIN

G. X + '62
for original

OTEING

JESUS o gi inan iniw Daiebisin
nit Margaritan Manin:

Awekwen ge wi pakitinamawik-
kwen nindeing minik aiawit, tchi
iji manadjitamawit ninde, ninga on-
dinamawa nin meshkwat iw sa
endanian nindeing; eji apitchi ni-
ta kijajiwisilan idash, mi go iji on-
dinamawak. — Misiwo wawin-
damagen, gaie anokin kakina aking
tchi wawindamagong iw: KAWIN
kanage nin ga sagitamagessin ge-
go minik eji nttamamigiweian;
mi ge iji kijadjinotamawakwa ode-
iwang igiw nindeing get iji andota-
mawiwat wegotokwen migiwewin

MAMAWI PAKITINITISOWIN JESUSAN ODEINING.

Jesus aiapitchi nokatisilan ki-
teing; kin, kiteing wendjidjiwang
kakina go sakiiwewin; kin, She-
weningeian Weossimigoian; kin,
Kejewatisian Manito; kin, Jesus,
ga pakinamiwiang, ano ondjita
kitimagendagosiiang gaie ningot e-
pitendagosi-siwang, kakina iniw
memandawakin daniwinan kite
mwashkinemagak:

NINAWIND, tchi migwethiwi-
iweiang ondji iw mojak eji apitchi

shawenimiiang: gaie ondji iw eji
kitchi shawenimatwa kakina go a-
nishinabek:

Tchi migwetchiwiiweiang memin-
dage ondji iw ga iji ojitamawiiang
kitchitwa Eukaristiwin:

Gaie go tchi wi nanaissitoiang
kakina iw minik kin eji nanishki-
igoianin kiteing, memindage dash
kitchitwa Eukaristiwining ga taji
assiitisoian epitch sakiiang:

Gaie dash igo tchi wi inendagoi-
tisoiang, endashiiang misiwe oma
kiwitakamik tanakiwining, tchi wi
natamawiiang tchi nita mino ijiwe-
bisiiang, kin sa, Jesus, eji nanda-
wendamawiiang:

MI nongom wendji minigoian KI-
TEING, kaginik tchi wi tibenda-
man, tchi iji kitchitwawinigoian sa,
nitam kakina go minik aiawiiang:
minawa dash kakina manda tana-
kiwin endanakiiang minik tabish-
ko eji kijanigoiang anamiwining.

AW dash ga apitchi kaginik
binisit kitchitwa Mani ninganan,
ODEING sa mi ima epagisoiang,
win sa tchi iji pakitinamok KI-
DEING, Jesus, mamawi go tibi-
nawe ode, kakina minik pekitina-
magoian. Kin dash, Jesus aiapi-
tchi nita shaweningeian, Kideing
ondinamawishinang mojak ge on-
dji minwendamiigoian Kiteing get
iji mino ijiwebisiiang sa mikwenda
mang ki sagiiwewin, gaie mesh-
kwat ijisagiigoian. Apeingin.

GET IJI PAKITINITISOT AWIIA

JESUSAN OTEINING

DU PERE DE LA COLOMBIERE S. J.

Ketchitwawendagosian OTE, Jesus weteimik, kin aiapitchi sakiatwa anishinabek, ano bwa sakiikwa winawa, ano bwa babamenimikwa, ano manenimikwa: ki sakiuwe, ka dash ki sakiigossi: kawin ki kikendamagossi kanage ki sakiuwewin; kawin gaie kit otapinamagossi ge ondji kikendama goianban eji nita kijewatisian.

NIN dash, tchi wi nanaiissitoian iwe sa eji matchi totagoian, eji matchiteewat sa kin ondji; gaie epitch gotaman gaie nin tchi iji matchiteeianban, ki wi minin ninde owinge go minik ejiwebak. Ondjita kawin kego nin wi mindjimendasin ge ondji inendagosissiwaban tchi otapinian. KITEING: Kin sa Jesus, ki pakinamawimin owinge kakina kite. Mi ima kireing ge wi ani bimatisian, ge wi ani nibolan gaie beskaneteeshkagoian ki sakiuwewin, ejiwebisiwat sa igiw aiapitchi sakiikik. Ki sasakiwita-mon kiteing, kit apitchi minin kakina endowanen, kakina gaie minik ge towanen wi ni natamawian wi ni bimatisiwanen, Ki pagossenimin dash wi otapinamawishin weweni iw sa minik eji tibendamono-

nininan, kakina sa go minik teben-
damanin: eji minwendaman dash
ki ga wi inabadjiton.

GE IJI MANADJITONG JESUS ODE

1. JESUS o gi inan iniw B.
Margeritan Manin tchiiji manadji-
tamawint ote nitam tchipaiatikoki
gak dassing eni kisisoagakin; tchi ota-
pinaming kitchitwa Eukaristiwin;
tchi minositamawind ote, iwapi
kijigak. Apegish dash ijitchikeian iw.

2. ANAMIEMINAK awindwa:

Meshkwat *Nin debretata* ta ikitom:

Kaiakige-Weossimigoian, ki pa-
gidinamon ketchitwawendagwak
Jesus-Christ o miskwin tchi ondji
nanaissitchikatek minik ga batati-
ian, gaie tchi ondji shawenimat
ki kitchitwa Anamiewikamik.

Meshkwat *Nossinan wakwing* ta-ikitom:

Jesus, nwakatisiian gaie tebasse-
nindisoiau kiteing: iw ejiteeian,
ijiteeishin.

Meshkwat *Kit anamikon, Mani* ta ikitom:

Jesus ode nwakatisiian, mijishin
tchi nita sakinan.

Meshkwat *Kitchitwawendagosi* ta ikitom:

Mani ote nwakatisiian, bimadji-
ishin.

Apegish misiwe

Jesus sakitamawind ode!

Keget kitchi apitendagwat tchi
iji agimindwa Anamieminak: kitchi
nibiwakijikamage-shawendjkewin
ta ondji gashkitamasom.

5 ENDASSO KISIS, NITAM
TCHIBAIATIKO-KIJIGAK,
WIN TIBINAWEGA IJI PAGOSSENDANG JESUS.
OTE TCHI IJI MANADJITAMAWIND.

Air: Ce que je veux, — Ou bien: Cœur de Jesus, cœur a ja

Enwotorg: Jegwa nengem waila wi madjaiang,

O kakigan gi pakakonang Jesus.
Ode dash gi mijishawissitot:
Mi, ikito, Ninde anishinabek
Ga apitchi minwenimigowat.

Nin nindeing nin kitchi sakiawe.
Ka dash meshkwat nin sakiigossi;
Awendjish dash igiw anishinabek
Awashime nin manenimigog.

Anawi dash nin gi te mijishaton
Ninde sago o sakiwewin:

Minik aking ga ijiwebisiian,
Mi go ninde ga totamomagak.

Apine go nin gi kitchi sakiak:
Aking, nin gi widjidanakimak:
Nongom gaie Ostiwining apine
Ni widjiwak epitch sakiakwa.

Winawa dash igiw anishinabek
Ka nin mino mikwenimigossik:
Awashime awendjish nin totagog
Apine nin kitchi nishkiigog.

Mi go gaie anind endotawiwat
Oteiwan ga mamijipanik:
Miwag ninde neshi-bapinotangik!
Miwag wassagiteeshkawidjik!

Ambe! ninde minossitamawishik,
Kinawa go, neta sakiag:
Ninde meshkwat kiga totagonawa
Aiapitchi kijewatisingin.

Mi sa no Jesus ga mat inno B. Mangarit-Marian Alcegue.

NAKWETAMOWIN

Ex libris extracto.

Nassab ias ajawari innotom.

Keget, Jesus, abitik nin ga totam;
Kide nin ga wi abisiwingan;
Niiaw, ninde ki sasakiwitamon,
Ano apitendagosissiwani.

Weweni wi otapinamawishin
Niiaw, ninde pekitinamonan;
Apine tchi maminaweniminan,
Kaginik go, mi get ani tilian.

Kite mojak nin ga wi manadjiton
Epitchian nin ga wi sakiton;
Ondji igiw saiakiissinokik,
Meshkwat ki ga wi kitchi sakiin!

Kite ki ga pijigendagwitamon;
Mojak nin ga nanagatawendan;
Mojak nin ga wi saki-babamendan;
Mojak nin ga wi kitchitwawindan.

Mani ninge, kite wi awiishin:
Kiteiwan nassab awiishik,
Minik Jesus saiakieg oteing,
Mani wi go kitchi sakiata

Mani ode, kin mojak naiandji-
nijimikwa ga batatidjik,

Gagnotamawishinang (nissing)

Parce, Domine, parce populo
tuo: Ne in aeternum irascaris no-
bis. (nissing)

JESUS OTE MINOSSITAMAWA

EPITCHISSENIKIN OTE O KITCHITWA KIJIGATON.
GAIE NITAM TCHIPAATIKOKIJIGAK endassokisis.

Jesus ote, mwashkineshkagoian
kakina Kijo-Manito o sakiwewin,
mojak ki gi kitchi sakimin. Ga iji

8 ENDASSO KISIS, NITAM
TCHIBAIATIKO-KIJIGAK,

WIN TIBINAWEGA IJI PAGOSSENDANG JESUS
OTE TCHI IJI MANADJITAMAWIND.

Air: Ce que je veux, — Ou bien: Cœur de Jesus, cœur a ja

Exultorg: Jegwa nengem maila wi madjajang,

O kakigan gi pakakonang Jesus,
Ode dash gi mijishawissitot:
Mi, ikito, Ninde anishinabek
Ga apitchi minwenimigowat.

Nin nindeing nin kitchi sakiawe.
Ka dash meshkwat nin sakiigossi;
Awendjish dash igiw anishinabek
Awashime nin manenimigog.

Anawi dash nin gi te mijishaton
Ninde sago o sakiwewin:
Minik aking ga ijiwebisiian,
Mi go ninde ga totamomagak.

Apine go nin gi kitchi sakiak:
Aking nin gi widjidanakimak:
Nongom gaie Ostiwining apine
Ni widjiwak epitch sakiakwa.

Winawa dash igiw anishinabek
Ka nin mino mikwenimigossik:
Awashime awendjish nin totagog
Apine nin kitchi nishkiigog.

Mi go gaie anind endotawiwat
Oteiwan ga mamijipanik:
Miwag ninde noshi-bapinotangik!
Miwag wassagiteeshkawidjik!

Ambé! ninde minossitamawishik,
Kinawa go, neta sakiig:
Ninde meshkwat kiga totagonawa
Aiapitchi kijewatisingin.

Mi sa re Jesus ga mat maw B. Manaril Martin Alacque,

NAKWETAMOWIN

Et Verba extracta.

Narratio iohannis innotata.

Keget, Jesus, abituk nin ga totam;
Kide nin ga wi abisiwingon:
Niiaw, ninde ki sasakiwitamon,
Ano apitendagoaissiwan.

Weweni wi otapinamawishin
Niiaw, ninde pekitinamongan;
Apine tchi maminawenimnan,
Kaginik go, mi, get ani tlian.

Kite mojak nin ga wi manadjiton
Epitchian nin ga wi sakiton;
Ondji igiw saiakissinokik,
Meshkwat ki ga wi kitchi sakiin!

Kite kiga pijigendagwitamon;
Mojak nin ga nanagatawendan;
Mojak nin ga wi saki-babamendan;
Mojak nin ga wi kitchitwawindan.

Mani ninge, kite wi awiishin:
Kiteiwan nassab awiishik,
Minik Jesus saakieg oteing,
Mamawi go kitchi sakiata

Mani ode, kin mojak naiandji:
nijunikwa ga batatidjik,

Gaganotamawishinang' (nissing)

Parce, Domine, parce populo
tuo: Ne in æternum irascaris no
bis. (nissing)

JESUS OTE MINOSSITAMAWA

EPITCHISSENIKIN OTE O KITCHITWA KIJIGATOM,
GAIE NITAM TCHIPAIATIKOKIJIGAK *endass-kisis.*

Jesus ote, mwashkineshkagoian
kakina Kije-Manito o sakiwewin,
mojak ki gi kitchi sakiimin. Ga iji

bimatisiian aking, gi kitchi sakiang
mi sa ga ondji iji bimatisiian.

Tchi wi nondjimoatwa dash
anishinabek, ki gi otapinan kakina
kotakitowin, kakina wiššagēnda-
mōwin; ki gi tchagi-siginan kakina
ki miskwim gi apitchi kotakiigoian;
ki gi nib gaie tchipaiatikong: mi
ga iji tibaaman anishinabek o bata-
towiniwan ondji. Minawa dash ki gi
aton kiiaw kitchitwa Eukaristi-
wining tchi apine iji wawidjiwa-
twa anishinabek oma aking; tchi
ashamatwa tibinawe kiassim, tchi
ijl abitawatwa odeiwang, epitch sa-
kiatwa. Mi sa kin, Jesus, eji sakia-
twa anishinabek; ka dash winawa
meshkwat kit iji sakiigossik.

Meshkwat winawa ki matchi to-
tagog, nibiwa ki shingenimigog; kit
ijitwawin aiapitchi apitendagwak
kit agonwetamagog, o shingenda-
nawa kit inakonigewin; kit ijinika-
sowin o matchi wawindanawa;
ki kitchitwa sacramaian o wiilagito-
nawan: memindage kitchitwa Eu-
karistiwin endaji mijishawissito-
ian ki sakiwewin, anind ot apitelii
matchi totanawa; Anamiewikami-
kong endanisiian kit apitchi nishki
igog ejiwebisiwat ima.

Kin, dash, Jesus, ki wabandan
kakina iw; kit iji kitchi gashken-
damiteeshkagon dash. Einabiian
misiwe enigokwakamigag, kawin
nibiwa ki wabamassik igiw sala-
kiikik wakwadjitodjik tchi miro-

teeshkkokwa.

Ninawind dash. anawi kitchi non-
de-apitendagosiang. nongom nind
iji aiamin tchi wi ebisiwimigoian,
tchi wi kakidjiigoian, tchi wi mi-
nossitamagoian ki te.

Apégish gashkitoiangiban nin-
sibingwaianin tchi ondji kassiaba-
watoiangiban iw minik wendji
gashkendamomagak ki te: man-
gaie nin miskwiminan tchi ondji
kassiabawatoiangiban.

Mi dash go-kin eta kiteing tchi
ondji ondihamawiliang ge ondji iji
minossitamagoian ki te.

Jesus oté aiapitchi nitta-shawe-
ningeian, boneñdamaw igiw ga iji
nishkiikik gegibingwedjik: apaga-
djissitamaw, kawin ki nishkatisi-
win, ki sakiwewin dash: andjitee
tchi anwenindisowat sa; tchi iji
sakiikwa dash. weweni tchi ma-
nadjiikwa ani bimatisiwat.

NINAWIND dash, pekish tchi
minositamagoian kide; pekish, iw
enendagwak sa, tchi manadjitama-
goian, tchi sakitamagoian iwe kide;
gaie dash mojak eshkam tchi wi
ani shawenimiiang, ga ano kitchi
nishkiigoian, nongom dash wendji
anwenindisoiang: NONGOM neiab
kit apitchi pakitendamago kakina
niawinanin. gaie go iwe aki enda-
nakiang: KIN dash, Jesus. wi on-
dinam iwishinang kideing ondji, ge
ondji minwendamiigoian mojak on-
djita mino ijiwebisiang. Apeingin.

bimatisiian aking, gi kitchi sakilang
ma sa ga ondji iji bimatisiian.

Tchi wi nondjimoatwa dash
anishinabek, ki gi otapinan kakina
kotakitowin, kakina wissagenda-
mowin; ki gi tchagi-siginan kakina
ki miskwim gi apitchi korakiigoian;
ki gi nib gaie tchipaiatikong: mi
ga iji tibaaman anishinabek o bata-
towiniwan ondji. Minawa dash ki gi
aton kiiaw kitchitwa Eukaristi-
wining tchi apine iji wawidjiwa-
twa anishinabek oma aking; tchi
ashamatwa tibinawe kiiassim, tchi
iji abitawatwa odei wang, epitch sa-
kiatwa. Mi sa kin, Jesus, eji sakia-
twa anishinabek; ka dash winawa
meshkwat kit iji sakiigossik.

Meshkwat winawa ki matchi to-
tagog, nibiwa ki shingenimigog; kit
ijitwawin aiapitchi apitendagwak
kit agonwetamagog, o shingenda-
nawa kit inakonigewin; kit ijinika-
sowin o matchi wawindanawa;
ki kitchitwa sacramaian o wiiagito-
nawan: memindage kitchitwa Eu-
karistiwin endaji mijishawissito-
ian ki sakiwewin, anind ot apitchi
matchi totanawa; Anamiewikami-
kong endanisiian kit apitchi nishki
igog ejiwebisiwat ima.

Kin dash, Jesus, ki wabandan
kakina iw; kit iji kitchi gashken-
damiteeshkagon dash. Einabiiian
misiwe enigokwakamigag, kawin
nibiwa ki wabamassik igiw saia-
kukik wakwadjitedjik tchi mine-

teeshkkokwa.

Ninawind dash, anawi kitchi non-
de-apitendagosiang. nongom nind
iji aiamin tchi wi abisiwimigoian.
tchi wi kakidjiigoian, tchi wi mi-
nossitamagoian ki te.

Apegish gashkitoiangiban nin-
sibingwaiianin tchi ondji kassiaba-
watoiangiban iw minik wendji
gashkendamomagak ki te: mano
gaie nin miskwiminan tchi ondji
kassiabawatoiangiban.

Mi dash go kin eta kiteing tchi
ondji ondinamawiang ge ondji iji
minossitamagoian ki te.

Jesus ote aiapitchi nitta-shawe-
ningeian, bonendamaw igiw ga iji
nishkiikik gegibingwedjik: apaga-
djissitamaw, kawin ki nishkatisi-
win, ki sakiwewin dash: andjitee
tchi anwenindisowat sa; tchi iji
sakiikwa dash, weweni tchi ma-
nadjiikwa ani bimatisiwat.

NINAWIND dash, pekish tchi
minositamagoian kide; pekish, iw
enendagwak ga, tchi manadjitama-
goian, tchi sakitamagoian iwe kide;
gaie dash mojak eshkam tchi wi
ani shawenimiang, ga ano kitchi
nishkiigoian. nongom dash wendji
anwenindisoiang: NONGOM neiab
kit apitchi pakitendamago kakina
niawinanin, gaie go iwe aki enda-
nakiang: KIN dash, Jesus, wi on-
duamawishinang kideing ondji, ge
ondji minwendamigoian mojak on-
djita mino ijiwebisiang. Apeingit

GA PAKINITISOT JESUSAN
OTEINING O NAGAMOWIN

J. ETCHEVERY S. J.

Ki kitchi sakiin,
Kin eta, Jesus Ote:
Kin eta ki tibendan
Minik aiawiian.

Ki kitchi sakiin;
Ki kitchi sakiin;
Ki kitchi sakiin;
Ki kitchi sakiin.

Ki kitchi sakiin
Kin Ote Anjeniwak
Mojak menadjiikwa,
Ambe! ki minomin.

Ki kitchi sakiin,
Kin ketchi sakiang;
Ninde, ambe! tehakisan,
Tchakisan, tehakisan.

Ki kitchi sakiin,
Ote neshkiigoian,
Ki sakiin nin meshkwat;
Ki kitchi sakiin.

Ki kitchi sakiin,
Kin nin ga ondjineian;
Nassab nin ga nissigon
Kitchi sakiinan,

Ki kitchi sakiin,
Peshibaikasoiian!
Mi go ima kiteing.
Mi ima ashishin.

Ki kitchi sakiin.
Kin ge tibakoniiian,
Kiteing mi go ima
Tibakonishikan.

Ki kitchi sakiin

Kin, Jesus gwanatch Ote;
Tehi ijiteeian dash,
Kin nassab, mijishin.

((COMIRE, S. J.))

Kin, Jesus Ote, ((IDEM))

Ki minwenimin;

Ki minwenimin.

Kin, Jesus Ote,

Ki minwenimin,

Ki minwenimin.

Kin, Jesus Ote,

Ki minwenimin:

Kin, Jesus Ote,

Kin, Jesus Ote,

Ki minwenimin;

Keget ki minwenimin!

8. OTAPINAMATISON Ote.

(Kitchitwa IGNAS ot anamiewin.)

Kin, o tchitchagwan Jesus-Christ
Onishishiteeishin.

Kin, Ote Jesus-Christ,

Tchakistan ninde.

Kin, wiaw Jesus-Christ,

Bimadjishin.

Kin, o miskwim Jesus-Christ,

Minawamigwendamiishin.

Kin, nibi Jesus oteing ga ondji-
gaian,

Kisiabawajishin,

Kin, o kotakitowin Jesus-Christ,

Songiteeshkawishin.

Menwendagosian Jesus!

Shawendamitawishin.

Ima naning einaganandjikasioian,

Pindikajishin.

Matchi Alawish o gagatenisiwin
Midagwenamawishin.

Keko ganabenimishiken
Tchi naganinanban.

Wi ani niboian, nandomishikan:
Mi dash mamawi ish piming eiadjik
Tchi kitchitwawininan apine
Kagigekamik.

9. MANI TA NANANDOMA

EJI OGIMAKANDAMAWAT JESUSAN OTEINING.

Du billet d'Association de N.D. du S.C. Issoudun.

Kitchitwa Mani iji nanandoma
epitch ondjita iji gashkiewisit o-
gwissen oteining, tchi ondji gash-
kitamaget ondjita weweni iw gego
memindage senagatinik, kema kega
benatendagwatinik, wegotokwen i-
tok.

Mani, WEGIMAKWEMIK Oteing
Jesus: Gaganotamawishinam.

MEMORARE

Mani, kin Wegimakandaman
Jesus Ote, mikwendan iw eji gash-
kiewisjian ima Oteing aw Keje-
Manitowit Kigwis. Epitch apeni-
moian idash iwe ki kitchi gashki-
iewisiwin, mi ba ondji nadjini-
minan. Kindash, kin o Kitchi ot Ogi-
makweman Oteing Jesus; ima sa
go Oteing wendjidjiwang apine mo
jak kakina shawendjigewin; kin
dash, eji minwendaman. kit iji nis-
sakonamagen iwe Ote, tchi ondi-
namawatwa anishinabek anotch

igo migiwewinan epitendagwakin,
sakriwewin, shaweningewin, was-
seiendamiwewin, bimadjiiwewin.

Ki ga wi mij dash, Mani, mi-
nik pegossendamonan.....

Kawin kiga agonwetawissi: ninga
sa kitaw, kin, Gwanatch Wegi-
makwemik Oteing Jesus. Wimi-
notawishin eji nanandominan, ga-
ie babamitawishin. Apeingin.

SUR TUUM.

Ki bi nadjinijimigo, Mani, gwa-
natch Wegimakwemik Oteing Je-
sus. Keko agonwetamawishikan-
gen eji nanandomigoian nenisani-
siangin. Midagwenamawishinam
dash mojak anotch maianatak ba-
odissikagoiangin, kin ma, gwanatch
Wegimakandamawat Jesus Ote.

Mani Wegimakandamawat Je-
sus Ote; kin ga wawenabamik
Kije-Manito kiiawing, kiiassiming
gaie tchi ondji ojitchikatenik Ote
Jesus: wi ijiwijishinam ima Oteing
aw wenidjanissingin Wegimakan-
dawat: pakinamawishinam o dani-
winan go ondji mino ijiwebisiang
nita anamiiang kijigong tchi jaiang

MIG WEICHIIWEWIN. Music of Lambillot.

Quid retribuam, retribuam Domi-
no, (*nijing*) pro cunibus quæ *retribuit mi-*
hi, retribuit mihi? Calicem Salutaris, ca-
licem accipiam: et nomen, et no-
men nomen Domini invocabo (*nissing*)
invocabo! invocabo!

A. M. D. G.

JESUS, MARI, JOSEPH,

Ki mininin ninde, nin tchitchag,
nin bimatisiwin.

Jesos, Mari, Joseph,
mino ganawenimishikek api ge wi
niboian.

Jesos, Mari, Joseph,
iji widjiwichikek tchi wanakian
api get ichkwanamoian.

Mnik tassing awia ekidjijn inao nissre ino
anamieroinan, kichpin iwapi wezeni iji widjiawiat
je-Maniton, mi tassing manindjin liba-jik-shawendjike
win, nisswak taso kotakutisortini-kijigaton iji webinama-
wint.

Awekacen, ga webiniket, ga otapindng gaie kitchitua
Eukaristiwin, ge ikhokacen ace anamiewen we-
ti tabackich eiek, enassaminet Jesosan ga massi-
nidjikasonidjin, tchipalatteng, peksh anamie ondj. Hi-
tchitua, Anamierikamik, o gachkitamason We-njearnik-lib-
sadjige-shawendjikewin, ge ondj shawenimaw ga nisonajin
inendang.

MI NIN, Jesos kejewatisian,
gaie aiapitchi minoteecian, kit otel-
tchingwanigabawiton enassamabi-
an, apitchi enigokoteecian dach ki
pagossenimin, kit andotamon gaie
tchi wi apitchi biskanetoian nindo
ing dobwetamowin, apenimowin,

sakiiwowin, gwaiak anwenindisowin gaie gi batatian, gaie dach ki tehi kijendamowin tehi andjitoian iw ga ijiwebisian. Nogom sa, kitchi ichkiteeian, sindjiteeian gaie, nin pisiskendan, nin nanagatawendan gaie anamite iw naning ga inichkosoian: nogom issa megwa ni shki jigong ijissin iw ga ikitogobanen jigwa David niranadjimowininigoban inadjimigobanen, Kin, Jesus kejewatisian: ((O gi pakonechkana ((wan ni nidjin ni sitan gaie; o gi ((agindanawan kakina ninkanan; ((gaie o ga ganawabamawan iniw ((ga pakonechkawawadjin))).

NANANDOMA

MARI KA MINOTEET

Memindage Mani-kijigak, tehi bua Andnissikewin agak, ta ikitom:

MARI, ketchitwawendagosian, Kin, Wegimik JESUS ga bimadjiangit, nin bi apagisomin ooma ki sitang, tabassenimoiang. Ki bi pagossenimigo tehigachkitamawiang nogom aamessikewinagak, Debe niminang Epitendagosit tehi kawinotawangit nindeinang; enigokote eiang tehi sakiangit, tehi mamoiawamangit, ondjita gaie tehi sendamang iw gi batatiang.

Mi dach iw enendamang: kitchi onanigwendamang Kije-Manito Ne so-pejikot ga iji owinge onijishitot ki te aiapitji kitchitwawendagwak peshakendagwak gaie: nin pakiten damawanan owe nongom Aname sikewin epitendagwatinik, get iji mamoiawakenimangit. Gaie dach mikwendamawangit JESUS iw ga iji gachkitamawiiangit, gaie dach ki Te iw ejikitchitwawendagwatinik, nin wi ondji nandotamawanin tchi wi iji jawendjiket, ninawint, gaie kakina baiatidjik, tchi andjitoiang ejiwebisiang.

Kit anamtkon, Mari...

Ka ishkw Anamessikeng:

Kit anamikon,

Kitchitwa Mari, gagangowi

Kitchitwa Mari, kin monjak

Wi Kitchitwa-Anamikagercinagak, ta ikitom:

MARI aiapitchi kitchitwawendagosian, oma endaji nanandomigoian iko, nin bi mamawinimin. Kin dach, iweti kijigong aiaian, ons abin, mine ganawabamichinam, na tamawichinam. Mi dach ba ondji aiaiang, gwanatch Ninginan, neta jaweningeian, ki wi kitchitwawinigo, eji maminatendamang, eji sakit toiang, eji apenimoiang gaie ki Te aiapitchi kitchitwawendagwak, pechakendagwak gaie; mi dach tchi witokamawiiang nindeinan kawii-

notamawangit Kije-Manito Nesso
pejikot, o Te gaie Jesus-Krist De-
beniminang; tchi wi gachkitamawi-
iang dach, eji gachkiewisiian pa-
gossenimat Kije-Manito kossinan,
tchi iji jawendjiket, Ninawint ga-
ie kakina baiatatidjik, tchi te a-
nwenindisoiang, andjitoiang eji bi-
matisiiang: iwe dach jawendjike-
win nin nandotamin nin Widjiiti
wininan ondji.

MARI ka bini-ojigiiian, gagano-
tamawichinam ba nadjinijimigoian
Kit anamikon, &.

Magwa Küchi'wa-Anemikagewinagak, nissing nas
sub nagamom, konima: Parse, Domine,
parse & . . . konima:

Debenimiiang, bonigidetawishi
nam; Keko win kaginik nishke
nimishikangen.

Minawa owe pejik: Sub tuum præsid.
Konima owe: . . .

Heureux enfans & .

Ki bi nadjinijimigo,
Kin Wegimik Kije-Manito,
Kego iji manesiiang:
Jawendamitawishinam;
Eni nanisanisiiang
Kaginik bimadjiishinam,
Ketchitwawisiian Gigang,
Kaginik menowinigoian.

Nagamom gaie Mani o nanandom gurinan.
Anin apriethitok dash ge nagamong kego onow, win

Mekatewikancancie ta ikito. Ishkewatch dash ta ikitom

Nossinan. Kit anam...Kwa. Mi. Gag..

GA NAWAKWEK NEGAMONGIN

1. *Api biint JESUS tehi bi nigit.*

- 1 Anangwak ga ojiatwa,
Jesos bemadjiuweian,
Waiassiteeshkagoian,
Nondaw pegossenimikwa.
- 2 SATAN nwasonewiliangtt,
Jegwa ni wi tapinemin:
Kin jewan lamiteeian,
Api ki bimadjiimin.
- 3 Ga mamijitisoiang
Ge wi angotamawliang,
Mari gigang ki nigilik,
Mitigong tehi nissigoian.
- 4 Ano manadjiigoian,
Memandawinikasoian,
Kijigong, aking, gwossigoian,
Ka ki jawendansin kiiaw.
- 5 Jesos ge tibakoniliang,
Ishkwatich api ge kijigak,
Ondas, jawenimishinam,
Ikon shangenimiliangit.
- 6 Kossinan Nesso-pejikot
Ka kitchitwawendagosit,
Anegish nagamotawint
Misiwo kagigekamik, Mingoing

2. *Niba-Anamick jiguk.*

- 1 JESUS bemadjiuweian,
Wossian ga nigilik,

- Tchi bwa mashi kijikowang
Ondjita gwaiak inawat.
- 2 Weossian iw wassesit
O wassessiwin ki nagos:
Kin pegossenimikwanin
Nondaw kit Ojidjiganak.
- 3 Misi kego wejitoian,
Wi mikawin kiiawinan,
Ki miskwiminan pejigwan,
Mari ba ako ogiaan.
- 4 Aking, kijigong, nibikang,
Misiwe ki wawinigo,
Oshki nagamotagoian,
Ba iji jawendjikeian.
- 5 Ninawint dash ki miskwiming
Ga kisiabaogoiang,
Ki nigiwin oma aking
Ni wawijinagamomin.
- 6 JESUS ga nigiik Mari,
Ki kitchitwawenimigo,
Mamawi win Weossimint,
Gaie Meno-Manitowit.

3. *Kitchitwa-ogima-kijigak.*

- 1 HEROD anishwin segisit?
Manito ogimawiwini
Aking ka o makandwessin,
Win mamigiwet kijigong.
- 2 Madjawag Ogimak, anang
Ga wabamawat niganit,
Wasseshkawat wendasseiak,
Maniton o mikawawan.
- 3 Banidjiwaninik Jesus
Sikaandawa: batatowin
Neshi-wiiagishkagoiang
Ki gassiabaogonan.

- 4 Mamandawitowinitok:
Tchagagamisse natoban,
Jesos inendam: nibi dash
hominabo meshkwatossin.
- 5 Jesos, enamiassigog
Kiiaw ga wabandaatwa,
Ki kitchitwawenimigo
Apitchi kakigekamik.
-

4. JESUS *ot ijinikasowin.*

- 1 JESUS mino mikwenimā,
Gwaiak minoteekage.
Bi abit dash ki teinang
Maia wishkobisi Jesos.
- 2 Wishkobiwewesin nagameng;
Modjigendagwat nondaming;
Minawanigwat anaming
Jesos ijinikasowin.
- 3 Jesos, aianwendisodjik
Mashkawisiwin ki minak,
Awekwen nendominokwen
O teing ki mino monjiik.
- 4 Awekwen nendominokwen
Weweni tehi wi sakiik,
Eji kijewatisiian
Papige ki kikenimik.
- 5 Ejiwikwen dash oteing!
Eji jawendagosikwen!
Eji maminawasikwen!
Aw ondjita saiakiik.
- 6 Ka wika ta te windassim,
Kawin ta te biigessim
Ejiwing sakiint Jesos;
Wi kikendameg, sakiik.
- 7 Ni minawasiwin aking
Awin, Jesos, gaie kij'gong.

Nin kitchitwawisin kiiaw
 Apang kakigekamik. Mi geing

5. *Jegwa Kitchitwa-gigiwishimowiniwang.*

- 1 Nondan Gwanatch ga ojiiang
 Pogossendamang mawiiang,
 Nongom bekatewinagak
 Niwa mitassogwanagak.
 - 2 Kekendaman oteima,
 Eli shewak ki wabandan;
 Epagadjinijimikwa
 Wi jawenim, gassiamaw.
 - 3 Manatat ano ga tiang,
 Bonenlan dash webinamang,
 Mi tehi minowinigoian
 Nodjimoiang shewisiiang.
 - 4 Nongom ani bakateiang,
 Migi ven tehi shagosoiang
 Niiawinang batatowin
 Tehi miwissek nindeinang.
 - 5 Alapitchi pejikoian,
 Pekish Nesso-pejikoian,
 Totan tehi mino miniwang
 Bakatewin manigoian.
- Mi geing
-

6. *Api manadjitong Kitchitwa-Kotakitowin.*

- 1 Ogima'o Kikiweon
 Jegwa bi sakewesseni,
 Ima eji owiiassit
 Ga nissint Bemadjiiwet.
- 2 Ima win gi patchipaont
 Neshiwemagat jimagan,
 Tehi gassiabaogoiang,
 Miskwi, nibi mamawigak.
- 3 Mi sa dash keget gi debwet

Iw ena'amopan DAVID:

Manito-Mitigong ondji

Ogimawi misi aking.

4 Mitik gwanatch waiassessit

Ogima-miskwegin egwit,

Memwetch owenendagosit

Get ashitakonint Jesus.

5 Gwanatch ga tit o nikaning

Enakinigong ekotek.

Wiiaw tepabishkodjiket.

Nibowin dash gi jagoshkang.

6 O kitchitwa Tchipaiatk!

Kin eta ge apenimong

Banisit nawatch binisi'

Ga batasit dash jawenim.

7 Kin ga Nisso-pejikoian,

Misi kitchitwawinikwa

Mitikong wendadjiajik

Wi gwaiakoshka' kaginik. Mi

ge-ing.

7. *Ka pakowang.*

1 Eni miskwassigemagak,

Ishpiming minawanigwat;

Aking dash nagamotagwat;

Anamakamik nishkatat.

2 Ogima sa meshkawisit

Tibikatong agwashimat

Ga minonibogobanenan,

Wasseianing pindikanat.

3 Assin gi akokiwaswa,

Kijatike jimaganish,

Tchibekamikong passigwit

Jesus nibowin o niton.

4 Mi minik dash wi niboiok;

Mi minik gaie mawiiok,

Mi minik gashkenindamok;

- Iji bibagi Anjen.
5. Yesus aiabitchibaian
Tchi ondji minawasiang;
Minik ga bimaḍ atwa
Miwinamaw batatowin.
6. Minomata Weossimint,
Kitchitwawinata pekish
Weossit ga abitchibat,
Gaie dash Mino-Manito. *Mi geing.*

8. *Kijigong ija jesus.*

1. Yesus kaiakigesian,
Kin meia-tibendjikeian,
Ka bi kitchitwawisiian,
Nibowin gi nibotoian.
2. Yesus ga agwashimiang,
Kitchi Kijigong ki kiwe
Nansikaman tibinawe
Ki kitchi Ogimawiwin.
3. Mi dash ishpiming kijigong,
Misiwe okitakamik,
Eji manadjiigoian,
Gaie dash anamakamik.
4. Mamakatendam Anjeni
Ga iji bimadjiiang
Gi bi owiassiwiian,
Kin, Keje-Manitowiiian.
5. Minoteeshkawishinam,
Kijigong ge nagosian:
Kin ondji shigatendagwat
Kakina minawasiwin.
6. Banadjiton batatowin,
Kin eta jawendjikeian,
Yesus kijigong ebiiian,
Wi ishpinan nin deinan.
7. Api ge tibakoniiang,

Wasseiang bi nanjisseian,
Bonigidetawishikang,
Kijigong tchi ashikang.

8. Yesus kijigong kawerian,
Ki bi kitchitwawinigo
Witapimat Weossian,
Mamawi Mino-Minito. Mi ga

Kitchitwa Kijigong tchi ashikang.

Ondas ijan ga kijikang, &...

Kitchitwa tchi ashikang Kijigong

Sakitota Yesus Wilaw: &...

9 *Manad' ilawint j. s. o. t.*

1. Yesus ga minoteeian,
Ondjita ki jawenimik
Minik ga tibenimatwa
Ka dash ki sanagiassik.
2. Ki teing gi odjidjikato
Ga songang inawendiwin:
Ki teing jawendjikewin
Ondjidjiwan nendotaming
3. Ki te, Yesus, pakakoshikag,
Mi sa ga inenimoian:
Nin ga iji kikendagos
Anishinabe sakiak.
4. Gi pakitchikeian kiaw,
Mi ga iji nagwak ki te:
Mi sa gaie eni tian
Monjak Ekaristiwining.
5. Sakiik saiakiineg:
Sakiik Bemadjiineg:
Oteing abitawata,
Kaginik tchi wi sakiikang.

10. *Kitchitwa Joseph kitchitwa ninint.*

1. Ambessa, Anishinabetok,
Nongom onanigosita;
Marian ga witikemat,
Joseph, wiskitchitwawina'a.
Einj satakiinanawa.
Einj Mari, Joseph, *maminowinanatik.*
Keget, Joseph, ogiang Mari,
Nassab kit oos imigo.
2. Ket ogiaan o ga widjiwan,
Kit inenimik Manito.
Epieth gwaiakoteeian,
Ninawint dash ga gigishkamang
Nongom go bintewan,
Wi ankin wika tchi *wigilossateng.*
Keget, Joseph, & ...
3. Ga apitenimik Manito,
Ki gi inenimik, Jesus
Gi nandoneont tchi nissint,
Tchi bimadjat ojimoat.
Nishkatisi Shangendjikot,
Ni wi bimogohan; *Ikonnawichinayn.*
Keget, Joseph, & ...
4. Joseph, ki gi ganawendaik
Weossimint Ugwis-i san,
Ga bimatisiwiniwit
Kijigong, gaie oma aking.
Ambe inenimi dinam
Wiiaw tchi ashamiangit, *tchi songisiiing.*
Keget, Joseph, & ...
5. Debeniminang ni tchitohagwan
Api get ani nandomat,
Tchi widjiaan kinibikan,
Tchi songisiiian segisiiian;
Kij'gong tchi ijiwijiian,
Ima ga ondjiian *Iajinik tchi obian.*
Keget Joseph

11 *Ijinajewaganak Negamotawindwa.*

1. Aking onanigosita,
Kijigong passweweshiuok.
Nongom kitchitwawinawan
Jesos ot Anomaganan.
 2. Aki ge tibakonameg,
Nongom dash waiassenameg,
Enigek ki nandomigom,
Apegish wi nondawiiian!
 3. Minik ga batatishkiiang
Nin tatakobinigomin:
Kijigong notawitoieg,
Wi abaamawishinam.
 4. Aiakosit gagansomeg,
Mi passigwit mashkawisit,
Akosi nin tehitchagonan,
Nodjimoik, songisiik.
 5. Mi dash ishkwatich ge kijigak,
Jesos ge tibakoniket,
Nin ga pindikanigonan
Kakige tebisiwining.
 6. Kossinan Nesso-pejikot
Ka kitchitwawendagosit,
Apekich nagamotawint
Misiwe kakigekamik.
-

12 *Kije-Maniton Ka ondji nanindjik.*

1. Mikasowak oma aking,
Jesos, ga nopinanikwa.
Megwa ki mashkawisiik;
Kijigong dash ki tebiak.
2. Aw dash negamotawangit
O miskwim ga sigissenik
Ondji bonenimishinam
Minik ga nishkiigoian.
3. Wawiiak ga ijiwebak

Oma win gi jingatendang,
 Meshkwat wedi minawasi
 Witapimat Anjeniwani.

1. Nongom gaganotamage;
 Mi sa dash pogossendamang,
 Megwa anamikawangit,
 Tehi wi gassiamawiiang.
2. Apegish kitchitwawinint
 Wegwissit gaie Weossit,
 Mamawi Mino-Manito,
 Apine kakigekamik. *Mi geing.*

14 *Ka kitchitwawinat Kije-Maniton.*

1. Aw ga sakiat Tebendjikenidjin
 Misi aking ketchitwinimindjin,
 Nongom kijigak, kijigong gi ija,
 Wi minawasi.
2. Nibwakagoban sakiat Maniton
 Tebassendisot, genawendang *wiiaro*
 Mi go apine, megwa bimatedisot,
 Ejiwebisit.
3. Win dash Maniton ot *ondinamagon*
 Mashkawiswin, apitendagosit
 Ge nondjimoat aiakosinidjin
 Nendomigodjin.
4. Mi nongom wendji nanaga *motawang*
 Kijigong aiat ishpenindagosit:
 Gaie kinawint tehi wi witokonang
 Ninamisiiang.
5. Debeniminang Ga-nisso-pejigot,
 Aking, ishpinimang ga tibenindjiket
 Elapitchiiang epitendagosit
 Manadjiata. *Ni geing.*

1. Jesus, ketchitwawiatwa
Gigangwak wegiiian awo
Win eta Gigang nagiiwet.
Pegossendamang wi nondan.
2. Megwe wabiwassakonin,
Gigangwak kawitashkokwa,
Wassessiwin wejioian,
Wadijwat dash jewenimat.
3. Tibi ejaiian, Gigangwak
Nopinakiwanitiwak,
Mino-nakweamagewat
Wenijishing nagamowin.
4. Nin kitchi pagossendamin,
Niiawinanin jawendan,
Wika tchi kikendansiwang
Anamito ga winising.
5. Mashkawisi, kitchitwawisi
Weossimind. Wegwissimind,
Mamawi Mino-Manito,
Apegish inint kaginik. *Mi geing.*

JESUS O TE TA SAKITAWA.

1. JESUS, ki Te tchi sakitoiang,
Enendagwak ni nondesemin;
Nin teinan dash widjiishinam,
Tchi te kitchitwawinigoian,
Eji kitchi kijewatisiian,
Eji pishagatisiian,
Eji nokendagwak sakiiang,
Kitchi mino totawiiang.
2. Jesus jegwa ochki ondatisit,
Kinawint onji kotakito;
Miskwi wa kisiabaogoiang.

Wiiawing jegwa ondjigani.
 O Te monjak sessenimigoiang,
 Echkam tchi gigeigoiang.
 Tassing eni takokit Jesus
 Tassing mojak jawendjike.

3. Nandonewat Wenijishinidjin,
 O Te o wewibisiigon:
 Odjimat aianwendisonidjin,
 O Te o tessinikeigon.
 Batatowin mewindisonidjin
 Jesus nokiteeshkagot,
 O jaweniman, o binian,
 Mi dash songiteeshkawat.

4. Jesus o Te bi apaiweta:
 Shaiewisit, tchi songligot;
 Meshkawisit, echk: m tchi *songendang*;
 Baiatasit, tchi biniigot;
 Tchi naendang kaiawiteeshkat.
 Monjak ge minoteeliang
 Kakina win Jesus o Teing
 Keget ki gat ondisimin.

5. Mikwendanda ima kitiganing,
 Okitadjiiw, gaie Mitigong,
 Sindji-aiat, kitchi segiteet,
 Gigishkang sa ga batatiiang,
 Ossan gegwanissagendaminit
 Nibowining pakitinigot,
 Pakitenindiso, o miskwim
 Tchi kisiabaogoiang.

6. Gwanatch o Te ki sakiigomin
 Mi wendji pakitenindisot.
 Agatchiint, kotakiint, nissint,
 Sagakwaont, o Te entotagot,
 Ishkwanamot, o bimatisiwin
 Ki pakitinamagonan.
 Mi sa eji bimadjiihang,
 Nibowin ikonamorang.

7 Gwanatch Jesus, ka tepisessinon
 Kit inendam, ki miskwim, ki Te
 Mojak aiandj ki sasakiwiton
 Sakuiang Eukaristiwinig.

Nandoiniang wenidjanissingin
 Tchi wi iji totawiiang;
 Nin te nau inenimiiang
 Tchi pakitendamagoian.

8. Gwanatch Jesus, kin menotceian
 Ki Te mojak ge sakitoian;
 Ki Te mojak ge mashkawisiian;
 Ki Te mojak ge indaniiang;
 Ki Te mojak ge kitchitwawisian
 Ki Te get apenimoian;
 Ki Te ge bimadjigoian
 Kijigong tchi sakiinan.

JESUS GA IJIWINSO.

1. Mari Gigang ga nigiat,
 Mi aw Kije-Manito;
 Wiiaw kit ashamigonan:
 Kitchitwawinata, kitchitwawinata
 Kitchitwawinata kakigekamik:
 Kitchitwawinata *Kakigekamik, Kakigekamik.*

Jesos ijiwinso, Jesos ijiwinso
 Ga bi otissinang:

Jesos ijiwinso, Jesos ijiwinso
 Anishinaben o wi bimadjian
 Banisidjik Anjeniwak,
 Banisidjik Anjeniwak
 Kijigong o pishakiwinawan.

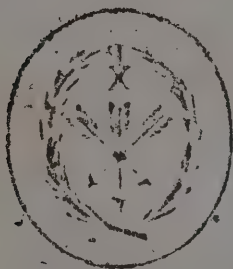
Jesos ijiwinso, Jesos ijiwinso
 Ga bi otissinang:

Banisidjik Anjeniwak
 O kitchitwawinawan,
 O kitchitwawinawan.

MARI-WIDJIWAGANITCK

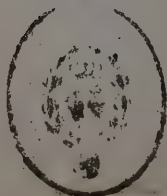
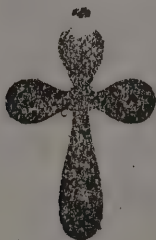
NINGOTAWASSITOK

KINAWA



PAJIGWATISIIOK AW KI GIWA

monjak tchi saki-anokitaweg.



CON-
GRE-
GA-
TIO



BEA-
TISSI
MAE
V.M.

Wikwemikong, insula Manitoulina, rite fundata, anno 1858

EJIWEBAK IWE O WIDJINDIWIN

AW GA BINI-OJIGIT MANI

WATOKOTATIDJIK mamawi
tchi iji kitchitwawinawat iniw ki-
tchitwa Manian, ragossenimawat
meshkwat tchi wi kijadjinotagowat:
mi iw Mani o Widjindiwin.

AWENEN GECHKITOT TCHI WIDJINDINOWA-
GANIWIT?

AWIIA taie-nibwakat tchi nissi-
totang ejiwebak iwe Widjindiwin,
mi dash tchi apitendang, tchi sa-
kitot gaie.

AWIIA ge wi nitta anamiat, ge
wi nanansikang kitchitwa Sacrama-

ian, ge wi tibisattot minik enen-
dagosit eji anamiat, ondjita go
ge wi minoijiwebisit.

AWIIA go ge wi ijitchiket iw
minik eji minigong tchi ijitwang
ima iwe Widjindiwining.

AWIIA sa go ge wi nitta mami-
nadjiat kitchitwa Manian, ge wi
sakiat, ge wi nitta nanandomat
wegingin: *Mi aw ge nitta Widjindinowaganisat.*

Ka dach awiia kekendagosit tchi
nitta matchi ijiwebisit, netta ma-
tchi kijwet, netta gagibatisit, netta
matchi wissokaget, netta kimotit,
netta sasswebiniket shingonindiwin,
netta wittokang matchi minawa-
ngosiwin, netta minikwet, netta ba-
nadjitot anamiekijigat, gaie kitchi-
twa Katolik Anamiewikamik o ga-
nasongewinan: aw sa go netta ana-
miassik: *Kawin aw tora nitta Widjindinowaganisat.*

NJWAIAGATINI EJI WIDJIADINOWAGANIWINING

1 Aw maiadjitat kekwekikenin-
disot, kekwekikenimint gaie ge iji
gashkitokwen: kanage ningo bibon
iji aia iwe *Kakwe-kikeninigowining.*

2 Minawa Aw ga atchikasot Wi-
djiwining: nijwaiagatiniga minint tchi
kikinawadjitehikasot; endat sa go

kitchitwa Mani o kitchi Massinitchigan, gaie dash iw wa nabikaming Widjindiwini-shoniia-Masinitchigan

Igiw dowak idash keget igo onduita gi pakitinitisowak; gi kijendami-kikitowak gaie kaginik igo, tehi wi anokitawawat kitchitwa Manian, ejitwawiniwaninik sa go o Widjindiwin.

EJI SHAWEDAGOSING IWE WIDJINDIWINING.

1. Ikitowinagat kakikwewining; KAWIN ta banatisissi Aw enokitawat Manian binish tehi nibot.

2. Aw kitchitwa Mani abitik inik meminadjiigodjin meskwat ot apitchi wawitokaweniman tehi wi mino-ijiwebisinit.

3. Aw Widjindinowagan wawaiba ot otapinan iniw kitchitwa Sakremaian wendji nitta mino-ijiwebising.

4. Mcjak ani kakikimawag weniishishininik wendji aiangwamising eshkam tehi mino-ijiwebising.

5. Kishpin awiia gego gi ijiwebisit, ga kikendjikatek, waiba o boniton, konima o naitaiton, epitch mino aiangwamimint.

6. Mojak, ni nanagatawabanda-

mago ejiwebisian, miisa dash nin-
dawaj tchi aiangwamenindisoian:
mi apine eji mamikywendang aw
Wadjindinowaganiwit.

7. Anamietatim mojak; mojak
wawabandamatim eniwek iwe mi-
no-ijiwebisiwin: mi eji mashkawen
damiigong tchi ni mino-ijiwebising

8. Eji minigong gaie tchi ana-
mietatisong endasso-kijigak: gaie
ba iji anamiang tassing enamiawa-
djin Widjindinowaganak, endasso-
anamie-kijigak, mi gaie wendji nit
ta babamenindisong tchi mino-iji-
webising.

9. Gaie dash iiw eji ondising
kakina go iniw epitendagwakin
anamiewinan, gaie iniw mino-tota
mowinan ejiwebakin misiwaking
Mani o Kitchi Widjindiwining: mi
eji kitchi anamie-tanung.

10. Minawa dash iniw wensa-
minakin Kijikamage-Shawenimigo
winan eji maminigong Widjindi-
wining, mi gaie iw ketchi ondising.

11. Gaie dash igo iiw, awiia sa
kitchi akosit, eji anamietagot iniw
Widjindinowaganan: gaie eji api-
tchi anamietawint gi ishkwa bima-
tisit aking: mi eji shawendigoosing.

OT INENDAGOSIWINANAW WIDJINDIKOWAGAN

1. Ta ikito nissing; Kit anami-kon, Mani, ... kekijebawagakin, we nagoshikin gaie, tchi iji mamina-djiat, gaie tchi iji nanandomat Kitchitwa Manian. Mi gaie go iji anamietating eji o Widjindinowagan-inding Widjindiwining.

2. Ta anamie-webinikewak kange ningoting, endasso-kisissogak, kishpin te iji wabamawat Mekate-okwanaien: gaie dash igo o ga otapinanawan, weweni go, kitchitwa Ekaristiwin: memindage dash ta wi iji shawendagosiwak eni otchitchissek gego kitchi kitchitwa kijigat.

3. Ta bi anamiawak ot Anami-ewikamikowang, kishpin keget iji te gashkitowat, api anamiawadjin mamawi ningoting neningo-anamie kijigak. Kishpin idash iji gashkitossigwa, apegish meshkwat gego pakan iji anamiatawawat Kitchitwa Manian iwapi kijigak. Gaie kawin bapish wika, anisha kawin bi pindikessi, ta inassi awiia.

4. Gi nibot Awiia winawa, ta bi

anamiawak apigo ge pakitenimi-
mint, kishpin iji gashkitowat. En-
dasso-pejik idash, waiba go, o ga
anamietawan nissing get iji agi-
mat kakina anamieminensan: gash
kitot, ta bi anamia anamessike-
wining win ondji. Gaie dash, ni-
jwasso-kijik minik, ta ani ikito,
Nossinan, Wakwing,... gaie Kit a-
namikon, Mani,... gaie go gego ke-
kendamokwen ga nibonit ondji.

5. Endasso-pejik Widjindinowa
gan gego anamie-pakitinigewin, ko-
nima abita-wabik ge apitendagwak
ta iji anamie-pakitinike endasso-
bibon, kishpin iji gashkitot. Wi-
djindiwinning mi ima ge abadjitchi-
katek iwe pakitinikewin.

6. Memindage dash aw Wadjin-
dinowaganiwit anotch mino ijiwe-
bisiwin ta ijiwebisi, tchi ondji ki-
tchitwawenimawat Kije-Maniton,
gaie Kitchitwa Manian igiw ge iji
wabandamawawat o mino ijiwe-
bisiwinini iniw.

7. Api ge anamie-bimossewina-
gak, ejiwebak aiapi, winawa gaie
Widjindinowaganak, get iji minin-
dwa. weweni ta iji bimossewak.

MANI O WIDJINDIWIN

ANAWI ta. kikendam IWE:

Minik enakonikatenik *Mani o widjindiwining*
ganawendansik awiia, *Ano mino ijtchikossik,*
Rusin ot ondji aiansin gego wendjita batatowin.

MANI O WIDJINDIWIN

IGIW BEBAMIKANGIK

Batinatiniwan misiwe aking ti-
nowan oma eiakin Widjindiwinen-
san: kakina mamawi dash misa
paiejigwang Mani o Widjindiwin.

AW dash igo Naiabishkawat
Jesosan oma aking, aw Kitchitwa
Kossinan PAP; mi sa go aw we
shtigwaniwit ima iwe Kitchi-Wid-
jindiwining.

Win dash aw Ki Mamawi-Ki-
tchitwa-Kossinan ot ani anonan i-
niw Maiaamawi-Niganisinit ima iwe
Widjindiwining SOSIETAS JESU
ga itaming. Aw dash Eji Anouind
o niganisi-banikan kakina iwe Ki-
tchi Widjindiwin misiwe eianik.
Widjindiwinensan dash ga pindi-
katodjin iwe Kitchi-widjindiwining
o mataonamawan iniw shawendji-
Rowinan manigongin ima.

Otenang ROM ejinikatek ini en-
danakiwat ako Igiw: mi ba on-
djipamagak iwe o Madjibiiganiwa
ekotek iwe Widjindiwinianamiewi
kamikonsing.

Minawa pejik Mekateokwanaie
o mamawi babamendan iwe paie-
pejigwaninik Widjindiwin.

Minawa dash endashiwat Widji-
dinowaganak pejik niganisi.

NAGANISIT.

Aw Naganisit, endasso bibon,
konima kanage nenijo bibon. andjia

Winawa Widjindinowaganak ot
owenabamawan: nissiwat taie-api-
tendagosidjik ga iji apitenimigowat
awashime nibiwa Kakikitowinini-
wan, pejik iji niganisia. Iniw dash
gaie awashime nibiwa Widjindino-
waganan ot iji niganisiigon.

Aw Naganisit mojak o nanaga-
taweniman Widjindinowaganan: o
babamendan kakina tchi minos-
sek Widjindiwining.

Saiakiitingin mi mojak ge wi
initagosit wi kakikimat awiiian.

Te gashkitot, o nabowadan ana-
miewinan, api mamawi anamia-
wadjin.

MANI O WIDJINDIWIN

Iwapi gaie o windamagen gego gewi ijiwebatinik: konima go

AWIIA AIAKOSIT tchi anamietawind, kenma get iji ganawenimind. Konima

AWIIA GA NIBOT get iji anamietawind. O ga babamendan gaie kakina get iji pakitenimind awtowa ga nibot.

Ta windamage wi otchitchissek gego kitchitwa kijigat get apitch minigong iiw Kitchi Kijikamageshawenimigowin.

Gaie api tchi mawandjiitiwat Kakikitowininiwak.

Konima gego pakan enendago-sing tchi windamagong.

Tchi bwa sakaamowat ga ish-kwa anamiawat, ta ikito, Nossinan,...Kit anamikon,...Kitchitwa Joseph, gaganotamawishinang, ga Shaweniminangog ondji.

Mojak weweni o ga Windamawan iniw Mekateokonaien genawendaminik Widjindiwin gego go minik enendagwatinik tchi kiken-daminik.

WATOKAGEDJIK NIJIWAK.

Pejik nitam, minawa dash pejik:

ot apitchi witokawawan iniw Naganisinte tchi minossek Widjindiwin: onabishkawawan opissinidjin:

KAKIKITOWININIWAK

Ta te batinowak enowek.

Ot apitchi nanagatawendana-wa kakina Widjindiwin. Kakina dash minik enendamowat tchi minossekiban, kema tchi minossitongiban; kema awiia gego senagak ga ijiwebisit tchi tipadjimindiban ima Kakikitowining. mojak pijishik gwaiak sakiitiwining taikkitowak.

Ta iji gagitawisiwak wika tchi ikitossigwa ningotchi iiw gego ga iji tipadjimimind awiian ima Kakikitowining.

GENAWENDANG SHONIIA

Aiapi, endasso bibon, weweni ta windamage ima Kakikitowining minik endassing Widjindiwini-shoniia, minik gaie ga abadjitchikatek gego ondji ge windang.

Kawin wika win tibina we o ga banadjitossin, kawin o ga pakitinan sin, kawin o ga alossin gego iniw shoniian, mi go etta ge gi iji windamawint ima Kakikitowining: kema

kanage go gi iji windamagot, Naganisinit, kishpin pangi otta shoniia wi iji along; kema gashkitonsing waiba tchi kakwedjimindwa Kakikitowminiwak.

Ta windamage gale Kakikitowining, minik ga pakitinamawind nin gotchi tchi atot shoniia-makakong.

Apegish kanage nijing kashkabikaikatek Shonia-makak, Watoko tatissigog Nij tchi ganawendamo wapap pepejik ababikaigan.

MAWANTINIKEWININIWAK

Nissiwak ako.

Ot otapinamawawan Widjindinowaganan ot anamie-pakitinikewinini. Windamagem idash ima eianit kakina Widjindinowaganan iirw minik endasseo-pejik winawa ga anamie-pakitiniget.

MINOSSIDJIKEWININIWAK

Ot atonawan kakina minik enen dagwatinik tchi atong, gego wi ijiwebak: pama dash lelab sakakini-kewak.

Tchikataikewak, sassegatchikewak.

Ishkwandem o ganawendanawa.

O sagakinawan weweni Anami-
ewikamikong kakina.

Mi gaie eji bimi-sagakadji-os-
seawat enamie-bimossenidjin, tas-
sing eni-anamie-bimossengin

Wassakonedjiganan o migiwenan-
wan, o babamendanawan gaie.

Kakina sago o minossitonawan.

NEGAMODJIK

Anind memindage assawak on-
djita tchi nagamowat.

Ondjita dash kitchi kitchitwa-
wendagwatini keget igo memin-
dage iwe ot inendagosiwiniwa.

IGIW kakina gego Enonin-
djik ot inakonigo wan iniw Naga-
nisinidjin nassinidjin, mamawi Me
kateokonaïen. Kawin inendagos-
sinini tchi andjiindwa endasso-bi-
bon.

Iniw dash Naganisinidjin o-
wawinawan kakina igiw wendji-
ta Widjindinowaganak.

Andjiawak idash endasso-bibon,
konima kanage nenijo-bibon.

A NINT EJIWEBAKIN

MANI O WIDJINDIWING

1

MANADJITAGANAN

1. Kitchi manadjitom memin-dage go iwe kitchitwa kijigat. Mani-ga-bini-ojigit o kijigatom ga ita-ming.

2. Minawa dash eko nijing kitchi manadjitom iwe Mani-ga-wi-binisiint o kijigatom.

Wetchitchissekin iwe kitchitwa kijigat, mi go iwapi, andjiawak ako Naganisidjik.

Tchi bwa otchitchissek idash pejik ono nij kitchitwa kijigaton. Shangasso kijik minik, eji gashkitong igo, kitchi anamiam, kakikimigom, ani nanagatawenindisom: wi kikendamasom sa go eji bimatisiwingen, tchi nanaissitong iiw ga manatak, tchi gwaiakossitong dash iwe wa iji ani bimatising: ondjita anwenindisom, gwaiak webinikem, ondjita baniteengin tchi iji otapnaming kitchitwa Ostiwin. Mi dash Jesus, mi dash Mani we-weni ge ni iji anokitawindwa.

ANINT EJIWEBAKIN

3. AW kisis, Mani-Kisis ga inint, Mani o Widjindiwining memindage sakiiendagosi. Widjindinowaganak gego sago ani totamok tchi ni maminadjawat iwapi o Kitchi-ot-Ogimakwemitwan.

4. IW aiapitchi apitendagwak kitchitwa kijigat, Ostiwini-Kijigat, mi iiw Manadjitagan go kitchi sakitong: Jesus Kije-Manito Ogwissan, gaie Mani Ogwissan, weweni ta bimiwidjiiwem, enamiebimoseng, bemi-takonaming wassakonedjigan, kenima gogo pakan iji bimi-inanoking.

5. Gaie dash iiw kitchitwa kijigat, Mani Kijigong ga ombinikasot o kijigatom, ta apitchi manadjitom. Anamie bimossem iwapi, Kitchitwa Mani bimiwinikaso mi-kanang, ani bemi-nanandomint sa tchi gaganotamonang.

2.

KAKIKITOWIN

Kanage ningoting, endasso kisis, kakikitowak Kakikitowininiwak, kishpin te batinowat Otenang, ano anint apissigwa, tchi anagatawendamowat Widjindiwin.

3.

EJI SHASHAWINDING WIDJINDIWINING

EJIWEBAK AWIIA AKOSIT

Kishpin awiia Widjindinowagan iji kitchi akosit, kanapatch ta nibo, tchi inendaming; aw Nagaisit memindage o ga babamenlan.get ijitchikeng, get iji ganavenimimint, get iji anamietawinint, get iji minimint gego ge aitchi manesinit.

Memindage dash iwapi o ga nakan iwe Mani ot agwiwinins.

Enassamit gaie iniw Widjindi-vini-Mani-Massinitchiganan, o ga e iji wabaman ga Ogidjin.

Ta ni anamiam gaie winondji Nanandongewinan Mani ejinanapomint, gaie Anamieminensan.

Mekateckonaie memindage o ga haweniman. Aiegatch dash akosit, ta mawatissa gaie get iji sakiiting.

4.

GI NIBOT AWIIA WIDJINDINOWAGAN

Widjindinowaganak memindage a nibe biwak, ta nagamowak gaie.

Kishpin atessinokima gego wasakonedjigan, ta aiom tebendjika-tek gego Widjindiwining.

Piwabiko-Mani-Massinitchigan
ga minintiban, ta onishishinini tchi
gigi-wiweginint o kakigananing.

Widjindinowaganak o ga bimi-
witonawa. Ta onishishinini kaki-
na tchi bi anamiawwat iwapi.

Mekateokonaie oga anames^{sikawan}.

Endasso-pejik *Widjindinowagan* o'ga a-
giman nissing kakina anamiemineⁿ
san, win ondji: mijwasso kijik gaie
ta ikito kanage ningoting *Nossinan...Kit
menakon...Shawenim, D. Gassiakisowining* ebidjik. Mi
gaie ge ikitong nijing anamiang A-
namjewikonsing.

5.

AWIA APITCHI MADJAT NINGOTCHI

Mojak o ga abadjiton eji Widjin-
dinowaganiwit, kishpin eji gashki-
tot, ijitchiket ejitchikeng *Widjindinining*.

6.

KISHPIN AWIA MATCHI LIWEBASIT

Gego gi manabaminagwatini^k, ta
iji nanaitom, mijisha kotakiitisong.
Gego onsam ga kitchi manabamina-
gwatini^k, ta ondji ikonaga totang.
Kakikitowining, mi entaji tipadji-
mint: kema Mekateokonaieⁿ, ki ga
bonita, ot igon. Massinitchiganan
ga minintiban o minan Naganisim^{it}



MARI O WIDJINDIWIN

OT ANOKITAGOWINAN

KAKIKITOWIN.

Aw Naganisit kija windamage Anamiewikamikonsing api tchi bi mawandjiitiwat Kakikitowininiwak.

Ajegwa aiawat igiw nendawen dagosidjik, Naganisit, ((ambe ana miata nakawe), ikito: mi dash eji nabwetang iwe anamiawin ((Ondas ijan Wenijishiaan...)) ((iweti 1.))

Gi namatapiwat, aw Naganisit mikawange kispin kego memindage tchi ondji kakikitowat.

Minawa ta ni ikito: Tchi bwa madjitaiang, ki ga wi mikwendamin

KAKIKITOWIN

get iji gagitawendamang kego wi ikitoiang. Mi sa manda memindage:

Gwaiak sakiitiwining ki ga wi ikitomin minik ge ikitoiang, tchi minossekk manda Widjindiwin: kakina gaie tchi te minwendamowat.

Kawin awia kego matchiteewining ta ondji kikitossi kego.

Kego geshkendagwak ga ijiwebak ta tipadjimom keget: kawin anawi ta wawinassi aw ga ijitchiket kishpin anint eta kikenimawat. Ta anona eta awia kekenimat tchi kikendamonat kema Naganisinit, kema Mekatewikwaien, tchi windamagot weweni aaw: mi dash neiab tchi ijiwebississik.

Aw dash mishisha ejiwebisit kego egatendagwatinik Mani-owidjin diwaganak, ta wi kikendam iwe ge ijitchikeng weweni tchi bonitot, ko nima tchi nanaitot ot ijiwebisiwin.

Kawin wika awiia endashiiang ningotchi ta ikitossi: ((gi tipadjima aw: kema, ki gi tipadjimigo: kema, nin ga tibatotan ki matchi ijiwebisiwin, ima Kakikitowining)) . Awiia dash genittalikitopan kego tinowan kawin ta inendagosissi aaw tchi ka kikitowininiwit.

MANI O WIDJINDIWining.

Awiia ge batangepan ondjita ka
kikitowining ta inendagosi aaw tchi
sagitinintipan Widjindiwining.

MI DASH NONGOM TCHI MADJITAIANG

AWIIA GE WI NAKWETANG KEGO

WEWIB TA IKITO.

KAKWE-KIKENDJIGEWIN

EJIWEBBATOKWEN WIDJINDIWining

Weweni na pindikewak; we-
weni na iji aia-wak Anamiewikami
kong Widjindinowaganak? Mi na
ima nematapiwat ga iji minindwa?

Nagamowagina eji nandawen-
dagosiwat Negamodjik?

Weweni nondagosi na aaw naia-
bowatang anamiawinan?

Ga anonindjik kego minik enano-
kingin Widjindiwining gwaiak ina
iji tebisadjikewak iwe enendagosi-
wat?

Gi kikendjikate na iwe minik
ga anamie-pakitinikewat Widjindi-
nowaganak, gaie ga iji abadjitchi
katek?

MANI-WININIWAK winawa eta nongom

ot iji babamendanawan inwio shonnan.

KARIKITOWIN

*Panina dash gi ojitchikatek Anamiervikamik,
Endasso-pejik Widjindiwin o ga babamendanan
— ot aiaiman —*

TA NANAGATAWENDAM NAKAWE

MINAWA DASH TA ANI IJI KAKWETWEM:

Enamiiangin ijiwebisiwak ina
kidji widjiwaganinanik?

Bi anamiawak ina anamessike-
wining, ga nawakweg gaie enami-
iangin enamie-kijigakin? Anoki-
wak ina: ningotchi ijawak ina ano
abitik inendagossinok?

O matchi tajindan ina awiia, o-
shigatendan ina manda Widjindi-
win?

WENIDJANISSIDJIK ONDJI:

Kikendagosi na awiia, kawin
kanage o babamenimassin o nidja-
nissan aiano matchi ijiwebisinit?

Kikendagosiwak ina anint wa-
tikentidjik monjak nitta kikandi-
wak, wi webinitiwak?

WESKINIGIDJIK ONDJI:

Kikendagosi na awiia, Wesk-
kinigit, anawi Widjindiwanawani-
wi, kawin kanage o pisidowassin
o kitissiman, o manjiman, o si-
kaman, monjak o gashkendamian?

Kikendagosiwak ina anint, jin-

KAKIKITOWIN

genindiwak, misiwe monjak tajin-
diwak, kikandiwak?

Kikendagosiwak ina anint, ma-
tchi wissokotatiwak, nita nibash-
kawak wendji matchi anamenim-
indwa; konima anint nimitiwining
ejadjik; konima anint netta-pichi-
kwadji-kijwedjik; konima netta-
otapinadjik endawat metchi-ijiwe-
bisinidjin; konima netta-minikwe-
djik, netta-minikwenidjin wewiso-
kawadjik?

Kikendagosi na awiia monjak
tipadjima tchi nitta kimotishkit-
awiia tchi nitta kikamat messina-
arnawadjin tchi bwa tipaamawat?

Kikendagosi na awiia shange-
nindiiwet Mi ga inik aaw — Mi
ga inik aaw — epitch iji nitta
bimi-aiadjimotamaget?

Kikendagosi na awiia kawin
o gi nansikansin webinikewin, ka-
win o gi otapinansin kitchitwa E-
karistiwini ga kabikosseg Kisis?

Kikendagwat ina kego pakan
tchi wi nanaissitongiban?

GET IJI GANONINT AWIIA KEGO TINOWAN

GA IJIWEBISIT

KEKIKITOWIN

wi andjitot iiw ot ijiwebisiwin.

Win aaw Naganisit o ga iji-windamawan, konima o ga anonan awiian pekanisinit get iji wa wingesinit, tchi bwa nishkimigot aaw wa windamawint.

MINAWA DASH:

Inendagosi na awiia tchi minint iniw kitchi Massinitchiganan, konima iniw Piwabiko-Mani-Massinitchiganan, konima iniw Tchi-paiatikon?

Iniw dash aaw Naganisit o ga windamawan tchi wi ojitanit.

MINAWA:

Kikendagosi na awiia tchi iji kitchi akosit tchi ondji babamenimang?

Windamagem ina monjak weweni Anamiewikamikonsing, konima Awia ga nibot tchi anamietawint: konima Awia aiakosit tchi nanansikawint, tchi anamietawint gaie: Konima Api tchi gashkitamasong kego Kijikamage-Shawenimigowin: Konima kego ga ikitongiban tchi windamageng? Weweni gi babamendjicate na

inakonigewin. konima kego anoki
win?

AWIIA o mikwendan ina ke-
go pakan tchi ondji kakikitoiang?

NONGOM TA IKITOM

KEGO PAKAN

NITAM MANI-WININIWAK ONDJI

KONIMA get iji ojitchikatek
Anamiewikons; konima wegoto-
kwn kego pakan tchi babamenda-
mowat iiw Widjindiwin ondji;
Memindage tchi wikwadjint awi-
ia tchi wi bi anokit manda Mani-
Widjindiwining;
Konima gaie kego tchi ijiwebaki-
ban tchi minossek manda otenang.

MANI-IKWEWAK

O ga wi kikendanawa ge ijiwe-
oatokwen kakina anokiwin enen
dagwatinik winawa iwe Widjindi-
wining, tchigataikewin, botawe-
win, matwewesidjikewin.

O ga wi kikenimawan awene-
nan ikwewan ge wi wikwadjin

dwa, gaie get iji gashkiindwa tchi wi anokiwat manda Widjindiwin-ning.

O ga wi kikendanawa get iji gashkitowakwen tchi jawenimindwa aiakosidjik, ketimagisidjik, gawisidjik,

Gaie ge ijitchikewakwen iwe Anamiewikamikons ondji, anakan, wegotokwen sassegatchigan.

MANI-OSHKINIGIKWEK

IWE tchi ijitchikewat Ikwe-wak, iweti wejibiikatek, mi gaie winawa ge babamendamowat.

Awilian widj-oshkinigikwewan tchi wi gashkiawat.

Tchi sassegatowat Anamiewikamikons. Wawaskwanen tchi at-towat api tchi kitchitwa kijigak.

O ga wi mikwendanawan wegotokwen mino-totamowin nenda-wendagwatinik iniw Mani-Oshkinigikwek eshkam tchi nitta mino-ijiwebisiwat.

Anint mino-totamowinan endasso-pejigowat ta minawak tchi iji tchikewat endasso-kisis. Ta iji minitim gi ishkwa-kiweiaso-anamiang enamiekijigak wi madakisot kisis.

KAKIKITOWIN

Naganisidjik, konima pekanisi-
djik meno-inenimigosidjik mesh-
kwat, get iji gashkitong, weweni
o ga nibwatchiawan endasso-peji-
gonidjin widji-Mani-Oshkinigikwe
wan endawat, enamiekijigatinik
memindage, tchi iji wabamigowat
iniiw wedanissinidjin. Konima nin
goting endasso-kisis, ta ijiwebat i-
we nibwatchiwewin echkam tchi
apitendiwat, tchi sagiitiwat gaie:

Konima gaie, gi ishkwakiweia-
so-anamiang, enamiekijigak, mama
wi weweni, ejiwebisiwat igo bani
sidjik, ta iji minawanigositiwak;
Tchi bwa kiwewat idash, tchi bwa
tibikak, nakawe o ga minonawea-
wan gaie kitchitwa Manian.

MANI-OSHKINAWENSAK

Anint kakwetwewinan eiowa-
djin Mani-wininiwak. o gat aiona-
wan gaie winawa kakikitowining.

O ga wi miwitanawa meminda-
ge bishigwadj-kijwewinan, matchi-
ganonitiwin, matchi-wisokotatiwin
matchi-nibashkawin; matchi-niba-
ombakamikisishkiwin.

O ga apitchi minatenimawan o-

KAKIKITOWIN

Nigiigowan tchi debwetawawat.

Weweni ta abiwag Anamiewika mikong, ta cnoadjiwag gaie tchi anokiwat iima.

O ga minwendanawa eshkam ni biwa kego tchi kikinoamawindwa minik get iji minigong.

Kawin ta ba-ba-kittimishkissiwag anisha banadjitowat kijigat

Ta minwendamog mamawi tchi otaminowat weweni, api eji mini gongin, memindage enamiekijigakiⁿ

ISHKWA KAKIKITOWIN

Naganisit ta ikito:

Ambe! Otchitchingwagabawita
Mi dash get iji ikitowat:

Nossinan Wakwing:...

Kit anamikon, Mani.-.

Kitchitwawendagosi..

Panima NAGANISIDJIK. ko-
nima kanage Pejik winawa o ga
windamawan MEKATEWIKWA
NALEN genawendaminit WIDJIN
DIWIN minik ga inakonigeng.



WINDAMAGEWINAN

NAGANISIT GE WINDAMAGET

ANAMIEWIKAMIKONSING

1

KITCHI AKOSIT AWIIA
WIDJINDINOWAGAN

Aaw, N. ketchi akosit, ana-
miatawata:

Nossinan, Wakwing...

Kit anamikon.

Kitchitwa Mani, kin monjak
geganotamawatwa aiakosidjik,

WINDA MACHWIN — AKOSIWIN ONDI

Kishpin nanansisit memindage, ta ikito:

Apegih iname memeskawat
iji nanansikawang: pesho endat
eiadjik nitam. Ta nabiskotatim
dash eji aiaiang Otenang: monjak
anint tchi aiawat endat.

*Kishpin apitchi manesit kego geshkitongin
tchi jawenimintiban, ta ikito:*

Mi sa iwe menesit, mi dash
tchi iji jawenimang.

*Ta kikendam keget ge iji jawenimint,
tchi bwa sakaamowat.*

*Ta ijitchikem sago minik wejibiikatek iweti
Widjindiwini-Inakonigewining.*

2

GI NIBOT AWIIA

WIDJIDJINDINOWAGAN

*Nijing kijigak eji anamiawat; ta ikito aaro Naganisit:
Anamiatawata, aaro N. ga nibot*

Nossinan Kijigong

Kit anamikon, Mani

venim Gassiakisowining eiadjik;
raginik Wanakiwining achi.

Minawa dash ta ikito;

Mi sa eji nandawendagosiiang
Vidjindiwinining tchi ijitchikeiang
ndji aw N. ga naganinang:

Endasso-pejik Kinawint,
tchi agimat kakina Anamiemi-
ensan; ningoting,

Apegish gaie ningoting bi ana
iaiang win ondji Anamessikewining:

Endasso kijigak, ningo-anami
kijigat minik, tchi ikitoiang minik
ongom ga iji anamiiaiang, mi sa
ingoting Nossinan Wakwing ebi-
an. Kit anamikon, Mani.

Kije-Manito Debenimiiang, Jawe-
im Kassiakisowining ebidjik:

*Kishpin dash keiabi aiat, bwa mashi pakitenimint,
ta ikito:*

Minik idash ekitomagak kit i-
akonigewininan, ki gat ijitchike-
nin.

Win idash aaw Naganisit keget o ga babamendan
kina minik ekitomagak iwe Inakonigewin tchi ijiibe-

WINDAMAGEWIN JEWENIMINANGOG ONDJI

*Tassing anamianssing oudji awiian aiakosinidjin,
konima ondji awiian ga nibonidjin, ta anamiam
ondji inno ga Jawenimiungog: ta ikitom idash:*

Nossinan Kijigong ebiiian.
Kit anamikon, Mani.
KITCHITWA JOSEPH,
gaganotamawishinang:

WI KAKIKITOWINAGAK

Ta windamage kija aaw Naganisit.

GAIE DASH KEGO

Tchi wi ijitchikengiban, hema tchi wi bonitongiban, ta ikito,

KIJKAMAGE-JAWENIMIGOWIN

MI MANDA MONJAK GE WI
MIKWENDAMING :

Awiia, tchi gashkitamasot iwe
mesiweiak Kijkamage-Jawenimi-
gowin, gwaiak keget ta anwenin-
diso-webinike; o ga otapinan Jesus
wiiaw; ta pindike gaie Widjindi-

KIJIKAMAGE—JAWENIMIGOWIN

wini-Anamiewikamikorsing; Ta a-
namiaEdash iima: ta ikitō konima
naning, Nosinan Wakwing; gaie
naning, Kit anamikon, Mani;
tchi iji pagossendjiket eji nanda-
wendang KitchitwaKossinan PAP:
Kitchitwa KatoIik-Anamieokamik
eshkam tchi kichtwawendjikatek:
Gaie aaw Meia-Ganawendang o-
ma aking Anamiewin, aaw PAP sa-
go, monjak tchi te mashkawi-an-
okit:

Tchi wi otapinamowat gwaiak i
jitwawin, kakina Ga Pakedjig:

Gaie Wanakiwin tchi ganawen-
damowat kakina Wegimakandage-
djik.

*Mi Iniw ge pagossendang Awekwen ge wi gash-
kitamasot iis kitchi Kijikamage-Jawenimigowin.*

KIJIKAKAMAGE-JAWENIMI- GOWINI-KIJIGATON

1 Api wetapinint Awiia Wi-
djindiwining.

2 Api awiia wi ani nibot.

3 Iwe api kijigak eji mama-
wi-anamiiang Anamieokamikonsi^{ing}
ningoting sa endaso-anamiekijigak.

4 Kitchitwa-Bini-ojigi-kijigak.

- 5 Mani-ga-nigit-kijigak.
- 6 Mani-ga-windamawint-kijigak
- 7 Niba-Anamiekijigak.
- 8 Mani-ga-biniint-kijigak.
- 9 Jesus-kijigong-ga-ijat-kijigak.
- 10 Mani-kijigong-ga-ijat-kijigak.
- 11 Api awiia neiab iji tibato-
tang webinikewining kakina o ba
tatowinan, ningoting, kema nijing
ningo bibon. megwa ani bimissek
- 12 Api awiia ga Jawendagosit
megwa aiakosit, kishpin ikitot nis-
sing Nossinan Wakwing, gaie nis-
sing Kit anamikon, Mani,— enas-
saminit Tchipaiatikon.

JESUS OTE ONDJI

O WIDJINDIWING SA AWIIA GA AIAT

- 13 Maiatakisot kisis, tchipaiati-
kokijigak; *kema* nitam Anamiekijig.
- 14 Keiabi nijing, megwa bema-
kisot aw kisis, ainendang kijigak.
- 15 Jesus ote okijigatomiwang.

Minawa gashkitamasom anint
Kijikamage-jawenimigowinan on-
dji anint memindage mino-totamo
winan aintotamingin ako; get iji
windamageng pama.

MANI O MANADJIIGOWIN

NITAM NANANDOMA WENIJISHIT-MANITO.

Ot anosowining &...

Ondas ijan, Wenijichien-Manito, bimochkinataw daiebwetokik odeiwan: ima dash sakaan eshkotewang ki sagiiwewin.

Ijinajaw ki Mino-Manitom, ta ojiawag idash (*Enamadjij*)

Ki ga andjinagoton gaie aki.

Kije Manito, Wenijishit-Manito owassenamagewin ga ondzi kikino- amageian daiebwetangik odeiwan, mijishinang ninawint gaie aw Wenijishit-Manito mojug win tchi ondzi sabendamang wenijishing, gale dash ot abisiwiiwewining monjak tchi taji minawanigwendamang. Kit iji pagosseniminimi Jesus Debenimiamind ot ijinikasowining. Apeingi.

Kit anamikon, Mani...

Kitchitwawendagosi Weossim..

Anamilaara Kitchitwa Mani ba manawindjin,

Enuotang Stupete, gentes,

1. Nondawishinang,
Shewendagosian,
Kin, Wegiminang,
Kin, Debenimiliang,
Kin, ga mamanda-
Pejigoian,
Pekish gigang,
Pekish ga ogimind.

2. Jajaie, Mani,
Ki gwinominimi:
Passigwindjissen,
Ondas bi nagosin.
Ki nidjanissak
Ninawi sa,
Wegiminang,
Bi tebiishinang.

3. Iji ablian,
Nin modjigendami,
Nin naendami
Memindage nongo;
Nind inendami,
Mi weweni
Onijishin
Widabimang Mani.

4. Ki nidjanissak
Noiab odissadwa,

Ki ga nōnduwak,
 Ki ga pisindawak;
 Merindage dash
 Ki ga minak
 Eshkam eshkam
 Tchi wi sagiikwa.

5. Mino nagosin.
 Menwendarosian.
 Wenijishian,
 Wegimakwewian;
 Kijadjiwisin:
 Shawendjigen,
 Mamigiwen,
 Wegimakwewingi.

6. Bojo dash, Mani,
 Wegimakwewian,
 Bojo weweni,
 Gwanatch wegiminang,
 Bonjo, kagini
 Kejajiang,
 Bonjo, Mani,
 Ketchi sagiinang.

Jesus ga esiki nigit e'i manadjiind, ni mshkac it ge naganong

1. Kit anamiton,
 Kin, Wenijishian;
 Kin, memindage
 Saiakiigōian:

Ki sakiigo

Awashime

aking gego

Ketchi sakitongin.

2. Kit anamikon,
Kin, ga ogwissimat

Aw ga pejigo-

Ogwississimigod

Wegwissinidjin:

Bejigo dash

Kin gaie win

Neienj wegwissimeg.

3. Kit anamikon,
Kin Manito ogin:
Migwetch kit igo:

Kin go gi ondjigi

Aw sheweninget

Shewenimat

Kakina go

Wedapinigodjin.

4. Kit anamikon,
Kin Manito ogin:
Migwetch kit igo:
Kin ga ondjitagwak:

Kitchitwawina Gloria Deo

Win Manito: In exselsis

Wanakia Et in terra

Bemadisit aking. Pax omnibus

5. Kit anamikon,

Kin Manito ogin,
Migwetch kit igo:
Kin ondji Ogimak
Gwanatch anangon
Ogi bimi
Wabamawan,
Nananj Bethleheming.

6. Kit anamikon,
Kin Manito ogin:
Migwetch kit igo:
Kin wendji wabiwat
Agiw waieshkat
Tibikatong
Nibowining
Ebiwagobanen.

7. Kit anamikon,
Kin Manito ogin,
Migwetch kit igo;
Kin wendji nondagwak:
Minwendagosi
Aw tegwishing
Win Maniton
Ga ogwissimigot.

8. Kit anamikon,
Kin Manito ogin,
Kin ga nigiad
Aw netod nibowin;
Aw benadjiat

Anotch matchi
Aiaawishan
Shangendjigenidjin!

- 9 Kit anamikon,
Kin Manito ogin,
Kin wenijishing
Wendji apenimong
Abitchibawin:
Gaie dash win
Kitchi gwanatch
Tebisiwin wakwing.

Are naganiké ikito gijwet:

PTCHITCHING WANITAWATA KITCHITWA MANI;
WEWENI DASH IH WAWINATA.

1 Kit anamikon. Mani, weda-
nissimik Kije Manito Weossimind:
mwashkineshkagoian...

2 Kit anamikon. Mani, wegi-
mik Kije Manito Wegwissimind:
mwashkineshkagoian...

3 Kit anamikon. Mani, wewi-
digemaganimik Wenijishit-Manito:
mwashkineshkagoian...

Ambe nindon, nisakossen; ma-
minom aw shewendagesid Mani
nagamotag; kitchitwawinj aw me-
ia gigang wenidjanissit Kije Mani-
ton.

Mani, Debenimiliang, bi nada-
nawishinang:

Miwineamawishinang aw shan-
genimiliamind.

NONGO DASH NAGAMOTAWATA KITCHI-
TWA MANI KI NAGAMOWININA;

Gi ishkwaa nagamong ihs nagamocin aw na-
panisit ta ikilo:

OTCHITCHINGWANTATA; ANAMIETATITA
DASH MINIK ENDATCHILANG KAKINA MANI
O WIDJINDIWINING;

1 Kit anamikon, Mani,
Ajaweshk ga patchibaogolan ki te-
ing.

2 Kit anamikon, Mani,
Ga wabamat kigwis eninijimot ma-
iagi-aking.

3 Kit anamikon, Mani,
Nisso-kijig ga nandonewat ki gwis-
aiapitchi gashkendaman.

4 Kit anamikon, Mani,
Ga nakweshkawat kigwis bemi-
niganat tchibaiatigon.

5 Kit anamikon, Mani,
Gawabamat kigwis bedakaond shi
magan odeing.

6 Kit anamikon, Mani,
Ga takenat ogidjitchingwan kigwis

nebot.

7 Kit anamikon, Mani,
Ga wabamat kigwis pekitenimint
tehibekamikong.

Mi kenima nongo api tchi kagikingeng.

*Gi ishikwa kagikingeng dash ta passigwim tchi iji na-
gamong:*

((*Enuoctong:* Un ange dit a Marie))

Wenijishinidjin Maniton
Gi ondji onidjanissit:
Win tibinawe ogwissini
Kije Maniton eiawat:
A modjigendang:
Mi Mani ga ikitot:

Magnificat anima mea Dominum

Gaio nin tchibam minawanig-
wendam: Kije Maniton ondji ga bi-
madjiid.

O gi-ganawabaman sa od anoki-
tagekweman: tebas sendagosinidjin

Mi dash "jävendagosi" ge-ako-
ijiwad: kakina ge-ni-anishinabewi-
djig.

Apitchi sa nin gi-kitchi-dodag:
misode gego netawitod gaie ketchi-
twawinikasod.

O jawendjigewin o ga-odissigonawa gwessadjig: apine go tchi nianike-bimadisiwad.

Gi-wabandaiwe eji mashikawisimagadinig onik: ogi saswewebinan meminadisidjin odeining.

Ketchitwawenindisonidjin o ginagikawendagosian: tebassenindisonidjin dash o gi-kitchitwawendagosian.

Bekadenidjin o gi-debissinian wenijishininigin: ketchi-daninidjin dash o gi madjinajawan, gego gi-minassig.

O gi mino odapinan Israelan enokitagodjin: agi-makwendang o jawendjigewin.

Ga-iji-wawindamawagobane kishomissinabanin: Abraham, kakinagaie onidjanissan, od aianike-ojishoian gaie.

Kitchitwawendagosi. ...

Minik win aw Kitchitwa Mani
Ga iji kitchitwawinik:

Mi eji kitchitwawininang,
Jesus, pisindawishinang:

Ondji aw Mani;
Mojag minotawishinang.
Mi-ge-ing, Debenimiang:
Mi ge ijiwebak.

PAKITINITISOWIN

KITCHITWA MANI

WI APINE BABAMITAWINT

Naganisit, konima aw enonint tchi kikilot, ta ikilo:

Kitchitwa Mani wegimik Ki-
je-Manito, gaie gagangowiiian: Nin...
nongo minawakit owenenimin tchi
apitchi tibendamawiiian niaaw: mo-
jag tchi kijatawenimiiian; gaie mo-
jag tchi gaganodamawiiian.

Nin dash, nin songi-inakonige,
nind apitchi kijendam wika tchi na
ganissinowa; wika gaie gego tchi i-
kitossiwa, konima gego tchi todan-
siwa; wika gaie tchi ganabenimas-
siwar awerwen'ge tibenimawake
gego tchi ijiwebisipa go iji inigata-
magoianba lwi cji kitchitwawisiian

Kit apitchi mamandomin dash
wi odapinishin tchi anokitona on-
ajita go tebeninigongi. Mojag na-
tamawishikan dassing igo gego ge-
wi-ijitchigeiani. Kego dash nagaji-
shike api ge odjitchisseg wi ani-
niboia.

*Minawa lwi pejik iwele anamiercin, apajiki aw tchi
ikilongiba endasso kakijeb, endasso ortagoshik gaie*

BINISIWIN PAGOSSENDAM

Kitchitwa Mani Debenimiian, gaie wegimina! ki pagitinamon o-winge go minik aiawia. Tchi ki-kendamonina dash iwi minik epi-tenimina; ki tibendamonin, nongo go, nishkinjigon, nitawagan, nindon ninde, kakina go minik aiawia. Epitchi iji tibenimiian dash, ninge, mo jag ganawenimishin: mo jag ki-jajishin: Nin igo win ondjita ki ti-benimagan, gaie ki kijanagan, Nin nindaw.

Mani Gwanatch wenidjanissi-miian, iji dotawishinang, mo jag tchi te abiiang kideing. Mi dash, mamawi kin, mo jag tchi iji danisi-ang Jesus kigwis odeing, nongo go apimadisiiang aking: gaie dash nassab panima kakigekamig.

JESUS ODE! Jawenimishi-nang:

Tchi wi apitchi sagiinang.

Ananikwa Kitchitwa-Mani wi sakaming.

Jegwa nongo waiba wi madjaiang Gogo, Mani, ni nandawendami: Ajonda sa get ano abissiwan.

Mojag ki ga mikweniminimi.

Mino Mani wenidjanissimiiang,
Kego wika nagajishikange:
Apitchi sa babamenimissiwang
Wegone na, Mani, ge dowange?

Mino Mani, mojak kigwinominimi
Mojag ki ga wi wabaminimi:
Kanage na! ki ga mojiinimi:
Wika nange kawin kit abissi!

Mani, kiiaw tchi makawamigoiang
Kin igo win ijitchigen mojak
Kishpin geget iji mikweniminang
Mi go jegwa eji debisiiang.

Nongo tchi wi anamietawiiang,
Nind ondji odjitchingwanissemi.
Mojag igo tchi babamenimiiang,
Kit apitchi mamandominimi.

ANI PAGOSSENIMATA MANI:

Salve Regina

Kit anamikonimi, Mani, Wegi-
makwewiiian! Kin jeweninge-ogi-
migoian! Nin bimadisiwinina, nin
nokatisiwinina: gaie nind-apenimo-
winina: Kit anamikonimi!

Ki bibagiminimi, ninawi go on-
djanissan aw EVA, beba-webiniga-

soiang ajonda aking.

Ki nanandwewemininimi dash
neninawatemoiang, gaie shaiagadji-
demoiang ajonda tabassa-kotagen-
dagwakamigak. Ambena We gaga-
nbdamage-kweminang! ono ki sha-
weninge-ki shkinjigon ondji inaba-
mishinang; gaie, pama go, gikabi-
kosseg iwi maiagendago-bimadisi-
win, wabandaishinang JESUS ki-
gwis kiiawing ga ondjigit. Na!
sheweningeian! menwendagosian!
MANI, gigang nwakatisian!

Mojag ganabenimishinang tchi ki-
tchitwawininang, Kitchitwa-Mani,
gagangowiian:

Gaie mojak iji mashkawisiishi-
nang tchi te nanakonangitwa kaki-
na shangenimikik.

Apine ki ga sagiinimi kitchitwa-
Gigang aiapitchi sagiagosian.

Kin gaie apine iji biskanetamawi-
shinang kin igo win ki sag igowin:
Gaie dash aw kigwis JESUS aia-
pitchi sagiendagosit o kitchi sagi-
igowin.

Jesos, Mani, Joseph,

Ki mininim ninde,
Nin tchibam, kakina
Nin bimadisiwin.

Jesus, Mani, Joseph,
 Wi widjiwishikek
 Ondjita weweni,
 Api ge niboia.

Jesus, Mani, Joseph,
 Wi ishkwana moia,
 Nin tchibam weweni,
 Wi wanakiakeg.

Mani nin-gashina, anamietawi-
 shinang. Apeingi.

MANI--ININIWAK

O NAGAMOWINIWA.

Enfants Enfans, applaudissez

Kit ogiminimi.

Kin igo, Mani, kin Jesus wegimik

Kit ogiminimi,

Kin igo, Mani, kin Jesus wegimik

Enfants ekossing manila, Kit ogiminimi

Ki saginimi,

Ki minominimi,

Nwakideengi:

Ki sagi-anokitonimi

Wegingi.

Mino Mani!

Kit ogiminimi,
 Kin igo, Mani, kin Jesus wegimik
 Kit ogiminimi,
 Kin igo, Mani, kin Jesus wegimik
 Ki sagiinimi wegingi.

I Ki minominimi
 Mwadjigisingi,
 Kin win, mino, Mani;
 Ki kitchitwawiinimi;
 Ki minominimi
 Mwadjigisingi,
 Kin win, mino Mani,
 Ki kitchitwawiinimi.
 Migwetch go weweni
 Kit ineniminimi:
 Migwetch go weweni,
 Kit ineniminimi.

Tibendan, nin-ganan,
 Tibendan nin-deinan:
 Tibendan, nin-ganan,
 Tibendan nin-deinan.

Kakina mamari,

Gwanatch wegimakwevian,
 Aiapitchi sagiigosian,
 Mani, tibenimishinang,
 Tebiishinang
 Wegimakwewingi,

Gwanatch wegimakwewlian,
 Aiapitchi sagiigoslian,
 Mani, tibenimishinang,
 Tebiishinang
 Kejataweningengi:
 Mani, tibenimishinang,
 Tebiishinang,
 Wegimakwewingi.

Tibendan, nin-ganan,
 Tibendan nin-deinan,
 Tibendan, nin-ganan,
 Tibendan nin-deinan,
 Nin-deinan,
 Nin-deinan,
 Tibendan, tibendan.

2 Ki windamonimi
 Menweningengi,
 Apine kagini
 Kiwi babamitonimi:
 Ki windamonimi
 Menweningengi,
 Apine kagini
 Kiwi babamitonimi.
 Mi geget ge-tliang
 Nananj go tchi niboiang;
 Mi geget ke-tliang
 Nananj go tchi niboiang.

Nelub minura iwadi nitum Tibendan kakina wibinge.

MANI-AKWEWAG

O NAGAMOWINIWA.

Embatong Dieu d'amour, pere aimable

Ninawi ki tanissag, Mani,
Enitagwak edisolang,
Nind ondji onanigwendami;
Migwetch go kin aj ijiang.

Kagini gc ta songan, Mani,
Iwe neiab ekitolang:
Ki ga kitchitwawiniimi
Nananj igo tchi niboiang.

Apine nimodjigendami
Eji apitenimiiang,
Kin go nitam kit inehimimi
Nindanissag tchi ijiang.

Ningotawassitik ninawi
Jesus ogin ogashimang,
Ogashimang kitchitwa Mani,
Ogashimang maia gigang.

Kegeti apitendagesi
Aw wa kikinawabamang:
Apitchi bini-bimadisi
Aw kinawi wa inawang.

Ki gi bini-widige, Mani,
Mi dash ninawi tchi diiang
Ki gi bamiwe woweni

Ge kikinowabaminang.

Ningotawassitik ninawi
Mani, ga inenimiliang:
Ki ga manikwen launimi
Minik mesikwal ge idolamang.

Ambe minik endiliang, Mani,
Odapinamawi-ho ni:
Kideing go ni seralam
Nananj igo tchi nibolung.

MANI-OSIKINIGIKWEG

ONAGAMOWINIWA

Enceclong 'Triomphons, notre mere.

1 Onanigwendanda!

Ki ganan wakwing aia:

Apitchi go pishigendagesi:

Iwedi dash win endaji aiad,

Apitchi inendam

Tchi wi odissabamang:

Apitchi inendam

Tchi wi odissabamang.

Mino Mani, wegininang

Ki tanissag.

Kit iji wawinigog.

Minik wedeowad

Kit apitchi minigog.

Mi go eji sagiikwa.
 Kin sa nitam ki'gi sagilmi:
 Gaie wakwing ki wi tebiimi:
 Meshkwat dash
 Wegingi, Mani,
 Kit iji, kit iji
 Sagiinimi:
 Meshkwat dash
 Wegingi, Mani,
 Kit iji, kit iji
 Sagiinimi.

2 Ki widjindiwining
 Kin kigi mamawiimi,
 Apitchi go tchi wi kijajiang:
 Gaie epitch odanissimiiang,
 Kinindjing, kideing,
 Kit iji bimiwijimi:
 Kinindjing, kideing,
 Kit iji bimiwijimi.

8 Ki widjindiwining
 Tchi iji aiawiiang,
 Mi neneiab wewenabandamang:
 Mi neneiab pegossendamonang
 Mani, kidanissag,
 Ki ta iji aiawag:
 Mani, ki danissag,
 Ki ta iji aiawag.

4 Nin-ganan, apino
 Nin gotadjimi akingi

Nenisanak epitch batainak:

Apegish na

Tagwishinang wakwing:

Beka tchi aiaiang

Ima nin-ganan aiat:

Beka tchi aiaiang

Ima nin-ganan aiad.

5 Mani kidanissag

Akinoamaw mojak

Nibwakawin tchi wi sagitowad;

Gaie mino ijiwebisiwin,

Ondjita weweni,

Tchi odapinamowad

Ondjita weweni,

Tchi odapinamowad.

PAKAN ONAGAMOWINIWA

Enotong Nous qu'en ces lieux...

1 Ninawi go

kidanissag, Mani,

Migwetch ki nagamotonimi

Mojak eji mino dodawiiang

Oma memindage, nin-ganan,

Oma memindage, nin-ganan.

2 Kitchi migwetch

Ga inenimiiang

Tchi iji odanissimiiang:

Wegiminang, widokawishinang

Mojag tchi wi minweniminang.

8 Kidanissag

Minik endatchiwad,

Mani, ki ga ganawenimag;

Kego wika pakitenimake

Awiia tchi banadisipa

4 Kin ondji go

Nin ga binisimi:

Mojag ki ga sagiinimi:

Mino gigang, gijigong ebiiian,

Ki ta wabaminimi ima.

LAJ ININIJIMOWAT JESUSAN, MANIAN ODELNING

O NAGAMOWINIWA

Ennoetong Heureux enfans, accourez

1 Kide kigwis gaie ode,

Mani, nind apenimonanin:

Ni wi danisimi ima:

Kide, kigwis gaie ode

Nind ininjimonanin,

Kugini tchi abiiang ima.

2 Kitchi kitimagat aking,

Mojag nenekadjiigoiang:

Ka ningotchi wanakisimi:

Kitchi kitimagat aking:

Wabanadjiiamindjik

Kawin wika bonitassiwag.

3 Pakakossin kideiwa,
Misiwo go ishkwandemiwan,
Tchi ininijimong ima:
Pakakossin kideiwa:
Mi ni wakaiganina,
Beka ima tchi tanisiang.

4 Kideiwang, Jesus, Mani,
Mojag ganawenimishinang:
Wika tchi sagaansiwang,
Kideiwang, Jesus, Mani,
Tchi wi iji tanisiang,
Mojag wi makawamishinang.

WESHKINIGIDJIG

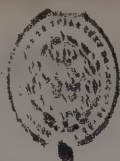
O NAGAMOWINIWA

Every Mon cœur en ce jour solennel

1 Migwetch ki bi ininimi,
Mani, gwanatch wegashiminang
Mojag eji kijajiang,
Migwetch ki bi ininimi,
Ki ga anokitonimi,
Binish igo tchi wi niboiang.

2 Ninawi weshkinigiang,
Nin gota tjimi memindage,

- Ejinak nenisanak;
 Ninawi weshkinigiiang,
 Anindi go wanakiiang:
 Mi go eta kidoing, Mani.
- 3 Kakina enokitokik
 Mojag ki kijatawenimag:
 Kawin banadisissiwag:
 Kakina enokitokik
 Eshkam eshkam kit ishpiag
 Mino ijiwebisiwining.
- 4 Nind apenimonan kiiaw,
 Tehi kijadjinotawiiang:
 Tehi wi songanamiaiang,
 Nind apenimonan kiiaw,
 Ninawi ki nidjanissak,
 Ki widjindiwinining ebiiang.
- 5 Minawa nin gijendami,
 Mojag tehi kitchitwawiniang:
 Eshkam tehi babamitonang.
 Minawa nin gijendami
 Eshkam go tehi sagiinang,
 Kin, ketchi sagiigosian.
- 6 Bapinenimotawada
 Aw Mani, nidjikiwoidig:
 Bishigendagotawada,
 Bapinenimotawada
 Aw wegimakwewid wakwing,
 Aw wegwissid Kije-Manitou.
-



O MANADJIGOWINAN
KITCHITWA-MANI, JESUS OGIN
IMA O WIDJINDIWINING.

S. BONAVENTURÆ, LAUDES MARÆ.

Naganisik ikitowin:

Kit anamikon, Mani . . . *nining.*

Mani Debenimiliang, tawano-
nishin:

Nin-don dash ki ga mino wawi-
nigon.

Kitchitwawendagosi. &.

1.

Eniceleng Debenimiliang od ikitowin.

Kije-Manito ogin gwalak, Mani.
kid apitenimigo: kagini-gigang gale
gwalak kit inadjimigo.

Weossimind o widigemaganan:
ka gijlik ogin.

Anjeniwag ki babamitagog: ki-
tchi-anjeniwag; nomadabiwiniwi-

djig gaie wogimakandagedjig.

Ki bunilagog meshkawisiwini-
wkdjig gaie gijigog: gaie ish piming
endaji-kitchi-ogimawidjig.

Kerubim gaie Seraphim: kakina
go anjeniwag, kit iji mino migog.

Kitchitwawisi, kitchitwawisi, ki-
tchitwawisi Mani: ga-mamanda-o-
nidjanissid, ga-mamanda-gigango-
wid.

Aking gijigong gaie moshkineni:
o bishidendagosiwin aw wiawing
ga ondjigid.

Ogin win ga-gijiiangid: kid iji ki-
tchitwawinigog ininajawaganag.

Nesso-bejigod o wigiwam: kid
igog igiw ga kikino-dibaigenotawa-
djig Jesusan.

Gigangwin ge-akinowabamind:
kid iji wawinigog kitchitwa-gigan-
gwag.

Nin-Kitchitwa-ogimakweminan:
kid igog kakina gijigong eiadjig.

Kitchitwawendagosi Weossim-
ind gaie Wegwissimind: gaie We-
nijishid-Manito.

Epitchi kitchitwawendagosigo-
bane gaiat gaie nongo: kugini gaie,
apue gaie kagigekamig. Apeingi.

nodamawishikang api ge dibakoni-
goiang.

Ga gishpinanadjin Jesus ondji o-
mekwim ninawi go: Mani mo jag
ganawewimishinang.

Kid anishinabemagninawi Mani:
jiwijishinang kigwis od ogimawi-
wining

Kakina maianadak midagwena-
mawishinang: batadowin, matchi-
nibowin.

Mani, nind apenimona ki mino-
deewin: mo jag babamenimishinang

Kitchitwawendagosi Weossim-
ind, gaie Wegwissimind, gaie ...

Naganisit ikito:

Jesus tchi bwa nibod tchibaiati-
gong, waiabamad ogin, ga sagiadjin
gaie od akinoamaganan nibawinid,
ogi inan ogin: Ikwe mi-aw-Kigwis.
Od akinoamaganan dash ogi inan:
Mi-aw-kigashi. Mi dash aw akino-
magan endat gi pindiganat Manian.

*Ta nagamem manda pejig nagamowin: gonima pejig
icete aianike-biigadegin Mani-nagamowinan.*

Enacel'ong Jesus wegwissian, ...

1. Minawanigosin,
Kitchigami-Anang.

Gigang, Jesus ogin,
Ishkwandem gijigong.

2. Nondawad Gabriel
Eji anamikok,
Wanakiishinang;
Oshki EV egoian.

3. Abaw ga batasid:
Wabi gegibingwed:
Miwitan senagak,
Aton wenijishing.

4. Wabandaishinang
Nin-ganan awiiian:
Ga nigitawiiang
Windamaw enangid.

5. Memindage gigang,
Menwendagosiiian,
Abiskonishinang:
Nokadjiishinang.

6. Binadjiishinang,
Tagwishimishinang
Ima go ge daji
Wabamangid Jesus.

7. Wegwissid minoma,
Weossid sagia,
Kitchitwa-Manito
Nassab manadjia.

Naganisik itito:

Minotan, Mani, eji maminominang

Nakwetam: Widokan eji nanakonangi-

dwa shangenimikik.

Enneetong Loin de Jesus que j'eime ...

Jeweningeian, Mani!

Aw Kije-Manito.

Aw sa kin wegwissimad

Nadjigabawitaw,

Aiangwamim, gaganonj.

Mojag tchi miwitang

Mojag eni-animak

Anotch maianadak.

Magnificat. & ...

(*Mi hoatl aj' ateg nabaneig. 8.*)

Gijigong Ogimakwe,

Anjeni bemitok:

Kin wendji wassakwanet.

Menitowid kisis:

Wi mashkawisin, Mani:

Jago jangendjiged;

Tchi wanakiwat aking

Genawenimatwa,

Nuganisi ikito: Minotan eji pagosse-
nininang- Debenimiliang.

Nukwotum: Gaie ki ga odissigori
oji nandwewemoliang.

Nuganisi ani ikito:

Wi gijadan, Debenimiliang, Mani
kaiagini gigangowid od ijinika-
sowining, iwi Mani-Widjindiwin
aiapitchi aiangwamikagoieg kin ga-
ie win Mani: midagwenamawishi-
nang kakina o gagwedibendjigewi-
nan jangenimiliamind. Kid iji pagos-
seniminimi Jesus od anosowining.
Apeingi.

Apegish gaie gassiakisowining
ebidjig wanakiwining anwebiwad.
Apeingi.

Wi ishkwataming to ikitom minik etekin nabanig 10-14

MANI-NAGAMOWINAN.

Mani ga bini ojigid:

Enoetong Mere de Dieu. ...

1. Kitchigwanatch
Debwewininaniwan,
Mamodjigisiwininaniwang
Memandawak iwe einadjimongi
Geget Mani gi bini-ojigid:
Wejigeian

Ki gi binis;

Kagini, Mani

Ki gi kitchi binis.

2. Anjeniwag

Od ogimakwemiwan:

Misiwe go wassa pekinaged:

Gwaiak ogin win Manito egoian:

Kibinis dash nawatch kiminotau

Wejiigoian....

3. Win Manito ga iji ogwisshian

Inendagwad tehi apitendaman

Wassa dash go nawatch kid api-

tendan

Bewidowin gi gigish kansiwon.

Wejiigoian....

4. Mojag, Mani,

Ki gi mino wabanig

mawendangmojag binisiwin

Ki gi ondji apitchi minwenimig:

Ki gi ondji mamanda-sagiig.

Wejiigoian....

5. Gi njiwag ga iji binisiidjic:

Kigwis go win minawa kinamani

Ningotawassidigwin meminanggo

Mi kakina wendji aiokwa.

Wejiigoian....

6. ... bapinenimotokwa

Miaw go endanakidjig:

Wikwemikong gaie kinidjanisak

Mi go nassab oji minomikwan.
Wejiigoian. ...

Excellence: Adressons notre hommage

1. Kitchi debweindagwad:

Iwi batadowin

Mani oji kabikan

Ba giginigiiang.

Saiagiigosiiian,

Banisiian Mani,

Ga bini-ogigiiian:

Ki mino minimi.

Saiagiigosiiian,

Banisiian Mani

Ga bini-ogigiiian:

Ki mino minimi.

Mojag gwanatch Mani,

Mojag ki ga sagiinimi.

2. Manito, mi ga dodang

Tchi answeshkaminid:

Mi ga gashkitamawad

Aw ga gessikaged.

3. O gi ikonamawwan

Aw ga wi ogidjin,

Iwi go batadowin

Gi miwitamawad:

4. Mi ga iji ojigid:

Mi ge ineniminid

Gigang ga nigiiwed

Iwa mea debwed

1. Mani ki gi binis,
Api wejigiiian:
Gaie go kagini
Ki gi kitchi binis.
 2. Nin-ganan awiiian,
Mojag, gwanatch Mani,
Wabandaishinang,
Iji kijajiiang
 3. Mani, Jesus kigwis,
Ga nigitawiiang,
Api ge niboiang,
Wabandaishinang.
-

JESUS, MANI, JOSEPH,
Ki bandawenininim:
JESUS, MANI, JOSEPH,
Ki gat aiawininim:
JESUS, MANI, JOSEPH,
Ki widjiwinininim,
JESUS, MANI, JOSEPH,
Ki sagiininim.

Ernestong O vos Æterei, plaudite cives

1. Api wejigiiian, Mani, ki binis:
Kawin batadowin ki gigishkansin:
Mani, kin eta go gaie dash kigwis,
Kit iji binisim, kinawa eta.
2. Jogwa ki nibwaka weshki-aiiaian:
Ki gi onidjanis gigangowiiian:

Ki Kije-Manitom ki gi nigia;
Mamakadendagwat geget ga diian

3. Gi bimadjiiwe Kije-Manito;
Bimadjiiwewin kin ki migiwen,
Kitchi dibendjige Kije-Manito;
Kin ki jawendjige-Ogimakwew.

4. Wegimakwewiian, Wegimigoian
Pisindawishinang, jewoningeian
Mani, Aiapitchi nokitecian,
Aiapitchi mino bimatistian.

5. Mikwendan: kawin go wika-
ningoting
Gi iji nondasim tchi miwitawat
Awia gego ga nandotamokin:
Ta'nondam inange pitchinak non^{gom}

6. A nishinabotok, apenimoiok;
Mi aw jigang, Mani ga' mino winsot
Mi aw wegwisinad Kije-Maniton:
Nita jawendjige, apenimoiok,

Emmetong Ave. Regina cœlorum

1. Kin kijigong
Ki niganis,
Manadjiiikwa
Ima eiadjik;
Wi minotan
Negamolian:

O Mani, ninge,
Nendominan pisindan,

2. Kin ishk wandem

Ga shaboshkang

Ga bi sassweshkang

Aking wasseia.

Kin otchibik

Ga ondjigit

Ga agwashinget.

Ejiwijiwet kijigong.

3. Minawasin,

Memindage

Wenijishiiian!

Onanigosin,

Memindage

Menosiiian!

Ga nigiad

Kije-Manito!

Nendomangit windamaw

Kit anamikon.

Ninge wenijishiiian;

Nwakeniminan!

Kit anamikon,

Nwakeniminan;

Kit anamikon.

Anjeni windamok,

Kit onidjanis,

Agawateshkok sa

Mino-Manito.

Kid ane

2. Kin sa Debendjiged
 Ki bamitawa:
 Wendji ijiwebak
 Iwe egoian,
 Kid ana ...
3. Iwapi dash keget
 Gi owiiawi
 Manito Weossit,
 Wadj danakinget.
 Kid ana ...
4. Jewendjigasoian,
 Kit anamikon:
 Win igo Debendjiget
 Ki wawidjiwik.
 Kid an...
5. Ki mino-windjikas:
 megwe kidjikwek:
 Mino-windjigaso
 Gaie win kigwis.
 Kid ana ...
6. Wegimik Manito,
 Kijajishinang,
 Nongo, gaie api
 Ge wi niboiang.
 Kid ana ...
-

Enneadong O gloriosa

1. Ketchitwawendagosian.
 Kijigong Wegimakwewian.
 Kin, Mani, ka kijiik.

Ki nona ebinodjiiwit.

3. EV ga wanadjitamaget
 Kigwis nanaitamage:
 Aw dash mewit tchi pindiket,
 Gijig nisakossinini.
3. Apitchi Kitchi Ogima
 Endad enendagosiiian',
 Mani., Jesus wegwissiiian,
 Gigang kit igo weweni.
-

Enwolong Stabat mater

Tchik-atik nibawigoban
 Wegimind neninawendang
 Egnimind ogwissen.

Epitchi naninawendang
 Odeing gi jabonawa
 Ketchi ginak jimagan.

Geget go gi kotagendan
 Wegimind ga minowinsod
 Pejigowan ogwissen.

Awenen ge bwa mawipan
 Wegwissinidjin wabamat
 Wadj animisingenit?

Baiatadinidjin ondji
 O gi wabaman Jesusan
 Ketchi kotakimind.

Saiagiadjin ogwissen

Ketchi wissagendaminid
O wabaman nibonid.

Kin neta sagiweian,
Ninge, ashkiteeishin,
Nin gaie tchi mawiiian.

Todan tchi biskanek nin-de,
Tchi kitchi sagiag Jesus,
Tchi wi abisiwendang

Ketchitwa-ogimigoian,
Nindeing nin ga monjiton
Kigwis enaganamind.

Ga inaganamind kigwis,
Nin ondji gi kotakitod,
Widj' inaganamishin.

Mamawi kin tchi mawiiian,
Jesus ondji mawiishin,
Nananj go tchi niboian.

Tchik-atik ki ga widjiwin
Nassab nin ga kotagendam
Eji kotagendaman.

Mamawi kin tchi mawiiian,
Ka ajitenimishike,
Na! o kitchitwa-gigang!

O nibowin kigwis Jesus
O kotakitowin gaie,
Mojag mikawamishin.

Minik ga inaganamind.

Ga iji sassagakwaond,
Apegish mojitoian!

Dibakonige-gijigak,
Mani, nadamawishikan,
Tchi bwa animisiian.

Jesus win ga gessikawid,
Tchibaiatik widokawid,
Nin ga ondji bimatis.

Api ge banadak niiaw,
Nin tchibam mano kijigona
Tchi ijad dodawishin.

Entretong De bout sur ...

1. Ogidadjiw ima Jesus
Eni ishkwanamod;
Tchik tchibaiatik ogashiwan
Saiagiadjin mawiwan.

Mani, gashkendamowin
Kaiawishkagoian,
Nokideeshkawishin;
Dodan tchi mawiian.

2. Miskwi misiwe pangiganig
Wabamad ogwissan,
Ajaweshkon o tchibaming
O pikojaogonan.

Mani ...

3. Jesusan gi papashanjeomind

Gi pesho nibawi,
O wabaman miskwiwinid
Gi bassikwebinimind.

Mani ...

4. Gi madwe-animisinid
Wi ishkwanamonid,
O wabaman: animendang
Naniganisi ijad.

Mani ...

5. Jesus patchibawa nebod:
Sigidjiwanini o miskwim
Inabi, Mani
Kitchi wissagidee.

Mani ...

6. Na! O Mani! dodawishin
Tchi widjimawiliang,
Jesus ge dibakoniliangit
Ganodamawishinam.

Mani ...

Ennelong O filii et filiae.

1. Alleluia, alleluia, alleluia.
Nongom minawasin, Mani,
Kigwis sa gi abitchiba.
Kin dash nitam ki wabama.
Alleluia, ...

2. Waiba ki mikwenimik;
Api go aiabitchibat,

Mi jegwa ki bi odissik.

Alleluia, . . .

O mikwendan sa ogimik;

O mikwendan gi sagiad,

Ka gwinomad ki gwinomig.

Alleluia, . . .

Pakan nongom ijiwebat;

Gi angoshka ka sanagak,

Meshkwat dash minawanigwat.

Alleluia, . . .

Mamandawatini nongom

Eji kitchi onijishid,

Eji pishigendagosid.

Alleluia, . . .

Mi enabaminagosit

Kije-Manitowingin sa:

Wiiawing mi waiassitek.

Alleluia, . . .

Jegwa aking ijitago

Manito-bimadisiwin,

Batong tchi bi aiamagak.

Alleluia, . . .

Jegwa mi endlian, Mani,

Wassikoteni kiiawing

Ot oshki onijishiwin.

Alleluia, . . .

Mamos hkineni ki teing

O minawanigosiwin:

Ki mojiton minik endid.

Alleluia, . . .

10. Gi bejigwan minik aking;

Ga iji bimadisiieg:

Mi nassabendiieg ncrngcm.

Alleluia, . . .

11. Neicnj, Jesus, neicnj, Mani,

Ki gi gashkitamawimin

Tchi iji abitchibaiang.

Alleluia, . . .

12. Wenanigosian, Mani,

Enokitokik ninawind

Abidik go mi gedliang.

Alleluia . . .

Enwclong Avec transport— Sub tuum

1. Nondawishin, kitimagenimislin

Kin, Mani, jeweninget egoian:

Kin apine nwaki-cgimigoian:

Ki ganonin, kin, Mani egoian.

Mani, Mani, na! Mani,

Ki nadjinijimin,

Kego webinishiken:

Na! bimadjiishin.

Neta jaweningeian

Wegonen ge tlian?

Nin ga kitchi banadis,

Nonde nagajiian.

Mani, . . .

2. Nind animis, ni wi nishiwanatis
Wegonen na! nin enigasiian!
Kin dash mo jag eninijimigoian,
Wewibishkan: wi gessikawishin.

Mani, ...

3. Kawih wika ni mino aiassimia,
Aking bemi-kitimagisiang,
Mojag bemi-migoshkadjiigoian
Pepakan go anotch maianadak.

Mani, ...

4. Ka ningotchi nind apenimosimi
Mi go eta kiteing, mi, Mani,
Mi go ima apine memindage
Tchi ani nadjinijimigoian.

Mani, ...

MANI KIHGONJ III.

Embetong: Api wejigiian, Mani, ki binis

Mani, maiadjaian ki nagajimin:

Keko mamakasitawishikangen,
Nakawe sa kishpin inatemoiang
Ga kitchi sakiint nagajiangit.

Pakanat Kinawa kijigong wedi,
Ningotawassitok keget kinawa:
Nongom sa kinawa ki wabamawa
A'aw kitchi gwanatch Manito ogin.

Onijishin, Mani, eji niboian:

Ki sakiiwewin mi nessigoian.
Gaie dash apitchi pijigendagwat
Ima etagoian nakawe kiiaw.

Aiabitchibaiian wiba kijigong
 Aw ga ogwissimat ki madjiwinik;
 Kijigong wendjidjik o widjiwawan
 Ki minawa nigo-bimiwinigog.

Aw dash wegwissimat, ga *Manitoit*,
 Ot ogimawiwin ki mataonik.

O kitchi pishigendagosiwining
 Miama kaginik ge witapimat.

Mikwenimishinang wedi ishpi^{niing}:
 Natamawishinang ninawint aking.

Ga inatishian mi ge wi tiiang;
 Ijiwijishikang, Mani, kijigong.

MANI API NAGIT.

Enwotong: ((Jesös ga ikitoian))((A to, tola))

I. Bapinenimon, aki:

Minawasin, kijik;
 Mani sa aaw nagit!
 Kitchi modjigisik.

2 Kitchi mewija, Mani,
 Ki biigonaban;
 Tchi bi nigiat aking
 Aw Bemadjiiwet.

3 Ki mamanda-iji nig.
 Ondjita ki binis,
 Ba ako ojigiiian,
 Mi eji binisiian.

4 Manito o danissan.

Ga witikemadjin,
Ogin gaie kit igo,
Gwanatch abinodji!

5 Ki moshkineshkagonan
Shawendjikewinan:
Ki mamakasabamik
Win go ga ojiik.

6 Eji onijishian,
Ka nananj awiia
Iji onijishissi:
Keget kid onijish!

7 Ambe! madjigin, Mani,
Wewib nitawigin;
Kakina! ki biigog:
Nigi Egwasninged.

Enwetong Benissons a jamais—*Mamoiacama*.

Shawenim, nin ganan,
Shawenim, nin ganan,
Ki gwis sa ga agwashimadjin:
Pisindaw,
Shawenindamitaw,
Pisindaw,
Shawenindamitaw,
Epaiwewat ki te,
Epaiwewat ki te.

1. Endashiiang kakina,
Ki sitang, nin ganan,
Nin apaitimin

Ki te epenimoiang.

2. Mi go kigiwa maba,
Kigwis nind igonan,
Api go wa nibot,
Ima tchipaiatikong.
3. Wenidjanissingin dash
Tchi iji deean,
Kit ijideeshkag
Kigwis ninawind ondji.
4. Ki gi pindjideeshkag
Tibinawe go win
Ot onidjanissinge.
O sakiiwewin.
5. Ketchi minoteean,
Pisindaw, shawenim,
Ketimagisidjik
Wenidjanissimadjik.
6. Sakinindjinishinang,
Passigwiishinang.
Takokiishinang
Aw ki gwis o mikanang.

Enactong: D'etre enfans de Marie

- I. Keget go nokendagwat
Ogiang Mani:
Ki ga sagianan dash
Nwakideengin.
Sagiada Mani
Nwakideengin:
Mi go win Anjeni

Eji sagiad.

Nwaki-ogimigoian,
Abidik igo
Ki ga wi sakiigo
Nwakideengin.

Ki noki-sagiimin
Kin igo nitam;
Ki wi sakiigo dash
Nwakiteengin.

Ki kitchi nokendagos,
Nwakiteeian,
Ki ga sakiigo dash
Nwakiteengin.

Ki gwis nwaki-sakiik,
Mi go enendang,
Tchi sakiigoian sa
Nwakiteengin.

Gwanateh nwakiteeian,
Ambe na todan
Tchi iji sagiinang
Nwakideengin.

Eucetong Jo mets ma confience.

Nin kitchi apenimon,
Mani ninge, kiiaw;
Mojag inenimishin
Wenidjanissingin.
Megwa bimadisiian
Ganawenimishin;
Api dash ge niboian,

Otapinishikan.

Miwineamawishin
 Anotch batasiwin,
 Kakwetibendjikewin,
 Anotch maianatak.
 Kakisondamawishin,
 Tchi bwa tibakonit,
 Ki gwis ga nanishkiak,
 Achiiian ki teing.

Erecting Vierge Sainte, Rose vermeille

1. Mino Mani, Wegimigoian,
 Meminadjiigcsiiian,
 Genonikwa ki nidjanissak
 Wi minotaw, wi pisindaw.

Ni nanisanisimin aking:

Kin dash mindjiminishinang
 Gwaiak go ijiwijishinang
 Wakwing wakwing wakwing

2. Jesus kigwis onidjanissan
 Ninawind go nindawimin:
 Gaie dash kin ki nidjanissak:
 Ki wi iji aiawimin.

3. Tchi maminadjiigoieg dash
 Wenidjanissimigongin;
 Tchi iji babamitagoieg,
 Kin win, Mani, ki ga totan.

4. Minik igo wetchibamiiang,
 Minik igo weteciiang,
 Minik igo wewiassiiang,
 Wi tibendamawishinang.

musolong Omnidie, die Mariae,

Ambe, Mani minomada

Ga mamanda-aiawind:

Kijiweda, ainada,

Ninganan sa win igo.

Minweweda, minomada,

Maxino-wawinada

Ogimada, ijimada:

Awi sa win Kiganan,

2. Ta sagla, ta minoma,

Win keget memindage.

Ta wawina, ta ijima,

Tchi sagiind misiwe.

3. Mamikwenim, apitenim

Minik eshpendagosid:

Minadenim maminwenim,

Ga ogwissid. Maniton,

4. Nanansikaw, pagossenim

Aw kakina geshkitod.

Nadjinijim, apenimon.

Aw ketchi minodeed,

5. Enadisid, memindage

Wi gikinawadenim,

Minik ejiwebisidjin,

Wi gikinowabanda,

6. Kit apitchi binis Mani;

Gaie ki binfiwe.

Nebwakadjig, banisidjig,

Ki nanandawenimag.

7. Ki kikino-wabamigo

Wi mino bimadising.

Tibaigan, mi endiian,

Tchi mino inadising.

8. Wi pisindaw, wi minotaw.

Mani ga batadidjik

Ganodamaw, wawicokaw,

Kijigong tchi ijawad

9. Bini-Gigang, ga mijiang

Aw Bemadjiiiangid

Ijitchiken tchi ijaiang

Ge taji wabamangid.

10. Ki miwiton, kit angoten

Anotch bemisanagak.

Wi miwiton, wi angochkan

kakina maianadak.

11. Tibishko kin gwanatch Mani

Nin ga bimadisimin.

Aindiian binisiian,

Mi go ge aindiiang.

12. Ki ga dodam gale nassab

Kigwis tchi sagiangid

Tchi wi diiang, epitchiiang,

Ga inenimiiangit,

13. Maminwenim, babamenim.

Mani, enokitokig.

Bami, kijaj oma aking.

Kikinowij kijigong.



MANIMINENSAG

MEKAWANGEWADJIN

WENANIGWENDAGWAKIN

- 1 Wechki aiat oma aking.
Ga mamandatit Jesus,
Weweni tchikwikwedaman,
Mani, nin pagossendam.
Gaie nin tchi sagiak 2
Mikawamishin 2
Ga tit Jesus 2
2. Ekidoian mi ge diian.
Gi inat aw Gabriel:
Kije-Manito Ogwissan
Gigang kit ogwissima,
3. Elisabet kejidino
Kit awishawenima:
Mi get iji minodeet
Aw eiawat Jesosan.
4. Betleeming api nagit,
Keget kitimagisi:
Ki bi iji Eminigonan
Wakwing taji-daniwin.
5. Kigwis pakitinigeian,
Ki binitago pekich:
Kin enenimoian, Mani,
Inenimoishinam

52. MANY WIDJINDINOWAGANAK

6. Jesus benabamatiban
Mekawât ki naendam.
Jesus neganind animat;
Wadjiwind shawendagwat.
-

GECHKENDACWAKIN

Commentary: Un fantome brillant...

1. Nin bimaw, mi nongom
Ba ondji tagwishinan.
Kigwis dash, Mani.
Mi aw ba bimawimak.
Minik ga dodawind.
Nin ondji gi nissind,
Tchi mikwendamawak:
Mi ba ondji ijaian.

Baiatadinidjin
Tchi winodjimowad,
Mi kigwis ga ondji
Iji matchi dodawind,
Kin, Mani, aw kigwis
Nasikaw, gaganoj:
Ketimagisidjig,
Kego wanenimaken.

2. Mamakadakamik.
Aw Kejo Manitowit
Gi nibodewendam:
Apitchi gachkendam:
Kitchi animendam,

Kega tehi wi nibote
Miskwi od abweson,
Papangigani aking.

3. Ki takobinigog
Anichinabek, Jesus:
Assining iwedi
Petakabikiissing,
Assabab eiowát,
Ki takobinigog:
Ki passanjeogog
Gagwanissagakamik

4. Minessakawanjik
Ki bassikwebinigog:
Ki bapinodagog:

((Kitchi ogima aw:
Ambessa da iji
Owiwakwani sa))
Mi, Jesus, enikwa
Neshibapinotokik.

5. Jegwa ki minigo
Aw kitchi Tehiraiatik,
Kit inimaganing
Tehi biminiganat,
Nissing ki pangishin
Aw mitik kewishkok.
Ejiwinikik dash
Eshkam go ki totagog.

6. Ga tagwishinen dash.
Iwedi go wadjiwing.
Ki nishkadji gisikwanalebinigog
Ki mindjiminigog:

Ki webishimigog:
 Tchibaiatikong dash
 Ki sasagak waogog.

7. Jesos, ga niboian
 Ima Tchibaiatikong.
 Iji todawishin,
 Tchi abadjitoian
 Ketchitwawendagwak
 Kit animisiwin.
 Tchi babamitonan
 Mashkawendamiishin .
-

PESHIGENDAG WAKIN

Banabang Le fils du Roi de gloire.

1. Ki shawendagos, Mani,
 Kin go ka nigiat
 Wendjita Debendjiket
 Manito ogwissan.
 Minawasin, Mani,
 Manitowi sa kigwis;
 Onijishi, mashkawisi:
 Mi go gwaiak Tebendjiket
 Kagini bimadisi.
2. Nessogwanagatinik
 Ga ako nibopan,
 Gi abitchiba Jesos
 Neiab ge nibossik.
3. Jesos wakwing ombishkat
 Ninawind go ondji,

Ossan owitapiman
Geganotamonang.

Mino-Manito aking
Ot ijinajawan,
O pinaamawan sa
Enamianidjin.

Gi nibo gaie win Mani:
Jesos dash win nassab
O gi abitchibaan,
Wakwing wi aiawat,
Mi dash Jesos kijigong
Eji assat ogin,
Tchi oginakwewinid.
Tchi witapimigot.

elang: C'est le mois de Marie.

Ki minawasiimin,
Kitchi gwanatch kisis,
Kin igo, Mani-kisis,
Weweni məkissen,
Ki kitchi sagiigos
Kin go memindage:
Ki kitchi minwendagos,
Kitchi gwanatch kisis
Wadj ijinikasomat,
Win kit ondinamag
Wendji iji apitchi
sagiigosian.

Aki, sagakitagen;

Kijig, minwasse-sin:
Ta mino minokami,
Win go ondji Mani.

5. Ambe na, anjenitok!
Anishinabetok!
Anotch ojitchiganan,
Maminomik Mani.
6. Kinawind memindage
Maiani-winsoiang,
Gwanatch ki Maniminan
Maminadjjata.
7. Ki minonaweigo,
Kitchi gwanatch Mani,
Apine nindeinan,
Ki ga wi minigo

Antichong: Celebrons la victoire.

1. Ka mashkawisit Jesus
Ima ga tapinet,
Tchi anamikamawang,
Wi mamaoweta
Ka iji sagliwet
Ki gashkiigonan:
Ondji sheweniminang
Mamawideeta.
Nibowin ga nitot
Enigok mipomata;
Epitchideengin, Epitchideengin;
Eiapitowengin nagamotawata;

Migwetch, migwetch, Jesus,
Ki Tchibaiatigom!

2. Api eshkwa nitchiwak,
Gisis gi mokashit,
Mamiwise anakwat,
Apitchi mijakwat:
Mi go nassab Manito
Kinwenj wanenimind,
Jegwa misi aking
Kitchitwawawina.

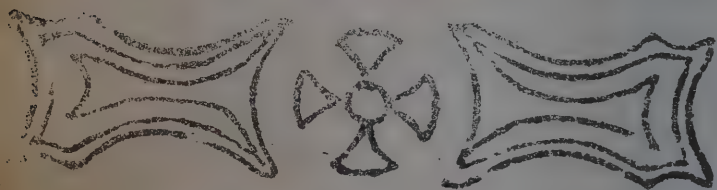
3. Tchibaiatikong ima
Ka te apaiweng,
Gi mamanjiawak
Ga shingendjikedjik.
Apitchi dash ondisim
Anamikawindjin.
Mi eko manadjiind
Eko shawendjiket.

4. Kitchitwawisi keget:
Mi ima tchikatik
Agiw kitchi ogimag
Tebasikweniwat:
Roming gaie jaigwa
Misiwe pasigwim,
Kalvering ka tapinet.
wiiaw epenimong.

5. Win eta wenijishit
Mi sa ki gashkiit,
Ninde tebaamawak
Minik ka todawind

Sasagiwitawata :
 Ot anamessikan
 Peshigendagwatinik
 Sasegatawata.

6. Kijig onanigwat
 Nakweamagoiang:
 Anamakamik eta
 Nongom kisadisim.
 Misi ga shagoiwet
 Tchi nagamotawang.
 Enigokodeeiang
 Widokotatita.



KITCHITWA-ANAMIKAGEWIN.

MANI GA SHAWENDAMIDEET

NADJINIJIMA

GA BATATINIDJIN ONDJI

Megies - saknigong

Bructong. Comment gouter &.

KI bi nadjinijimigo,
 Mani, neta-shaweningeian;

Kin faininijimigoian,
 Tassing go geshkendamingin.
 Mi dash tchi wi shawenimadwa
 Anind nikanissinanik
 Wa nishi-banadisidjig,
 Wi bwa gaganodamawadwa.

KAWIN dash ninawind eta
 Mi go mamawi endatchiang
 Minik wawidokotadiiang
 Ki de eninijimoiang
 Mi nongom ki sidang mamawi
 Ba iji apagisoiang,
 Ki de nind apenimomin.
 Wi bimadjiishinang, Mani.

Api sagisittong Kitchitca Eukaristiwin.

Ki bi anamikon, kin keget Jesus *wiawo*
 Ostiwining *kaiasoian*, kin geget Marie ga *ogian*
 Kin tchibaiatigong *ninawind ga-ondji nissigoian*
 Kin saki gi pagidendan *kaiawo gi bi nodjimoiang*
 Jesus, jeweningeian! Jesus, *wenijishian!*
 Jesus, Marie ga-ogian! jawenimishinam

Manda, bejig, konima icete bejig nagamwin ta nagamom

Ennetong Soupçons, gemissons, &c.

1. MIKAWIN. inabin,
 Mani, shaweningen:
 Wi banadisiwan

Kaginik ishkoteng
Ga gishpinanadjin,
O miskwim gi tibaang
Win igo win kigwis
Ga-Kije-Manitowit.

2. Kidimagisiwak,
Ka nibwakassiwak:
Ga matchideengin
Gi iji-dodamog,
Ogi nishkiawan
Ga nibotagowadjin,
O shawendjigewin
Gi takokatanawat

3. Kin, MANI, aw kigwis
Nadjigabawitaw:
Kin wegimigoian,
Gaganotamagen.
O mino-deewin,
O kijewadisiwin,
Mikawam, ga ondji,
Nissind, winawa ondji.

4. Ga iji nishkiind
Gagidji, kin, Mani.
Mikwendan, wi aion
Ki minodeewin:
Ka banadisissim
Ima ininijimong
Mi apane ima
Eji bimadjiigong

Enictong. Memorare o piissima Virgo

WI MIKAWIN, Mani Nin-ge,
Ka bagossenimikwanin
Kaginig ki minotawatwa;
Nongom minotawishinam:
Nongom minotawishinam.

1. Gaiat ondadjimong;

Oshawendjigewin

Misi moshkineni:

Missa enadjimong.

Ta angosse nange

Kego enadjimind!

Nin enikaslian

Bi bagossenimak!

2 Wenidjanissingin

Ot iji sagian

Banideenidjin:

Ka o bwamigossin

Ga batasinidjin.

O ganaweniman

Wenidjanissingin;

Ot iji mawiman.

3 Nin ni batadowin

Kaiawishkagoian,

Ni bi apangishin

Ki sidang, o Mani!

Nin bi ninigisse

Agadenimoian;

Agawa ininan:

Ninge, wabamishin

4 Kidaw kin igo win
 Aaw Sheweninget.
 Gi anawewisi,
 Ningad igo nange!
 Ka wika anisha
 Ininijimassi,
 Keiabi go nongom
 Ki gad igo Mani.

Nissing nagamom Mani Ode, kin monjak
 naiadjinijimikwa ga batadidjik:
 Gaganodamawishinang.

Parce, Domine, parce populo tuo
 ne in eternum irascaris nobis.

Tantum ergo Sacramentum
 Veneremur cernui,
 Et antiquum documentum
 Novo cedat ritui:
 Præstet fides supplementum
 Sensuum defectui.
 Genitori, Genitoque,
 Laus et jubilatio.
 Salus, honor, virtus quoque
 Sit et benedictio:
 Procedenti abæntroque
 Compar sit laudatio.

Panem de cœlo præstitisti eis: —Omne delectamentum in se habentem.

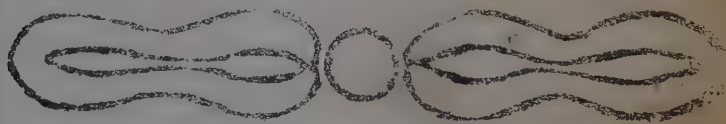
Ga ishkwia Tchibaiotigonamageng la nagamom.

Adoremus in oeternum sanctissimum Sacramentum. *Aiajita nagamom*

Laudate Dominum omnes gentes; laudate eum omnes populi.

Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: et veritas Domini manet in æternum.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto. Sicut erat in principio, et nunc et semper: et in sæcula sæculorum. Amen.



ANAMIKAGEWIN

TCHIPALATI-KO-WININIWAK

EJI GAGIDJIAWAT JESUSAN

Ecce panis Angelorum,
Factus cibus viatorum,
Vere panis filiorum,
Non mittendus canibvs.

In figuris præsignatum

Cum Isaac immolatur:
 Agnus Paschae depvtatvr
 Datvr manna patribvs.

Bone Pastor, panis vere,
 Jesu, nostri miserere;
 Tu nos pasce, nos tvere,
 Tu nos bona fac videre,
 In terra viventium. Amen.

Peretong: MON DOUX JESUS, enfin....

Mino Yesus, iwedi eblian,
 Ki deing nind ininijimomin:
 Mi ki sidang nongom wendji
 Iji apangishinang. Mino Yesus!

Kide Yesus, nongom igo *memawetch*
 Ondji iji shawenimishinang:
 Kit iji gagidjiigo,
 Nongom eji abiang, Mino Yesus!

Wi mikwendan: mi anishinabek
 Ondjita ga gishpinanatwa.
 Ki miskwim gi dibaaman,

Gi nibotawatwa si Mino Yesus!

Mino Yesus, shawenimishinam:
 Wi andjideeshkawishinam dash
 Tehi iji minoteeiang,
 Andjibimatisiiang. Mino Yesus!

Ki te, Yesus, mi nongom abitik
 Ge wi iji shawendjigemagak
 Iwe ki minodeewin
 Iji wabandaiwen, Mino Yesus!

Minawa ta nagamom:

Enicetong: Jesus wegwisslian

Ave, maris stella,
Dei mater alma,
Atque semper virgo,
Felix cœli porta.

Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Hevæ nomen.

Solve vincla reis,
Profer lumen cæcis;
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem,
Sumat per te preces
Qui pro nobis natus
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos
Mites fac et castos.

Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut videntes Jesum.

Semper collætémur.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spiritus sancto,
Tribus honor unus. Amen.

Konima 'meshkwat ta nagamom *Teji anishinabewissing iwe*
Ave maris stella. Missa go iwe.

Minawanigosin.

((Nandawabandan manda masi
 naiganin. wed. e. da swig k, 27)

Konima gaie ta nagamom.

Jesus wegwissian.

Minawa dash

Parce, Domine...

Tantum ergo.

Panem de coelo...

tibishkosa go, wedi endaswegak 62

Gi ishkwia Tekibatitigonamageng ta nagamom

Kaginik mamakatenimata

Jesos manadjata

Ostiwining, Ostiwining,

Ostiwining kase

*Kakina Enishinabewiieg kitchi-
 twawinik Kije-Manito: kitchitwa-
 winik, endasso-winsieig.*

*Kitchitwawendagosi, Weossi-
 mind, gaie: Wegwissimind: gaie
 Wenijishit Manito.*

*Epitch kitchitwawendagosigoba-
 nen, gaiat, gaie nongom: kaginig
 gaie, apine gaie kagigekamig.*

Apeingin.



NECAMONGIN, EJITCHIKENGIN

AWIIA MANINDJIN

KEGO WIDJAL VIM IHEICWATJICWIA

EJI ANI ASSIGONGIN

WIDJINDIWINING.

AW CA LILSICICIL V IIAAIA-KAEWE-
KIKENIMIGOWIA NENDAWENDAGWAK IIMA
WIDJINDIWINING:

GA INENIMIND DASH IIMA KAKIKITOWINING:
WEWENI GAIE KUA GA WEBINIKET, GA SHA-
WENDAGOSIT GAIE: BI OTCHITCHINGWANI-
GABAWI ESASEAMNIT KITCHITWA, MANIAN
TAKONAG WASSAKWANENDJIGANN.

Mek-t-cikiconarie dash o maiji nagamon

Ondas ijan ga kijiliang.

Kema ice tetibishiko enitaypale.

Veni, Creator Spiritus,

Mentes tuorum visita,

Imple superna gratia,

Quae tu creasti, pectora.

Qui diceris Paraclitus,

Altissimi donum Dei,

Fons vivus, ignis, charitas,

Et spiritalis unctio.

Tu septiformis munere,

Digitus Paternae dexteræ,
 Tu rite promissum Patris,
 Sermone ditans guttura.

Accende lumen sensibus:
 Infunde amorem cordibus:
 Infirma nostri corporis
 Virtute firmans perpeti.

Hostem repellas longius,
 Pacem que dones protinus:
 Ductore sic te praevio
 Vitemus omne noxium.

Per te sciamus da Patrem,
 Noscamus atque Filium:
 Teque Utriusque Spiritum
 Credamus omne tempore.

Deo Patri sit gloria,
 Et Filio, qui a mortuis
 Surrexit, ac Paraclito,
 In saeculorum saecula.

Amen.

Minawa Konima win Mekatewi-
 kwanaié ikito nissing:

Kit anamikon, Mani...

Minawa dash

1. INIW WA MINIMIND
 MANI-MASSINIWABIKON

pinama ot iji kakwedjiman;
 1. Kit inendam ina kaginik tchi
 wi anokitawat Kitohitwa Mani
 manda o Widiindiwining P.

- Ta wi nakwetam En, Nosse.
2. Ki ga wi ijiwebis ina; gaie ki ga wi tibisaton ina iw minik eji windamagong ilma widjindiWini inikonigewining, get iji abimatisii sa go aw gwanak Mani-Widjindi-nowagan? Nak. En.
3. Memindage dash ki ga wi ikit ina, tassing sa go eni kikijobawa gakin, tassing gaie end onagoshigin nissing: (Kit anamikon, Mani..) tchr iji anamietatieg?
4. Ki ga wi nansikan ina weweni iwe kitchitwa webinigewin, gaie kitchitwa Evkaristiwin kanage ningoting endasso kisis?
5. Ki ga wi tagwishin ina mojak tassing maiawandjiitingin wi anamang, kishpin keget te gashki-toian? En, Nosse.

Gi iji nakwetang, o ga windan iwe PAKITINITISOWIN Iwedi endasswegak, 10.)

Kitchitwa Mani...

Konim, angom epi mekaterwikonnale ob anamietatan inid
 Mani-massiniwabikon o nabikonan dash.
Mindan ob iji anamietatan Telabadiyonomarcat.
 Benedictio Dei omnipotentis, Pa-

tris, et Filii, et Spiritus-Sancti descendat super te, et maneat semper. Amen.

2. INIW DASH WA MINIMINT WIDJINDIWINI-MASINITCHIGAN

Mekatewikwanaie pinama od iji kakwedjiman:

Kit apitchi kijendam ina apine tchi wi kitchitwawinat kitchitwa-Mani, ki ganān, iima o Widjindiwin-ning binish tchi niboian?

Nak. En. Nosse.

Mi nindawatch get inandagosian:

1. Eshkam sagakatch tchi iji bi-matisian, endaian, misiwe gaie.

2. Manda Mani o Widjindiwin tchi apitchi sagitoian, tchi baba-mendaman gaie.

3. Kikendamanbaa kego get on-di manendjikatekiban we Widjindiwin, nebwakangin keget, ebi-tehingin anawi, ki ga iitchigo tchi-bwa ijiwebak.

4. Kego onanigosiwin iima Widjindiwinning anonigoian ki'ga nandawenimigos kitchi we weni tchi iji tibisatchigeian.

Kit inendam ina kakina manda
tehi wi ijiwebisiian eji widamonan?
nak: En, Nosse.

Nindawatch neiab ki Pakitinitiso-
win wawindan weweni:

KITCHITWA MANI... (iweti
(Endasswegak 10.))

Mekatewikwanaie gi sikaanda-
wat massinitehganen o minan o
nindjining, ot iji windamawan dash
Mi tanassak apine get iji widji-
aiawat aw kitchitwa Mani, ki ga
nan. Ot anamietawan
tchipaiatikonamawat.

3. INIW WA MINIMINT TCHIPAIATIKON

Mekatewikwanaie pinama o
ga iji windamawan;
Mi wa ondji minigaiantchipaiatik:
1. Kitchitwa Mani witokok iima
o Widjindiwining
aw Jesus ga minoteet, Debenimi-
nang, ga apitchi shawenimat Ani-
shinaben; mojak idash eni-nishki-
godjin, ki ga wi kakisoma, me-
mindage eji aat iima Kitchitwa-
Evkanistiwining kinawind ondji.
2. Ki ga wi shawendagos gaie

weweni iw ondji, (te iji gashkitoian keget) nitam anamiekijigak, tassing eni matakinsodjun kisis.

Mi dash gaie iwapi, ki ga bi otchitchingwanigabawitawa, api kitchitwa anamikagewinagak, takonaman wassakwanendjigan, tchi iji kakisomat aw Jesus, Anishinaben ondji

3. Epitchian dach tchi iji mino-sidjigeian ooma anishinabenang, anishinabek sa tchi wi mino ijiwebisiwat, memindage dash tchi minikwesigwa, mi go tchi apitchi inendaman iwe: ((kawin nin nin ga minikweasi, mi eta inendagwak iban, tanaasag go tibichko eji odapinikatek gego mashkiki, api onsam aianipisingin.))

Kakina dash manda minik eji windamonan, kit inendam ina tchi wi tibisatchigeian. gashkitoian igo keget?

Nak.

E, Nosse.

Mekatikewanaic o sigaanlaman Tchibaiatigon, nabikonin, ot animietawan,

GA ISIKWA IJI MINIGONGIN KEGO TOWA
TA NAGAMOM ANINT IWAPI NAGAMOWIN.

Enwetong: DIEU TOUT-PUISSANT, pere..

1. Jesus, Gwanatch Weossiminan,
Kin eta go kit onishish:
Kin eta go ki sakiigos:
Nin ga tebis sakiinan.

Ajaie go nin gi kijendam,
Kin, Jesus, tchi sakiinan:
Kakina ta nonde banatat
Tchi bwa boni-sakiinan.

2. Wekonen ge sakitoianban
Minik aking endagokin?

Wejimongin ejiwebakin

Ta abataton inange!

3. Kitaw kin ni Kijo-Manitom,

Ga kijiit kitaw kin win:

Kitaw neiab bemadjiitan,

Ge sakiak, kitaw Jesus!

4. Awenon ge sakiakiban

Nawatch saiakiigosit?

Awia nange pekanisit

Awashime ni sakiik!

5. Ki manesin inange, Jesus

Kego go saiakitongin!

Ki manesin inange kego

Wendji mino bimatizing.

6. Kishpin batinatogobanen

Ge kiteni sagitongiban

Kin anawi, kin igo eta

Ki sakiin memindage.

7. Jesvs saiakiigosian
 Kin gwanatch Debenimian
 Ijitchiken apine eshkam
 Eshkam go tchi sakiinan
 8. Mani ninga Jesvs wegimik,
 Anjenitok, enantehiog,
 Jesvs kijigong sakiekig,
 Gaie nin nin ga sakia,



ANAMIE-BIMOSSEWIN.

Kanage nijing endlasso kikino-
 nowin Anamiebimossewinagat.

Kitchitwa Mani ga bini-ojigit,
 gaie dash Kitchitwa Mani kijigong
 ga ijat, api endji eni manadjitagan
 niwangin, mi api kijigak eji ana-
 mie bimossewinagak.

Api ge wi iji manadjitagani-
 wang, aw Nagamisit, waiba kija o
 ga kakwedjiman, Mekate-wikwa-
 naen, kenima tchi iji kiweiasso-
 anamiangiban, iw sa kiweiasso-

anamiawin eteg manda massina-
ing (iweti endaswegak 24.) O
manadjigowinan kitchitwa Mani.)

Kishpin, En, ikitot Mekatewi-
kwanaie, negamodjik, mawandjiiti-
wag tchi wi mikwndamowat kaki-
na minik eni nagamowinagak iima.

O MANADJITAGAN

MANI GA BINI OJIGIT.

ANAMIE BIMOSSEWIN.

Mi, nongom kijigak, wendji iji
bimiwinikasot aw kitchitwa Mani
anemie-bimossewinang, epitch wi-
dji-minawangositamawang ba iji
apitchi shwenimiget Kije-Maniton,
gaie epitch oncadjiang tchi wi
ani kikino-wabandama yang o bi-
natisiwin ooma aking.

GA ISHKWA Kiwelaso anami-
ang; gaie ga ishkwa kakikwet Me-
kate-wikwanae:

Nitam ta nagamom anint iwe
nagamowin, (wed: endaswegak, 30)

Kit anamikon;

Kin, Wenjishit;

Megwa dash iji nagamong; En

dashiwat igiw wa bimi-takonangik
kego kikiweon, o natinawan, iima
dash, entaji aiawat o Widjin-
dinowaganiniwan, nigan, mi iima
nakawe ba iji nibawiwat. Ajegwa
dash iji aiawat, tchi bwa wipasi-
gwing wi bimosseng, aw Nagani-
sit ininiwak, epitowet, o windan i-
we pakitinitisowin (endasswe. 10.)

Kitchitwa Mani...

Ga ishkwaw iji pakitinitisong:

1. Igiw Mani-Kwiwissensak pas-
sigwiwag nagamowat o nagamo-
winiwa (iwedi endasswegak, 22)
Mi dash eji biminikatamowat iwe
Mani-biminikanak bemi-nagamo-
wat o nagamowiniwa. O pikwa-
nawang idash, mi go papige eji ani
bimossewat Mani-Oshkinigikwek.

Mani-Oshkinigikwek o pikwana-
wang, mi go nassab Mani-Ikwe-
wag papige eji ani bimossewat.

Mani-Ikwewag o pikwanawang.
mi go nassab Mani-Wininiwak pa-
pige go eji bimossewat.

Mani-Naganisidjik idash ishkwewang
o Widjindinowaganimiwan mi i-
gimar eni nopinakiwat.

Mani-Igiw gale Bemi-takonangik ki-

kiweonan niganossewag eji nibi-neossenit o Widjindinowaganimiwan.

Kakina dash pepesho nenijoossewag: pesikam gaie go. memin-dage iima pindik anamiewikamirong.

Aiandj-otapinamatiwat idash iwe Mani-biminiganak, nitam Mani-Oshkinigikwek, minawa dash Mani-Ikwewak, minawa dash Mani-Wininiwak; igiw winitamiwa wetapinangik, api go wetapinamowat, mi api eji maaji nagamowat winawa o nagamowiniwa, mi dash eji ani bimi-nagamowat iw.

MANI KIJIGONG EJAT

ANAMIE BIMOSSEWIN.

Mi, iwe api kijigak, wendji iji biminikasot kitchitwa Mani, epitch onanigosinaniwang, kijigong ombinikasot aw ki ganan kitchitwa Mani; gaie epitch nandawendamang; epitch pagossendamang gaie tchi wi nopinanang kijigong ejat.

Iwe minik idash ejitchikeng, negamong gaie, anamie-bimossewinagak, api menadjitagananiwang
MANI GA BINI OJIGIT. mi go

gaie minik ejitchikeng, negamong
gaie nongom kijigak.

Otenang idash iji bimiwinika-
sot kitchitwa Mani, wawassa eni-
wek iji-ani-ananansikam iniw ga
sassegatchikatekin iima mikanang
Nogidjike-Atopowinan.

Nindawatch megwa eji bimos-
sowinagatinik pekanakin gaie Ma-
ni-nagamowinan iji bimi-nagamom,
eji minwendamowat igo igiw ne-
gamodjik.

Kishpin gaie wawassa iji no-
pinakiwanitiwat Mani-Wininiwak,
Mani-Ikwewak. Mani-Oshkinigi
kwok: gashkitossigwa sa go tehi
wi nanondamatiwat eji nagamo-
wat, nindawatch mano igiw en-
dassweiawanitdjik pepakan ta iji
nagamowag. Ikonima gaie ta ma-
mawi bimi-anamiawag.

Gi ani tagwishing idash iima
gego Nogidjike-Atopowin eteg.

Mi iwe ge ani nagamonganind
sa iwe nagamowin:

Ave Maris stella

(iwedi endasswegak: 65)

Minawa dash Mekate-wikwa-
haie ta ikito nissing:

Kit anamikon, Mani...

M nawa dash gego pakan win igo
ge inendamokwen, ta ikito, marwe
nagamot, konima go manda:

ORA PRO NOBIS, SALCTA DEI GENTILIS &

Mi dash get iji passigwing wi
ani bimosseng.

MIGWETCHIWI ANAMIKAGEWIN

JESUS OTE EJI ANAMIKAWIND

*PANIS ANGELICUS ET PANIS HOMINUM.
DAT PANIS COELIUS FIGURIS TERMINUM:*

O RES MIRABILIS! MANDUCAT DOMINUM

PAUPER, SERVUS ET HUMILIS.

*TE TRINA DEITAS UNAQUE, POSCIMUS,
SIC NOS TU VISITA SICUT TE COLIMUS;*

PER TUAS SEMITAS DUC NOS QUO TENDIMUS,

AD LUCEM QUAM INHABITAS. AMEN!

Kouima-meshkicat

O SALUTARIS HOSTIA!

QUE COELI PANDIS OSTIUM,

BELLA PREMUNT HOSTILIA,

DA ROBUR, FER AUXILIUM.

UNI TRINQUE DOMINO

SIT SEMPITERNA GLORIA,

QUI VITAM SINE TERMINO

NOBIS DONET IN PATRIA. AMEN.

Enestong. Au Dieu d'amour aroire a toute heure

1. JESUS ote wawijendanda:
Kape-kijik, kepe-tibik,
Apine go sakitota:
Mi go win eji sakiinang.
Ka wika wanendansita
Jesos eji sakiinang:
Ka wika bonendansita
Ote mesikwat tahi sakitoiang
2. O sakan ga ojiadjin,
Ot apitchi agawanan:
Apegish go sakiwat!
Mi apine eneninat.
3. Kakina Bwanawitoieg,
Ambe! bi nan-ikawishik:
Nindeing bi anvebiok:
Mi apine eninang Jesus.
4. Mojak ki gi sakiigonan,
Ki gi mino totagonan:
(Eshkam ni wi shawenimag,))
Mi apine einendang.
5. Okakigan o pakakonan:
(Mi ninde, wi wabandamok:
Mi eji sakiinagog.))
Mi apine eninang Jesus.
6. Keket, Jesus, ki nissitoton;
Ki kitchi windamon idash:
Kaginik ki ga sakiin:
Kite ki ga mi onawein.

KONIMA MANDA MESHKWAT:

Enwetong: Du Dieu d'amour, d'amour,

Kin dash, ninde

Ote Ga agwashinget,

Epitching, epitching, sakiton,

Pishizendagwiton:

Kite nin manadjiton, Jesus,

Kite nin manadjiton, Jesus,

Nin manadjiton, Jesus,

Kite, kite, wendji sakiiiang.

Ki te, ki te, wendji sakiiiang

1. Kin ninde eko pangaaman,

Ki shaweninigon tassing kajigakin

2. Ostiwining, ninde, inabin:

Mi ima naiagwak osakiiwewin.

3. Migwetch, Jesus sakiiiang

Gaie nin ki minin ondjita go ninde.

KONIMA MANDA MESHKWAT

Enwetong: Chantons les combats & la.

1. Kite ki nagamotamago:

Kite ki sakitamago:

Jesus, ga kitchi sakiiiang.

Migwetch eji sakiiiang.

Ga apitchi sakiitingin,

Ki wi iji sakiigo:

Kin sa eji sakiiweian,

Ki wi iji sakiigo.

2. Jesus keget gi sagiiwe
 Megwa bimadisir aking;
 Mi dash oteing keget igo,
 Mi ima ga sagiiwet
 Konima Ossan gi sakiat,
 Konima anishinaben
 Oteing mi ima apine
 Ga iji kitchi sakiat.

3. Nongom idash, kijigong aiat,
 Apitchi go sakiawe:
 Minik eji sakiawekwen
 Awenen ge te inapan?
 Awenen osakiawewin
 Ke te apitendamowapan?
 Oteing idash mi apine
 Mi ima saiakiawet.

4. Keget apitchi onijishi
 Jesus kakina wiawing
 Oteing idash memindage
 Kitchi onishishi ima.
 Kego nange onishishiwin
 Nondesse ima oteing;
 Kego nange shawendjigewin
 Wika ki nondesse ima.

5. Win Kije-Manito Weossit:
 Mi go tibinawe ote:
 Manito ote ki gat itan:
 Jesus issa mi go ote
 Aw dash win Meia-Tibendjiget.
 Ketchi tibenimigongin

Mi get apitch manadjitoian
Gaie go win Jesus ote.

6. Tchi iji sakiigoian dash,
Kawin go ningotchi pakan
Ninga ondinamagossimin,
Mi eta kiteing, Jesus;
Jesus, kiteing abitik go
Wi ondinamawishinam
Ge ondji sakiigoian
Minik igo ehendagwak.

7. Maiaiwawi Tibendjigoian,
Gwanatch Nesso-pejigoian,
Kin sa go ehendagosiiian
Tchi kitchi sakiigoian,
Kin igo win wi mijishinam,
Ima go, Jesus oteing,
Tchi maiaiwawi sakiigoian
Apine kagigekamik!

MINAWA TA NAGAMON

KEMA: Kitchi debweiendagwad (-39-)

KEMA: Api wejigiiian, Mani, (-88.-)

KEMA: Kitchi gwanatch... (-80.-)

KEMA: Mani, maiaiaian... (-42.-)

KEMA: Ketchitwawendagosiiian (-86.-)

MINAWA DASH

Tantum ergo

Minik gaie etekin wedi (-68.-)

WA NAGAMONGIN

ENAMESIKEWINAGAKIN.

MAIADJITAMING.

Deutung: Cœur de Jesus, cœur a jam

1. Ki pindikon oma Tebendjigeian,
Ano kitchi kitimagisian:

Ondjita dash tchi de manadjiinan,

Kigwis Jesus nind apenimonan.

Jesus nosse, minik ejitchikeian,

Mamawi kin ni wi ijitchike:

Ki ganonin aianwenindisoian:

Kin dash, nosse, gassiamawishin.

2. Debenimik otijnikasowen

Apenimon, kin igo ijjian,

Mi go keget, gwanatch Debenimik^{kan},

Wendji kitchi bapinenimoian.

Mamawi win kigwis ki manadjiin:

Mamawi win ki mamoiawamin;

Mamawi win gwaik ki gagidjiin:

Mamawi win ki parossenimin.

3. Anjenitok ambe ina ishpiming,

Tebendjiget pishigendagwiik:

Kinawa go, gaie dash go ninawint

Nab inata: ((pishigendagosi:))

Weossimind win pi-higendagosi:

Wegwissmind pishigendagosi:

Gaie nassab Wenishishit Manito

Tetibishke pishigendagosi.

4. Kigwis Jesus ominowinsowiw
Nongom ondji nandotamagoian,
Kin, nossinan, pi-indawishinam,
Weweni tchi babamitagoian.
Kakina ga angwamitagosian,
Minik gaie ka kakikingeian
Mijishinam gwaiak tchi kiken^{daming}
Gaie gwaiak tchi ganawendaming

PESSIGWING MINWADJIMOWIN ONDJI.

Exotoma: Au tour de nos sacres autels

1. Mi pessigwing wi nondaming
Gwanatch minwadjimowin.
Tchipaiatikonikem dash
Tchi wi mindjimendaming.
Kitchitwawendagwatini
Jesus ot ikitowin:
Shawendjikomagatini
Weweni pisindaming.
2. Keget, Jesus, nindebwetan
Minik ga ikitoian:
Gwaiak gaie ni wi totam
Eji kakikimian.
Widokawenimishin dash
Tchi iji gashkitoian;
Kijigong tchi otitaman
Gwaiak babamitonan.

WEMBINAMAWIND KIJE-MANITO
WA ANDJITONGIN.

Doctong: Stupete, gentes.

1. Pakidjikewin

Ketchitwawendagwak,

Debenimiiang,

Kit ombinamago:

Pakwejigan sa

Ki gwissisan

Wiiawining

Wa andjitchigasot.

2. Minawa hassab

Kit ombinamago

Minikwadjigan

Wa andjitchigateg

O miskwimining

Ki gwissisan,

O nissigowin

Mekwendamawangit.

3. Debenimiiang

Nin tchitchagonanik

Kisiiabawaj:

Kisiiabawaton

Ninde inanin

Ondjita sa

Tchi binisiiang

Jesus habiangit.

KENIWENG MICWETCHIWUWUWIN.

Howetong: Landa, Sion.

Nongom, ninde, pisan abin:

KONIMA MESHKWAT, API ESHPINAMING:

Enactong: Courbons nos fronts res..

Kaiasotamonang wiiaw
 Nawakitawata Jesus:
 Abi sa oma win igo.
 Nakweamawatanik idash
 Ishpiming enitagosiwat:
 Kin eta, Jesus, kaglinik
 Ki ga kitchi sagi go:
 Kin eta, Jesus, kaglinik,
 Kin eta, kin eta,
 Ki ga kitchi sagiigo:
 Kin eta, kin eta,
 Ki ga kitchi sagiigo.
 Nossinan, ki nidjanissak
 Pisindaw enenimikwa:
 Shawenim, anamietaw;
 Ki sagienimigog isa,
 Mi go en'gokodeewat.

Enactong: Par les chants les plus mag.

1. Nossinan, kijigong eblian,
 Kit ijinikasowin sa
 Apegish kitchitwawendaming?
 Gaie kit ogimawiwin
 Apegish pi odissigoiang?
 Iw dash kin enendaman
 Apegish tibishko kijikong
 Mi go aking ijiwebak?
2. Mijishinan nongon kijigak

Ket opakwejiganimiiang
 Tibishkô ninawint memeshkwat
 Iji bonenimishinang:
 Keko ijiwijishikangen
 Kakwe-tibendj.gewining.
 Midagwenamawishinam dash
 Anotch kego maianatak.

AGNUS DEI, PEKITEOTISONG NITAM.

Enwetong: Onni die, die Mariæ

1. Kin gaiassiamawadwa
 O batadowiniwan
 Igiw ga batatidjik,
 Jesus, shawenimishin.
 Kawin tchi pindikawiiian
 Nind inendagosissi;
 Mano ningot ikitoian,
 Ta nodjimo nin tehitchag.
2. Ga batajiwebisit,
 Jesus, kirimagenim:
 Nind apitchi anwenindis;
 Nosse, shawenimishin.
 Ki shawendjigewin eta
 Ki ga wi abadjiton
 Tchi, wi bonenda awiiian
 Minik' ga batatiiian.

WA SHAWENDAGOSING

Enwetong: A tes' pieds, o Marie!
 Jesus ga ikitoian,
 ((Nind ab Ostiwining,))

Mi endaneniminan:

Kiiaw ashamishin.

Nind agatendam keget
Ga bata tianin:

Mano shawenimishin;

Kiiaw ashamishin.

Ki ga iji shawenim

Tchi wi mino tian;

Mi sa wendji inin:n:

Kiiaw ashamishin.

Keget ki sakiigos,

Ki saki dash gale:

Nin gale ki sakiin;

Kiiaw ashamishin.

Jesus kit agawanin:

Pi pindikawishin:

Ninde bi otapinan:

Kiiaw ashamishin.

GA SHAWENDAGOSING.

Mi jegwa kit abitaw:

Keget ni minwendam:

Kit apitchi shawenim;

Migwetch, gwanatch Jesus.

Nongom go ashotinan

Ninde sa kitein:

Mojak tibenimishin;

Migwetch, gwanatch Jesus.

Monjak abitawishin.

Kin eta nin teliig

Apine bimatisin:

Migwetch, gwanatch Jesus.

Mijishin, apine go,

Tchi mikweniminan;

Tchi nita-sakiinan.

Migwetch, gwanatch Jesus.

Kijatawenimishin:

Mindjimenimishin;

Nin idash tchi ininan:

Migwetch, gwanatch Jesus.

NALASIKANG MEKATE-WIKWANAIE MASINANG

Prinong: Ave Maris stella.

Nongom kitchi migwetch

Kitinenimigo,

Nesso-pejigoian,

Ga shawenimiiang.

Sasagiwidjigan

Ketchitwawendagwak

Mi go ima migwetch

Egoian weweni.

Mijishinang idash,

Jesus kigwis ondji,

Apine kaginik

Tchi wi mino tiang.

Wenijishing eta

Tchi wi mikwendamang,

Tchi wi ikitoiang,

Tchi wi anokiiang.

EUKARISTIWIN WETAPINAMING

TCHI BWA OTAPINAMING.

Ensemble. Toujours, toujours, lorsque de cette

Jesus, Jesus, keiabi na ningoting

Ki gat iji nasikotatimin:

Jesus, Jesus, mi go kitchi weweni;

Kitchi migwetch ki mino-teewin:

Kawin wika kit ishkwa sakiisimin

Eshkam, eshkam, ki minototawimi

Ki wi aton kitchi sakiwewin

Mi go ima nindeinang, jesus!

Jesus! Jesus! Jesus! Jesus!

Jesus, Jesus, kitchitwa Ostiwining

Apitchi go kit indanenimin:

Jesus, jesus, kiiaw nind apenimon.

Kin eta go wendji tebisiiang

Kin wewinge maminaweniminan;

Ki sakiin, ki nandawenimin:

Ano kitchi tabasondagosiiian,

Mano ninde bi abitan, jesus.

Jesos, Jesos, gwanatchi bemadjiian

Mi go migwetch bi nansikawiiian;

Jesos, jesus, ki nidjanis sa nin win

Ki wabandan anawi endiiian:

Batinowak anoten shangenimidjik

Batainat anoten nenisanak:

Anin idashi ket ijiwebatokwon

Bwa apitchi widjiiian, jesus?
 Jesos. Jesos, mino Manishtani^{shani};
 Kin memolan batatowin aking.
 Jesos, Jesos, newadjiwiniwiiian
 Kijigong wendji tetagwishinong;
 Wikomishin; kiassim ashamishin
 Wédi sa tchi otissabaminan.
 Kin etago kitaw mika, debwewin,
 Gaie dash bimatisiwin, Jesos.
 Jesos, Jesos, tchi bi pindigawiiian
 Kawin nind apitendagosigai:
 Jesos, Jesos, ningototon ikiton;
 Mi ge endji nootimot nintchibam.
 Keget igo tind apitchi gashkendaⁿⁱ
 Iiw endji ga li batatiiian;
 Vegonen! ka kigi sakiissinon,
 Ketchi sakiigosiiian, Jesos.
 Jesos, Jesos, kiaw, win go kiassⁿⁱ
 Mi nin tehiam wendji bimatisit
 Jesos, jesus, nintchibam wassinidji
 Tibinawe kiassim omidjin:
 Midjit idash apitchi mino aia
 Mashkawisi, endiiian. mi endit:
 Kigishkok dash, gaie kin kigish^{kassit}
 Ka kagige bimatisi, Jesos.

KONIMA MESHKWAT

^{nootong}: TU vas remplir l'espoir..
 Keget kirchi minawanigwendaw^{wat}
 Kin go, Jesus, kitaw ba odishit
 Kin na, Jesus, kin na ki wi pindigⁿⁱ

Kin na ki wi abitaw nindeing!
 Mino Jesus, mi ninde bi abitan.
 Mino Jesus, bi pindigawishin.

Ki mojiin Ostiwining abiiian:
 Keget igo ki missawendagos;
 Keget igo ki kitchi sakiigos:
 Kin na ki wi abitaw nindeing!
 Jesus, gwanatch wasiniwiniwiiian.
 Bakwejigan bemadjiiweian:
 Bakwejigan Keje-Manitowiiian:
 Kin na ki wi abitaw nindeing!

Kin kisissong nawatch go bani^{sian}.
 Ejashkiwit ki wi abitawa:
 Mi na Jesus eji sakiiweian!
 Kin na ki wi abitaw nindeing!

Kawin anang kin enassamabiiian,
 Kawin kijig. kawin gaie kisis.
 Kawin go win Anjeni binisissi:
 Kin dash ki wi abitaw nindeing.

Ka nishkuik kit iji bonenima
 Ki totawa saiakutingin;
 Ki wikoma oteing ki wi aia:
 Kin na ki wi abitaw nindeing!

Kingo, Jesus, ajaie ki gi totam:
 Kiiaw jegwa ki gi aton wedi
 Kit inendam tchi bi pindigawiiian:
 Jesus, ki ta abitaw nindeing!



KONIMA MESHKWAT

Eawetong: Abaisse les Cievx

1. Mi nongom neiab
 Keiabi ki wikom, Jeso,s
 Mi nongom neiab
 Tehi wi pindj-abitawiiian.
 Mino Jesus. kitchi migwetch
 Enenimiiian.
 Jesus, Jeso, Jesus,
 Ki ta bi pindigaw:
 Kin ninde nendawendaman,
 Ki ta bi pindigaw:
 Ninde ki ga tibendan.
2. Ga ikitoian
 Kit apitchi debwetamon:
 Ga ikitoian
 Mi go memwetch ejiwebaki
 Ostiwiping kit ab keget:
 Kit ikit sa kin.
3. Ki manadjiin,
 Kit apitchi manadjiin,
 Ki manadjiin,
 Kin, Meia-Tibendjigeian:
 Meia-tabassendagosit
 Mano shawenim.
4. Nongom ki wi mij
 Minik igo aiawiiian.
 Pama ki ga mij,
 Kagnik tchi wabaminan.

Kiin nind apenimon.

S. geian.

5. Ki dawendan

Meshk vat t hi sakiigeian;

Ki nandawendan

Nin tchi iji sakiinan:

Keget kit iji sakiin,

Wendji ininan:



GA ISHKWA SHAWENDAGOSING

Enwetong: JOUR HEUREUX, JOUR DE VRAI

Kin win, Jesus, kit abitaw:

Nintchibam minawanigwendam:

Kin win, Jesus, kit abitaw,

Onsam. Onsam go ki mino totaw:

Nintchibam minawanigwendam:

Kin win, Jesus, kit abitaw:

Onsam go ki mino totaw:

Onsam go ki mino totaw:

Onsam go ki mino totaw:

Onsam go ki mino totaw:

Meia-tabassendagosid

Jesos, ki gi ganawabama:

Meia-tabassendagosid

Keget keget go kit abitawa:

Jesos, ki ganawabama

Meia-tabassendagosit

Keget go kit abittawa,

Keget go kit abittawa,

Keget go kit abittawa,

Keget go kit abittawa.

8. Maiaamawi-Tibendjiket

Keget go ni mamandatotag;

Maiaamawi-Tibendjiket,

Ninde, ninde, meshkwat kitchitwawij:

Keget go ni mamandatotag

Maiaamawi-Tibendjiket;

Ninde, meshkwat kitchitwawij,

Ninde, meshkwat kitchitwawij,

Ninde, meshkwat kitchitwawij,

Ninde, meshkwat kitchitwawij.

4. Minik go ga nishkiakin

Ot iji mamanda-bonendan,

Minik go ga nishkiakin:

Migwetch, migwetch ominoteewin,

Ot iji mamanda-bonendan

Minik go ga nishkiakin:

Migwetch o minoteewin,

Migwetch o minoteewin,

Migwetch o minoteewin,

Migwetch o minoteewin.

5. Wagonen meshkwat geminak

Aw ketchi mamandatotawit!

Wagonen meshkwat ge minak

Wiiaw, wiiaw ga tebisiniit!

Aw ketchi mamandatotawit

Wagonen meshkwat ge minak

Wiiaw ga tebisiniit,

Wiiaw ga tebisiniit,

Wiiaw ga tebisiniit,

Wiiaw ga tebisiniit!

3. Nin ga kitchi tibendamag

Kakina minik aiawiiian
 Nin ga kitchi tibendamag,
 Niiaw, niiaw, win ninde, nitchitchas
 Kakina minik aiawiiian
 Nin ga kitchi tibendamag;

Niiaw, win ninde, nitchitchag
 Niiaw, win ninde, nin tchitchag
 Niiaw, win ninde, nin tchitchag
 Niiaw, win ninde, nitchitchag.

7. Ganawenim enckitok
 Shawenim ebitawat. Jesus;
 Ganawenim enckitok;
 Eshkam, eshkam dash ki ga sakiik:
 Shawenim ebitawat, Jesus,
 Ganawenim enckitok.

Eshkam dash ki ga sakiik,
 Eshkam dash ki ga sakiik,
 Eshkam dash ki ga sakiik,
 Eshkam dash ki ga sakiik,

8. Kagainik ki wi sakiin,
 Kagainik ki wi babamitton;
 Kagainik ki wi sakiin:
 Jesus, Jesus; kideing ashishin.
 Kagainik ki wi babamitton,
 Kagainik ki wi sakiin:

Jesus, kideing ashishin,
 Jesus, kideing ashishin,
 Jesus, kideing ashishin,
 Jesus, kideing ashishin.

GA ISHAWA SHAWENDAGOSIAG

((Air: Ah! que je suis heureux!))

1. Nin lapitchi tebis,
 Saiakiak nind aiawa;
 Nind apitchi tebis;
 Jesus mi eiawak!

Kezet igo ind abitag.

Ano wabamassiwak:

Nin leing nind aiawa;

Nind apitchi tebis!

—— Ni modjigis, ——

Ni modjigendam

Gegishkawak

Ga bi gessikawit:

Kitchi, kitchi, kitchi migwetch!

Jesos igo

Nind iji sakiik.

2. Ki wanendan, Jesos,

Iiw gwaiak aiawian:

Ki wanendan, Jesos,

Ga inatisian:

Meia-tabassendagosit,

Mi gwaiak aiawian,

Mi endit ebitawat;

Ki wanendan, Jesos.

Ni modjigis, . . .

3. Meia-Tebiiwet

Mi nindeing gegishkawak,

Meia-Tebiiwet,

Keje-Manitowit:

Kaiagige-Bimatisit

Mi aw nongom eiawak;

Tanisi go nindeing

Meia-Tebiiwet.

4. Ganawenimishin,

Kin ketchi shawenimilian:

Ganawenimishin,

Mojak kijajishin:

Abitik, Jesos, kaginik

Wakwing ki ga wabamin,

Wakwing ki ga sakiin:

Ganawenimishin.

5. Tchi anokitonan
 Mi apitchi kajendaman;
 Tchi anokitonan
 Ni kitchi inendam:
 Kin anawi, kin go etta
 Ge ondji gashkitoian,
 Witokawishin idash
 Tchi anokitonan.

6. Ishpiming eiaieg,
 Ketchitwawendagosieg:
 Ishpiming eiaieg
 Endassowinsoieg,
 Waiabameg nind abitag:
 Gaganotamawishik
 Gaie nin tchi wabamak,
 Ishpiming eiaieg.

GA ISEKWA SEAWENDAGOSING

((Air: Tu vas remplir l'espoir...))

Mi ajezwa, Jesus, kit ab nindeing;
 Nin kikendan, mi go ejiwebak:
 Kit abitaw kakina go niawing:
 Nongom keget nind apitchi tebis!
 Egashiit ki nidjanis nin igo;
 Anawi dash kit iji mij kiiaw,
 Minik gaie eji Manitowian:
 Nongom keget nind apitchi tebis!
 Anjenitok, ki wabamim endian:
 Ki wabamim, k jigong ebiieg;
 Ki wabamim Jesus eji aiawak:
 Nongom keget nind apitchi tebis!
 Mani ninge, ki gwis mi aweaiawak
 Gwaiak nongom ((niuga)) kit inin;
 Migo nongom kigwis eji wangomit:
 Nongom keget nind apitchi tebis!

Kawin. Yesus, kawin atchina eta
 Ki gat iji widji-aiawissi;
 Kaginik go ki gat iji aiamin:
 Nongom keget nind apitchi tebis!
 Kaginik go ki gat aia nindeing;
 Kin eta go ki gat iji aia;
 Kin eta go ki gat iji tibenim:
 Nongom keget nind apitchi tebis!
 Bapinendan, modjikisin, *Nin tchitchay*,
 Niiaw, ninde, minawanigosik;
 Kitchimigwetch nagumotawik *Jesus*:
 Nongom keget nind apitchi tebis!
 Nind inendam, ni kijendam, *nind ikil*:
 Yesus monjak nunga bamitawa;
 Apine go nunga kitchi sakia;
 Nongom keget nind apitchi tebis!

GA ISHKWA SHAWENDAGOSING

((Air: Benissons a jamais,))

Win Yesus odeing
 Keget igo nind aia;
 Gaie dash nindeing
 Keget igo win aia.

1. Aking bematisiieg.
 Kijigong ebiieg;
 Mamakatendamok
 liw sa ejiwebak.
2. Aw bemi-aiat aking
 O bi pindikagon
 O bi aiawigon
 Kaiagige-Aianit.
3. Anjeni waiabamat
 Niningisegisi;

Nin idash niiawing
Nin bi sagi-abitag.

5. Ningotawasitok win
Bematisit aking,
Ningotawasitok
Gegishkawat Jesosan.

6. Kaginik ki gat aian,
Jesos, ninde, niiaw,
Nin bimatisiwin
Kaginik ki gat aian.

2. ENAMESSIKEWINAGAK WA NAGAMONGIN

((Air: O prodige d'amour, . . .))

1. Ninde, apitchi go
Migwetch inendanda:
Mi go oma endat
Meia-Ishpendago-sit;
Mi dash eji alat
Kitchi sakiwe:
Saiakiadjin dash,
Mi go anishinaben.

Ambe, ninde, epitchi-an,
Sakienim, kitchitwawi.

2. Gotamigwendagwat
Ejiwebak oma:
Waiasseiasidjik
Mino-Anjeniwak
Enassamabinit
Tebendjikenidjin

O manadjiawan
Ep gisotawawat.

Megwaii dash eiawat
Kit aiamin go kinawint.

3. Ki mamakatendam;
Aianjeniwiieg.
Eni wabandameg
Neneiab ejiwebak,
Ketchitwawendagwak
Mamanda-totamowin,
Jesos neiab wiiaw
Pakitinamaget

Kakina go pisan abik;
Mikwendamok ejiwebak.

4. Iiw nissigowin
Ketchitwawendagwak
Iiw sa nibowin
Ga bimadjiigotang,
Ga owenabandang
Aw sa Menitowit:
Mi iiw nibowin
Minawa menadjitong.
Mikwendamok, segendamok,
Manadjitok ejiwebak.

5. Passigwik. Manito
Eneg manadjitok:
Ot ikitowin sa,
Ta totam, ta sakitom:
Pesindang egodjin
Kijigong ta ija:
Bebamendansik dash
Abitik banatisi.

Weossingin apine go
Meshkwat iji sakiata.

Ga idikwa Pussigwiag, teli bua Ishpimaming.

((Air: Immortelle Sicn, ...))

1. Nesso-Pejigoiiian
Pejigendagosiiian,
Kit ombinamago
Pakitinigewin
Bini-bakwejigan,
Gaie shominabo
Wa andjitchikatek
Jesosan wiawining.

Ambe, ambe, Anjenitok,
Mamawi kakina,
Kitchitwawinata. anamietawata
Maiamawi-Tibendjiket,
Maiamawi-Tibendjiket,
Kakina netawitot,
Kakina netawitot.

2. Meia-Binisiian,
Banisidjik eta go
Ki mino wabaniak
Enassamabiiian:
Biniishinang dash
chi te binisiirang:
Ta binisi nange
Aw ge biniassiwat!

3. Keget go Manito
Kitchitwawendagosi,
Apine kit igog
Anjeni ishpinimg,
Gaie dash aw aking
Bemi-anokitok:
Kit igog sa Jesos
O mino-winsowining.

Ajegu gi ombinamang.

((Air: O Roi des Cieux;))

Ki tebiimin,
Gwanatch Wegimawian,
Ki kitchi tebiimin
Witikemiliang Ostiwining.

1. Keget go oma,
Apine go,
Ki widjiwak
Ga bimaadjiatwa;
Gaie dash kiiaw
Kit ashamak
Ga midjmikeian.
2. Ninawind idash,
Mikwendamang
Minik igo
Eji sakiliang,
Migwetch kit igo,
Apitchi go
Minik weteiliang.
8. Modjigisita,
Nagamota;
Ikitota:
Pijgendagosi,
Kijewatisi
Weossiliang
Keje-Manitowit.

NONGOM TA NAGAMOM:

(igan,

Konima: Lawda, Sion, iweti maiadjessing mawina-
Konima kogo pakan nagamowin inaw lawa naganawin ichi
or shuwendugosing:

Konima kogo ge inana nani.

JOSEPH-KIJIGAK NEGAMONGIN

((*Eniston*: Sakiata Yesus ogin...

Kema: Monjak Yesus o gashiwan.))

Awiia wi binatisit,
Wi mino nibot gaie:
Mi abitik endidjin
Nenandomat Josephan.

Mi aw Joseph enadjimind;
Mi e i shawenljiket:
Mi get ani inadjimind
Aw netta shawendjiket
Ga witikemat Manian
Mi ge gashkitamaget;
Ga ogwissikat Jesusan
Mi ge ondinamaget.

Awiia wi

Mi aw Joseph ga bamiat
Jesusan Bethleeming;
Ga wawidjiwat Ejipting:
Misiwe ga kijanat.
Awiia wi

Mesi-Nittawitonidjin
Tchi ashamat anoki:
Meia-Tibendjikenidjin
Ot iji bimadjian.
Awiia wi

Jesusan gaie Manian
Meshkwat gaie win memwetch
O gi mino aiawigon;
Gi nibo o nindjimb.
Awiia wi

'Ta minoma Wegwississit,
Weossit, Wenishishit:

Nongom tibishko waieshkat,
 Mi gaie go kaginik.
 Awia wi . . .

((Air: Stupete, gentes))

1. Kit anamikon.
 Ketchitwawislian:
 Kit anamikon,
 Menadjiigoian
 Kin memindage
 Weti Wakwing,
 Aking gaie.
 Kin kitchitwa Joseph.

2. Kitchitwa Mani
 Mi ga witikemat;
 Kije-Manito
 Mi wegwissikaian
 Kijigong taji
 Weossimind,
 Oma aking,
 Kit awenotawa.

3. Ki man inotan,
 Tassing igo, Joseph,
 Enitamanin,
 Mekawamigoian
 Ga towanbanen,
 Jesus ondji,
 Mani ondji
 Eitowanbanen.

4. Ki wissagendam
 Api wi naganat
 Aw watikemat

Ga kitchi binisit;
 Ki giwatendam;
 Endigit sa
 Nagwatini
 Namandj wa towanen!

5. Kego go, Joseph,
 Kego naganaken,
 Anjeni kit ik;
 Muniton ondji sa
 Aw anamina
 Gegishkawind.
 Apitchi dash
 Kit onanigwendam.

6. Ki wissakendam
 Api waiabamat
 Aw Menitowit
 Eji nigit aking:
 Kawin go bapish
 Otenang.
 Ningotchi dash
 Sanagakainigang.

7. Nondatibik dash
 Kitchi minotagwat
 Enitagosit
 Ishpiming Anjeni:
 Kitchi minoma
 Abinodji:
 Kin keget
 Kit onanigwendam.

8. Ki wissagendam
 Api wabandaman
 Pepangiganik
 Aiegwa o miskwim
 Eni pakwejond
 Abinodji
 Aw sa go win

Keje-Manitowit.

9. Kin dash igo kin
Ijinikasowin

Kit ani wina,

Ga winigopan sa

Ishpiming Ossan,

Jesos igo

Ijiwinat,

Kit onanigwendam.

10. Ki wissagendam,

Ta agonwettawa

Wandamagoieg;

Ki modjigendam dash

Eni nondaman:

Nibiwa win

Israeling

O ga passigwian.

11. Ki wissagendam

Eni madjiwinat

Ima Ejipting;

Ki modjigendam dash

Waiabandaman

Ejiwebak,

Win ondji go

Ima go Ejipting.

12. Ki wissagendam

Neiab Abinodji

Nanisanisit

Judeing ba kiwet;

Ki minwendam dash

Nasarething

Tehi aiaieg

Gi igowisiian.

13. Ki wissagendam

Nisse-kujuk minik

Ga gwinabamat;

Ki modjigendam dash

Eji mikawat

Anamie-
 Wikamikong
 Eji aiat ima.
 14. Kitchitwa Joseph.
 Mekawamigoian
 Ga towambanen.
 Pisindawishinam;
 Pegossendamang
 Tehi ondjita
 Ijiwebak,
 Shawenimishinam.

KITCHI ANAMESSIKEW IN.

ASPERGES ME.

Domine, hysopo. et mundabor; lavabis me, et super nivem dealabor.

Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto: Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

PAIAKO-KIJIGATOWANGIN, TA NAGAYOM:

VIDI AQUAM Egredientem a latere dextero, alleluia: et omnes, ad quos pervenit aqua ista salvi facti sunt, et dicent, alleluia, alle

Confitemini Domino quoniam bonus: Quoniam in sæculum misericordia ejus. Gloria Patri..

Kyrie, eleison.

Nissing.

Christe, eleison.

Nissing.

Kyrie, eleison.

Nissing.

GLORIA IN EXCELSIS DEO.

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus rex cœlestis, Deus Pater Omnipotens. Domine Fili Unigenite Jesu-Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu-Christe. Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

2. KONIHA MESHKWAT:

GLORIA IN EXCELSIS DEO
 Kagini kitchitwawinata Kye-Ma-
 nito Kossinan. Wanakiwiteewak
 dash kakina menomencanik. We
 wen gwalwacjata Kye-Manito
 Debeniminang.

JESUS, kin ga nodjimoiian; kin kakina tebendaman; kin ne-ta shaweningeian; Jesus, babamita-wishinang; gaie shawenimishinang Kigini ki gwanwadjiinimi.

Jesos Keje-Manitowiiian, kagini bematisian, wakwing Wegimawiiian, ki sakiak bematisidjik: Ape-gish sakiigoian ajonda aking, tibishko wakwing.

8. KONIMA MESHKWAT;

GLORIA IN EXCELSIS DEO
Kitchitwawina ashpiming Kije-manito; okitakamik gaie wanakiwak menoteedjik. Ki kitchitwa-nagamotoinimi: ki gwanwadjiinimi: ki kitchitwawininimi.

Ki wawiiawaminimi epitchi kitchitwawendagosiiian.

Debenimiiang Kije-Manito wakwing wegimawiiian.

Kije-Manito Wegossiiian misodegego geshkitoian.

Debenimiiang ga ogwissimigoian Jesus-Christos.

Debenimiiang Kije-Manito ga paritendaman kiiaw.

Kije-Manito Weossimind Wegos

simik: kin gaiassiamawatwa ga batatidjik, shawenimishinang.

Kin gaiassiamawatwa ga batati, djik otapinamawishinang eji nanandominang.

Kin nematapiian o tebaninikang Koss, shawenimishinang.

Kin nijike ki kitchitwawendagos: kin nijike ki tibendjike: kin niike awashime kit ashpendagos, Jesus Christos.

Gigi Wenishishit Manito, Kije, Manito Weossimind o wasseiatisiwining. Apeingi.

Me. Dominus vobiscum.

Neg. Et cum spiritu tuo.

Me. Sequentia sancti Evangelii...

Neg. Gloria tibi, Domine.

Tchi bios kakikueng tu nagamom kego nagamowin

Wenishishit Manito tchi nanandomind.

CREDO IN UNUM DEUM,

Patrem Omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

Genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis.

Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine, ET HOMO FACTUS EST.

Crucifixus etiam pro nobis sub Ponto Pilato, passus, et sepultus est.

Et resurrexit tertia die secundum scripturas.

Et ascendit in coelum, sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filique procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum.

Et vitam venturi saeculi. Amen

Konima meshkicat:

CREDO IN UNUM-DEUM

Weossimind misode gego netawi tot, ga gijitot wakwi aki gaie.

Nin debwetawiman gaie ogwia san pategdion Jesus-Christ De benminang.

Wemshashniöjin Maniton o gi

anishunabewiigon Manian gagango-
wamidjin o rinigiigon

gi kotaga megwa ogimawinid
Pons Pinatan: gi badagakwawa
chipsalatigong; gi nibo; gi ningwa-
wa gaie.

Anamakamik gi ija, wa ni nisso-
zijigadinik gi abitchiba.

Wakwing gi ija: namadabi o deba-
inikaning Kije-Maniton Weossi-
nimindjin, misode kego netawito-
hidjin.

Mi dash wadibi ge bi ondjibad,
chi bi-dibakonad bemadisinidjin,
nebonidjin gaie.

Nin debwetawa Wenijishid-Ma-
nito.

Nin debwetan kitchitwa kato-
ik Anamiewikamik: ketchitwa-
wendagosidjig o widokotatiwini-
wa;

Batadowin gassiikateg:
Abitchibawin eji owiassing:
Kagige bimatisiwin. Apeingi.

Te. Dominus vobiscum.

Veg. Et cum spiritu tuo.

*Tu nagumom nongom api kego nagumowin ice tino eji naga-
dawidjikstek nongom itupis, konima go munda pejik:*

(Air: Celebrons ce grand jour))

1. Tchi kitchi nondagwak
Apitchi kitchi migwetch,
Nongom, Jesus, ki gi dodam.
Nongom issa nagwad
Ki kijewadisiwin.

Ki kitchi minoteewin.
 Debeninged o dodamowin,
 Mi ga ijiwebak nongom;
 Debeninged o kijikadom,
 Ta itam eji-kijigak.

Jesos, ga kitchi sagiinang.
 Meshkwat kitchi sagiada.
 Jesos ga maminododonang,
 Epitoweng minomata.

2. Kawin, ga ojiad
 Ki tabassenimassi:
 Kin Keje-Manitowiiian,
 Kejewadisingin,
 Meia-sagiiwengin,
 Mi monjak. eji-dodawad.
 Gi nishkiik ki bonenima;
 Naganik ki nopinana;
 Batasod ki nanandawia:
 Gi nibod ki bimadjia.

3. Ki gi bi-nig aking
 Gi bi-ininiwiiian,
 Kin kaiagige-aiaian:
 Ki gi kotagito
 Gi bi-nabishkageian,
 Gi bi-anokitageian:
 Ki gi kitchi-wawissagendam,
 Ki gi nib gi nissigolen;
 Mi go, Jesos, ga diian aking,
 Anishinabe go ondji.

4. Gi abitchibaian,
 Nibowin gi moian,
 Isnpiming ki gi ani-ija:
 Anishinabe dash
 Kawin ki naganassi;
 Apine go ki widjiwa.
 Jesos, keget ki widigenimin,

Mi go ima ostiwining.
Pama dash ki ga widjigo
Kagigekamik kijikong.

Me. Per omnia saecula saeculorum

Neg. Amen.

Me. Dominus vobiscum.

Neg. Et cum spiritu tuo.

Me. Sursum corda:

Neg. Habemus ad Dominum.

Me. Gratias agamus Domino Deo
nostro:

Neg. Dignum et justum est.

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth. Pleni
sunt coeli et terra gloria tua. Ho-
sanna in excelsis. Benedictus qui
venit in nomine Domini, Hosan-
na in excelsis.

Konima meshkwat:

Kitchitwawendagosi, Kitchitwa-
wendagosi, Kitchitwawendagosi
Kije-Manito Debeniminang: Mama-
katendagosi ejiwebisit. O gwanwa-
djigon wakwing Anjeniwana, gaie
ajonda aking anishinaben.

Papige gi ishpinaming ajegwa, ta nagamom:

Kema: O salutaris hostia, *ivoeli* 79;

Kema: Panis angelicus, *ivoeli* 79

Kema: Ecce panis angelorum, *ivoeli* 68

Kema: kego pakun, manda go tino:

(Air: Spectacle ravissant!)

1. Mamakatakamik!
 Mamakatakamik!
 Meia-Ishpendagosit
 O shomingwetawan,
 O shomingwetawan
 Tebassatisinidjin!
 Kaiagige-bimatisit
 Ki bi-widabimigonan.
 Migwetch, Jesus.
 Migwetch, Jesus,
 Eji-dodawiiang.

2. Ani sagiada,
 Ani sagiada,
 Meia-sagiigosid,
 Eshaminang wiiaw.
 Eshaminang wiiaw.
 Gwanatch wadigeminang,
 Gwanatch genaweniminang;
 Meshkwat kitchi sagiada.
 Migwetch, Jesus,
 Migwetch, Jesus,
 Eji-dodawiiang.

Me. Per omnia saecula saeculorum

Neg. Amen.

Me. Pater noster....

Neg. Sed libera nos a malo.

Agnus Dei, qui tollis peccata
 mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata
 mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata
 mundi, dona nobis pacem.

Konima meshkwat: Jesus, gaiassiaama

watwa anishinabeg o batadowini-
wan, shawenimichinang.

Jesos, gaiassiamatwa anishina-
beg o batadowiniwan, shawenimi-
shinang.

Jesos, gaiassiamatwa anishina-
beg o batadowiniwan, wanakiishi-
nang.

*Kishpin aianit wa shawendagosidjik, to naganom
wind shawenligosiwini-naganowinan; kema go, manda:*

((Air: Ecce panis Angelorum:))

1. Mi Angeni pakwejigan;
Bebamadisid newapot.
Wenidjanissimind madjid,
Awakan manassiwind.

2. Kija kikinawadjia
Isaac gi pakitinind;
Pak-Manishtanish gi nissint;
Manna manind Israel.

3. Kin menobamiiweian,
Jesos, shawenimishinam:
Bemitokik bami, kijaj;
Wenishishing wi wabanda
Bematisit ot aking.

4. Kakina netawitoian,
Kin bemiiang, neniboiang,
Apegish witopamiiang,
Ima go mama wisiiang
Kitchitwa tanakiwining.

5. Dominus vobiscum.

6. Et cum spiritu tuo.

7. Per omnia saecula saeculorum.

8. Amen.

Me. Ite missa est, *kema* Benedicamus
Domino.

Neg. Deo gratias.

GA NIBODJIK

ENAMESSIKAWINDWA MEGWA

((Air: Languentibus in purgatorio.))

1. Geget kitchi kitimagisiwag
Iwedi gassiakisowining:
Apitchi go wissagakisowag;
Gapawabam, gaie wi-shawenim,
Mino Jesus!
2. Kin go kit owiiawinotawag:
Ki sagiag, ki nandawenimag;
Tibinawe kiiaw sa winawa:
Ki ga ondji-kijikasotawag,
Mino Jesus!
3. Ninawind go nind-indowininan
Wendji-iji-winendagosiiang:
Kitwe sa win ki gi nishkiigo,
Kin apine kejewadisiiian,
Mino Jesus!
4. Wawissagan iwe ga bi-diiang:
Tajimadji! wawissagendagwad:
Kin dash, Jesus, ki minoteewin
Wi-mikwendan; shawenimishinam,
Mino Jesus!
5. Kin abiiian wassa nind aiamin
Ishkoteng sa nin danakisomin;
Gaie kitchi animisiwining:
Kawin wika ki wabamigossi,
Mino Jesus!

6. Aiapitchi kijewadisiian,
keiabi na wi-kitimagenim
Ga-apine nandagashkiatwa,
Gaie dash win ga nibotawatwa,
Mino Jesus!
7. Kaiakige-kijewadisiian,
Mi go neiab, keiabi go nongom,
Mi go wendji-ostiwiniiian,
Winawa go tchi shawenimatwa,
Mino Jesus!
8. Jesus, gwanatch westiwiniwiiian
Maniton pekitinidisoian:
Koss gaganoj, kakidji, kijikaw:
Wanaki dash ga-bimadjiatwa,
Mino Jesus!
9. Kin gaie kit onidjanissimak.
Kin misiwe wegimakwewiiian:
Gaie kin ki nandawenimigog:
Ga-nibodjig shawenim, wanaki,
Mino Mani!
10. Kin kakina ketimagisidjig
Kit apitchi nita shawenimak;
Gaie go win kigwiss o sagian
Eianidjin iwedi ishkoteng,
Mino Mani!
11. Dibendjike memindagekigwiss;
O tibendan tibakonikewin:
Kit aian, kin, kijewadisiwin,
Apine tchi kakidjiiweian,
Mino Mani!
12. Nissandawen, iwedi dash ijan
Endaji gashkendamowiniwang:
Geshkendangik nansikaw agwachin,
Kijigcng dash ijiwij, wanaki,
Mino Mani!

((Air: O salutaris hostia sacra.))

1. Kin, Jesus, neta-shawendjigeian,
Kagini Keje-Manitowiiian,
Debenimadwa anishinabeg,
Jawenim nebodjig.
2. Kin, kakina ki gi-nodjimog,
Gi-kitchi-kotagendaman;
Mi sa wendji-pagosseniminang,
Jawenim nebodjig.
3. Jesus, kin gaiassiamawatwa
Weweni aianwenindisonidjig.
Kakina o batadowiniwan,
Jawenim nebodjig.
4. Gassilakisowining ebidjig;
Kagini wanakiwining ashi.
Jesus, tchi wi-pindigewat wak^{wing},
Jawenim nebodjig.

((Air: Au foud des brulants abimes.))

1. Nebodjig debenimatwa,
Jesus jeweningeian,
Ishkoteng denakisodjig
Jawenim, abaw, agwashim.

Jesos! Jesos!

Kitchi naninawatemok;

Ka na ki nondawassik P.

2. Mindjimapidjikasowak
Tebakonikasowat;
Ano sagigosiwak
Owiiawitawatwa.
3. Memasinaamagewad,
Kin kijikasotamaw,
onijishitamaw gare
Minik banisissigwa.

4. Wegonen dash manda kiiaw
Wendji iji-atoian?
Wegonen nendawendaman
Pekitinikasoian?
5. Wegonen epitendagwak
Minik ga gashkitoian?
Mano wi-inabadjiton,
Tchi wi-shawenimatwa.
6. Ki ga-kitchitwawinigog.
Ishpiming wabamikwa,
Ki ga maminotawag
Mino migwetch inikwa.
7. Nin kitchi wissagendamin
Mekwenimangitwa
Eji-wissagendamowat;
Kin dash abisiwisi'.
8. Jesos, pisindawishinang;
Mano iji-shawenim;
Mano ki ta-nansikagog.
Jewendamiteeian.

WA-NAGAMONGIN

PEPAKAN

EJI MANADJITAGANIWANGIN

EJIWEBAK KIJGONG.

((Air: Cœlestis urbs Jerusalem.))

1. Ningotawassitok, geget
Ishpiming Jerusalem!
Mi sa go win od-otenaw
Wejitamasot Manito:

Win o-masinabikaan

Wa-atot assin ima.

2 Wendji-ishkwandemiwangin

Pejigwan gwanatch assin

Wenabikisidjigatek;

Mi osawa shonia;

Wendji songisitchikatek,

Sagaagan win Jesus.

3 Jesus win, mi ima kisiss

Wendji gwanatch kijigak.

Anamiewikamik dash

Awi go win Manito:

Ketchitwawendagosidjig

Mi watetodjik ima.

4 O wabamawan Maniton,

Eji-onijishinit;

Od apitchi sagiawan

Saiagli gosinit;

Od apitchi mojiawan

Mi wendji tebisiwat.

5 Apitchi sagiawewag;

Apitchi sagiawag;

Apitchi sagiidiwag;

Mamino windjindiawag;

Meia-sagliigosinit

Mamino sagiawat.

6 Mino mijdimiwan ima

Wendji tebissiniwat;

Kawin go awia aking

Iji-tebissinissi.

Mino wissiniwan geget

Manito wakomadjin.

7 Ka kego senagak ima;

Ka kego akosiwin;

Ka kego kotakitowin;

- Kawin wika nibowin;
 Mi eta wanakiwin,
 Kitchi minawasiwin.
- 8 Mi ima eiat Manito;
 Mi ima gwanatch Jesus;
 Mi ima Mani kiganan;
 Mi ima Anjeniwag;
 Mi ima endanisiwad
 Meia-onijishidjik.
- 9 Kin bemadisiian aking;
 Nakawe go inabin;
 Ishpiming na go inabin;
 Mi go kin kit otenaw;
 Mi ima tchi dagwishinan,
 Wendji aiaian aking.
- 10 Apine monjak ima
 Nissakossin ishk wandem.
 Awegwen enendamokwen
 Ta ija keget ima;
 Anawi dash, Jesus ondji,
 Ta kotagito nitam.

KETCHITWAWENDAGOSIDJIK MINOMAWAG

((O Vos ætherœi, plaudite, cives))

1. Kitchi modjigisik ima kijigong;
 Keget kitchi gwanatch ima abiieg,
 Nongom sa Manito ki minigowa
 Win tchi witapimeg kakigekamig.
2. Kawinima wika senagendagwak
 Kawin tagossinon kwetagendagwak
 Mewija sa ki gi kabikanawa:
 Kiga kotakitom minawa nange!
3. Mewija aking kit anokimwaban,
 Debeninget gi inanokitaweg;

Nongom dash weweni go kit an^{webi}

Ima sa kaginig anwebiwining.

4. Apitchi go nongom ki mino aiam;

Keget kit apitchi maminawasim;

Ki shawendagosim keget apitchi,

Monjak apitchi taiebiigoieg.

5. Mi Kije-Manito eji-sagiat,

Mi gaie eji-dibaamawat

Ga sagiigodjin nakawe aking;

Mi eji-tebiat kagigekamik.

6. Kin apitchi gwanatch De^{beningeian}!

Kin gaie go gwanatch wegimigoian!

Kinawa go minik ima eiaieg!

Apegish waiba wabamigoieg.

JESOS API NAGIT AKING.

((Air: Il est ne le divin Enfant!))

Gi nigi Egwashiminang,
Minwendanda, onanigwendanda:

..Gi nigi Egwashiminang.
Ambe nagamotawata.

1. Kinwenj ki biominaban;
Bi-dagwishin iki tomwaban;
Kinwenj ki biominaban;
Gi nigi dash minwendanda.

2. Apitchi go gwanatchiwi;
Apitchi go sagiigosi;
Apitchi go gwanatchiwi;
Ondjita minwendagosi.

3. Kitchi go gwanatch oshkinjik;
Kitchi go gwanatch misi oton;
Kitchi go gwanatch oshkinjik;
Kitchi go gwanatch misi wiaw.

4. Keget nongom animisi;
Mi wendji dit, bi-agwasinget.
Keget nongom animisi,
Ano Kije-Manitowit.
5. Kawin go segiiwessi;
Bekadisi, minwendagosi.
Kawin go segiiwessi;
Apitchi sagiigosi.
6. Keget Kije-Manitowi
Aw egashiit abinodji.
Keget Kije-Manitowi;
Mi go epitendagosit.
7. Jingishin Kije-Manito:
Ambe bi-mamakasabamik;
Jingishin Kije-Manito
Tikinaganing, mijashking.
8. Keget nin aw abinodji
Nin sagia, nin minwenima;
Keget nin aw abinodji
Nindeing ni wi-aiawa.
9. Keget go aw abinodji
Nind apitchi missawenima;
Keget go aw abinodji
Kitchi missawendagosi.
10. Keget kitchi onijishi;
Namandj go enendagosikwen!
Keget kitchi onijishi,
Manitong mi go ejingwet.
11. Wassakwane meno-magwak.
Mi go eji-mino-magosit:
Wassakwane meno-magwak,
Mi eji-mamiskonowet.
12. Ka na kinawa nwandameg.
Kit iji-mojassiwa Aw ?
Ka na kinawa nwalameg,
Kit iji-sagiassiwa ?

13. Jēsoḡ gwenatch-sagiinan,
Ninde, misi nīiaw ki minin.
Jēsoḡ gwenatch-sagiinan,
Ondjita dibenimishin.

14. Kakina bemadisiieg,
Aw abinodji bi-wabamik.
Kakina bemadisiieg.
Mi aw ba-nodjimoinēg.

GAGWEDJINDITAGOSIWIN, JESOS API NAGIT.

((Air: Il est ne le divin Enfant !))

Anjenitak. Gi nigi Nwadjimoiwet:
Modjigisik, anishinabetik!
Gi nigi Nwadjimoiwet;
Nondamok enakamigak.

Anishinabeis. Kegeti mino wasseia;
Tibikat anawi go nongo.
Kegeti mino wasseia;
Mamakatch go ijiwebad!

Anj. Kego go segisikegon:
Kitchi mino in kamigat sa;
Kego go segisikegon:
Modjiginaniwan gosha!

Anis. Dibadjimok Anjenitik!
Weweni go dibadjimok:
Dibadjimok, Anjenitik!
Wendji-modjiginaniwang.

Anj. David sa ot otenawing,
Pijikiwak sa endawat ako:
David sa ot otenawing,
Mi ajiwi nongo pagit.

Anis. Wenish Awi, nagit, eneg?

Wawinik gosha, Anjenitik,
Wenish Awi, nagit, eneg ?
Ano gosha mojiangit.

Anj. Christ! mi awi nagitoneg,
Awi gosha ba-nodjimoineg;
Christ mi awi nagitoneg;
Mi go Awi abinodji.

Anis. Wegonen na, Anjenitik,
Eji-akinawadjiokwen ?
Wegonen na, Anjenitik,
Wendji-nissitawinawind ?

Anj. Ki ga makawawa gosha
Abinodjins mijashkingjengishing;
Ki ga makawawa gosha
Wawegishing abinodjins.

Anis. Kitchi gwanatch ekitoieg,
Kitchi go mino inakamigat;
Kitchi gwanatch ekitoieg;
Ni wi-awi-wabandamin.

Anj. Gloria, Gloria Deo
In excelsis, in excelsis, Deo !
Gloria, Gloria Deo !
In terra, pax hominibus.

Anis. Oshki initagwat manda;
Minotagwat anawi geget.
Oshki initagwat manda;
Keiabi na tino gego ?

Anj. In terra, pax hominibus:
Hominibus bonæ voluntatis.
In terra, pax hominibus
Bonæ, bonæ voluntatis.

Anis. Wegonen na, Anjenitik,
Manda go ketchi-minotagwak ?
Wegonen na, Anjenitik,
Ekitowinagatokwen ?

Anj. Ashpiming, Kije-Manito

Gwaiak nongo bi-kitchitwawina;
 Ashpiming, Kije-Manito
 Te-gagidjia: mi manda.

Anis. Iwi dash: Pax hominibus:

Anin wa-ekitowinagak?

Iwe dash: Pax hominibus:

Anin iwi, Anjenitik?

Anj. Aking sa anishinabeg

Menoteedjik: mi agiwi;

Aking sa anishinabeg

Bi-wanakiteeawag.

Anis. Kitchi gwanatch, Anjenitik,

Kakina manda ekitoieg;

Kitchi gwanatch, Anjenitik:

Inaamok na minawa.

Anj. Gloria, gloria Deo,

In excelsis, in excelsis Deo;

Gloria, gloria Deo.

In terra, pax hominibus.

Anis. In terra, pax hominibus;

Hominibus bonae voluntatis;

In terra, pax hominibus

Bonae, bonae voluntatis.

JESOS API NAGIT AKING.

1. Kitchi minwabaminagwat,

Gaie kitchi minotagwat!

Anjeniwak nagamowag,

Bi-kitchitwa ikitowat:

Gloria in excelsis Deo!

2. Enigokwakamiganik,

Win ga mitchi kijenindang,

Meia-dibenindang gaie,

Nongo kit otissigona. Gloria

3. Nongo nigi Bethleheming.
Kitchi kotakiidiso:
Kitimagisi, jingishin,
Awakaniwigamikong. Glor....
4. Anjeniwani debenimat,
Abinodjiwiidiso!
Wakwing menawasiwet,
Aking sasakisibingwe! Glor...
5. Awakanan kejanadjik
Nitam bi jawenimawak;
Wabandamagowat Anjenin,
Ima bi-apaidiwag. Glor....
6. Kitchi bapinenimowag,
Gi nissitawinawawat:
Egwashingeian, inawat:
Weweni jewenimiiang: Glor....
7. Wabanong oshki anangon
Ki ondji-niganishkanit,
Mi nisswi Kitchi Ogimag,
Gi bi-maminadjawat. Glor....
8. Ambessa! gaie kinawi,
Jesos wi-apaiweda;
Ga iji-jaweniminang,
Kitchi weweni inada: Gloria....

JESOS API NAGIT AKING

Ondass, bi-ijaiok:
Onanigwendanda!
Ondass, bi-ijaiok, Bethleheming;
Aw Anjeniwani wetogimamigot;
Ondass, bi-manadjiik
Ga nigit.

1. Alapaiwewag,
Dalebwetamowat

- Manishtanishiwiwiniwak;
Gaie kinawi Jesus odissata. Ond.,
2. Manito kossina
Waiasseiadisit,
Owiiassi nongo gi nigit:
Abinodjiwi, oma wewegis^{hin}. Ond.,
3. Ketchi kotakitot
Bi-wabamik Jesus;
Mi Ossan eji-mikawamat
Minik igo wiu eji-sagiinang. Ond.,
4. Mijashking jingishin
Ketimagishimind !
Keget igo nin, ni jawenima;
Saiagiinang ki ga sagiana. Ond....
-

NIBA-ANAMIE-KIJIGAK

1. Minawanigwenindanda !
Bethleheming gi nigi ga biang;
Minawanigwenindanda !
Ikitota, nagamota:
2. Jesus kit otissigona;
Apitchi tabassenindisota.
Jesus kit otissigona
Epitchi jaweniminang.
3. Jesus kit otissigona.
Ishkoteng abi-agwashiminang.
Pijikiwak sa endawat,
Mijashking jingishin Jesus.
4. Jesus kit otissigona,
Kinawi sa ondji-kotagito,
Epitchi jaweniminang;
Minawanigwenindanda.
-

NIBA-ANAMIE-KIJIGAK.

1. Aiabitatibikadinik,
Apitchi kitchi wasseiani;
Gwanatch aiabitosangi,
Mi nassab eji-wasseianik.
Ishpiming inagak.
Kitchi minotagwatini.
2. Anjeniwag nanjishimowag,
Kitchi maminotagosiwag:
Kitchi wassa passweweshin;
Kitchitwa Anjeni nagamo.
Anjeni enogwen
Jaie mino tibatodam.
3. Ambessa Anishinabetik!
Epitchiieg pisindamok:
ki tibadjimotonimi
Gwanatch animitagosiwin.
Kitchitwawat aki;
Dio kit otissigona.
4. Debenindang aking endagog,
Kawi o babamenindansin;
Mi eta kiteinanin
O bejigo-tibenindanan.
Abinodji Jesus
Sagiik, kitchi sagiik.

NIBA-ANAMIE-KIJIGAK

Bi-ijak kakina
Jesus oma nagit;
Bi-mawadissata.
Bi-modjigisita.

Kegapi dash nongo

Ga gessikoninang,
 O gibaan endanit
 Matchi maniton;
 Kitchi kijikong idash
 Ki ga pindigemi.

2.

Ki gi otissigona
 Iw kitchi kijigad
 Ga nigani-ikitod
 Kitchitwa Isai:
 Bethleheming otenang,
 Mi wati ta nigi.

3.

Tibigadinik megwa,
 Gi bi-nanjakiwag
 Menawasiigowat
 Iwedi kijikong,
 Tchi bi-manadjawat
 Jew emmarang

4.

Apitchi wassa ondji
 Gi bi-dagwishinok
 Ga ogimawiwat
 Nissiwagobanek,
 Pegidinamawawat
 Osawa jonia.

5.

Pagidinamawata
 Gaie kiteina;
 Mi iwi messawendang
 Awashime keget
 Mino bimadisiiang;
 Mi iw ge minwendang.

NIBA-ANAMIE-KIJIGAK

1. Gwanatch Jesus, ki jingishin
 Atikowigiwamensing;

Ki sagi! ki sagi!
Meshkwat ki sagiin; ki ga sagiin.

2. Ki sagisibingwe wadi,
Wakwing tchi wanadisiian.
3. Ki kitchi kotagiidis,
Mi tchi tebiian wakwing.
4. Ki kitchi akinoamaw
Nanekatendamowinan.
5. Ki bi-ininiwiidis
Tchi wi-bi-agwashimiian.
6. Kin kit agashiwiidis
Nin tchi mangiteeshkaian.
7. Nebwakaieg, nasikawik;
Eshkam ki ga inawawa.

Sagiik! sagiik!

Ki ga sagiigowa ga nigit Jesus.

8. Keshkenindameg, otissik;
Ki ga anwebiigowa
9. Ga bata-diieg, otissik;
Ki ga song-anwenindisom.
10. Weossiieg, nansikawik;
Kinibig awi wabamik.
11. Ki saginindjinigowa;
Ki wi-otapinigowa.
12. Misiwe go Anjeniwak
Ki bibagimigonanik:
13. Mino Mani, mino Joseph,
Ki bibagimigonanik:

Sagiik! sagiik!

Ki ga sagiigowa ga nigit Jesus.

NOEL-NAGAMON

1. Nongo Jesus
O gi tebian
Memindage
Enamianidjin.
Kitchi, kitchi,
Kitchi migwetch!
Jesus Nosse!
Ga jawenimian!
2. Ogidaking
Misiwe nongo,
Ininiwak
Mamodjigisiwag.
3. Anjeniwak
Widjiwatanik:
Jesus gaie
Nagamotawada.
4. Ano misi
Dibendjige, Win.
Pijikiwan
Endanit, wi-nigi.
5. Mi dashima,
Kitchi ogimag
Wassa ondji.
O bi-wabamaren,
6. O minawan
Ga minomaywak,
Namakwiwin,
Osawa joniia.
7. Menesiian,
Iiw minik
Nin endiian
Kipagidina^{mon}.
8. Egashiian!
Ki manadjiin,
Ki sagiin
Minik weteesian.
9. Gego nongo
Ki nandota^{mon}:
Mi kagige
Tchi widigeminan.

NIBA-ANAMIE-KIJIGAK TIBIKADINIK

((Air Suisse des Chalets.))

Keget onanigwendagwat
Ga windamawewisiang!
Bethleheming, mi oma besho,
Egwashinget aia Jesus.
Gwanatchitog apitchi Bethleheming:
Ambe! wewib awi wabandanda!
Ambe! bekish nanakweamageta
Menwewenik: Anjeni negamot,
Anjeni negamot!
Gloria in excelsis Deo!

JESOS EJI-WINSOT

((Air: Jesu, nostra redemptio.))

1. Jesos ejinikasoian,
 Apitchi go minotagwat,
 Apitchi modjigitagwat,
 Ejinikasoian Jesos.
2. Koss, Win igo, ki gi minik,
 Gi gashkitamasoian sa,
 Jesos tchi ijiwinsoian.
 Enitagwak ki gi dodam.
3. Mi go keget memindage
 Ketchitwawendagotagwat;
 Mi nawatch meminotagwak
 Jesos ijinikasowin.
4. Kawin aking, kawin wakwing
 Atessinon kego pakan;
 Ot ijinikasowining,
 Mi eta wendji-nodjimong.
5. Abisiwliwenmagat,
 Nanandawiiwemagat,
 Wasseiabiiwemagat
 Iwi nwagitagwak: Jesos!
6. Jesos! mi otawamang
 Kitchi minotagosiwin;
 Odonimang sinsibakwat;
 Oteimang tebisiwin,
- 7; Kakina, nondagwak: Jesos!
 Ta otchitchingwanissewag,
 Kijikong, ogidakamig,
 Gaie go anamakamig
8. Modjigitagwat kijigong;
 Abisiwitagwat aking;
 Niningisiiwemagat
 Tabashish anamakamik.
9. Ambessa! kakigekamik

Wawijendagotawata,
 Pijigendagotawata
 Eji-winsot gwanatch Jesus.

JESUS O KOTAGITOWIN

((Air: Au sang qu'un Dieu va repandre))

1. Nanagatawenindanda
 Ga iji-kotagiind
 Jesus, tchi nodjimoinang;
 Tchi wi-bimadjiinang.
 Ninawind ondji, o miskwim
 O gi tchagi-siginan.
 Tchagi-sibingwetawata,
 Tchi ajita-sagiang.
2. Kitiganing, mi ima go
 Ga madji-kotagendang.
 Anawi wi-kotagito;
 Gaie dash segenimo;
 O gotan kotagitowin,
 Bekish, dash sagiwe:
 Mi wendji-aitawendang,
 Wika dash gwaiakwendam.
3. Juda gamodjikitassot
 O nansikawan aniw
 Jangenimigodjin Jesus,
 Tchi pagidinamawat.
 Mi ga iji-matchi-dodang
 Aw metchi-bimadisit,
 Ga apitchi-matchi-deet,
 Ga sagiwekasot.
4. Gi takonint idash Jesus,
 Nishi-bapinotawa;
 Gwapatendagosinidjin
 O babassingweogon.

Ambessa dash Anjenitok !

Ki wabamawak ogow;

Ka na, tchi wi-angoegwa

Ki ta bi-nanjakissim ?

5. Pagitchigewininiwan

Ot ijiwitawawan;

Apitchi bapinenimog

Agiw waiabamawat

Gegapi tekonimindjin.

O wi-dibakonawan;

O ga dibakonigowan

Gaie winawa meshkwat.

6. Jesus gi pagidenimind,

Anotch igo dodawa.

O pakanenimigon win

Pienan ga widjiwadjin.

Anawi dash Pien waiba

Kitchi mindjinawesi.

Eni-ganawabamigot,

Jesosan sagiigot.

7. Minawa Pinat endanit

Ot ijiwitawawan.

Ima dash niganenima

Banabas neshiweshkit.

Tajimadji kopadjia

Aw, Manito, Win !

Ki nanisaniidisom

Kinawa kwapadjieg,

8. Jesus mamandjigopina,

Pingwashagitobina,

Kitchi bashanjewa gaie;

Gagwanissagakamik !

Megwa dash kotagiawat

Jesosan endawat,

Ot odjintchingwanitawawan

Baiapinotagengin.

9. Minessakawanjin igo.
 Bassikwebina Jesus.
 Megwa kitchi wissagendang,
 Megwa kitchi miskwiwit,
 Ininiwishak dash pingwing
 Epitendagosidjig,
 Wawejiwag, babapiwag.
 Wawijendamog megwa.
10. Jegwa o biminiganan
 Jesus tchibaiatigon.
 Ga dagwishing ogidadjiw,
 Sassagakwawa ima.
 Kego, kego gawashkweieg!
 Wegonen endodameg,
 Ki Kije-Manitomiwa
 Eni-wi-iji-nisseg?
11. Jesus! ki ganawabamag
 Agiw minik nessikwa;
 Ki wi-jawenimak idash,
 Tchi bwa-ishkwanamoian.
 Nosse! bonenim, kit ikit,
 Kekenimissigwa.
 Iji-bonenimishinang
 Gaie ninawind, Jesus.
12. Tajimadji, ishkwanaamo
 Aw Keje-Manitowit!
 Assin tatashkabikisse;
 Boniassige gisiss;
 Tchibaiak abitchibawag.
 Otenang nagoziwag.
 Nongom kikendagwat. Jesus,
 Kije-Manitowiiian.

TCHIBAIATIKO-MIKANA

((Air: Au sang . . . va repandre.))

1. Ani wabamata Jesus
Ga iji-dibakonind.
Kawin win matchi dodansi;
ki nabishkagona dash.
Nibawi enassaminin
Debakonigenidjin;
Apitchi kitchi miskwiwi,
Gi kitchi bashanjeond.
2. Ganawabamata nongo
Ga iji-odapinat
O tchibaiatigoman win,
Tchi wi-biminiganat.
Anawi kitchi miskwiwi;
Kitwe ot odapinan,
O biminiganan idash
Ajiwi tchi dapinet.
3. Nanagatawabamata
Eji-pangishing nitam;
Onsam gi matchi dodawa;
Mi wendji-bwanawitot;
Kitchi nibina o miskwim
O gi siginan jegwa;
Kitchi miskwiwi bimosset;
Ka dash jawenimassi.
4. Ani-bimosset dash Jesus,
O nakweshkawan ogin;
O kitchi mawimigon dash.
Api ga wabamigot,
Gi kitchi ashkendam Jesus,
Apitchi go iwipi.
Epitchi sagiat ogin.
Mi epitchi ashkendang.
5. Nin kitchi ashkendam, Jesus,

Eji-wabamina go;
 Mano songendamiishin.
 Kishpin kotagitoian,
 Kit iji-pagossenimin,
 Yesus jeweningeian,
 Tchi wi-widjiteemina
 Eji-kotagendaman.

6. Gi kitchi abwesoso Yesus
 Eji-ani-bimosset;
 Akwe dash o gi wabaman,
 O gi jaweniman dash.
 Ki ikitogoba Yesus:
 Nin, ki ga jawenimim,
 Kishpin go jawenimegwa,
 Kidjanishinabewag.

7. Keget hitchi animisi;
 Mi minawa pangishing.
 Apitchi go kikendagwat,
 Kinawi adodawang.
 Kitimagenimishinang,
 Yesus debenimiian,
 Tchi wi-kikenindisoian
 Minik ga bata-diiang.

8. Kitchi segitagwat keget
 Ekitot oma Yesus:
 Kego mawimishikegon;
 Kinawa, mawindisog.
 Apitchi gi animendam,
 Eji-makweniminang;
 Gaie kinawi mawita,
 Gi bata-diiang ondji.

9. Keget kitchi animisi.
 Minawa go pangishin;
 Agawa go o gashkiton
 Tchi pasigwit minawa.
 Keget go wissagendagwad,

Aindodawind Jesus !

Nin, ga kitchi-bata-diian,

Nin gi iji-dodawa.

10. Gi dagwishing ogidaki,

Mi ima go tchi nissint.

Kakina jegwa makama

Eji-agwigobanen.

Tajimadji ! gi towine

Aw Keje-Manitowit.

Ka nissitawinawassi,

Epitch kitchi miskwiwit.

11. Jaigwa sassagakwawa

Kitchi sagaiganan

O nindjing, ositang gaie

Ot ajitakwawan.

Ki gagwanissagisim,

Kinawa endodaweg;

Kakina baiata-didjig,

Mi eji-dodawawat.

12. Jegwa gi agona Jesus,

Win Keje-Manitowit.

Misiwe kashki-tibikat,

Ano nawikijigak.

Jegwa dash gi ishkwano.

Aw Keje-Manitowit.

Kakina mawimagat,

Minik waiabandamang.

13. Nongo jegwa gi nissa

Eji-agodjingiba,

Mani ot otapinan.

Apitchi go gaskhendani;

Ka wika awiia aking.

Gi iji-gashkendansi.

Ogidjitchingwan abiwan;

O ganawabaman dash.

14. Jesus, ga jawenimiang

Migwetich kit ininimi.

Mi apitchi kikendagwak
 Apitchi sagiiiang;
 Ki gi pagitenindis,
 Tchi wi-agwashimiiang:
 Ki nandotamonimi dash,
 Meshkwat tchi sagiianang.

PAK KIJIGAK

MEGWA ANAMESSIKENG

Victimæ Paschali laudes
 Immolent Christiani.
 Agnus redemit oves:
 Christus innocens Patri
 Reconciliavit peccatores.
 Mors et vita, duello
 Confluxere mirando;
 Dux vitæ mortuus regnat vivus.
 Dic nobis Maria:
 Quid vidisti in via?
 Sepulcrum Christi viventis,
 Et gloriam vidi resurgentis.
 Surrexit Christus spes mea:
 Praecedet vos in Galilaeam.
 Scimus Christum surrexisse
 A mortuis vere:
 Tu nobis, victor Rex, miserere.
 Amen. Alleluia.

MI GO NASSAB ENWETONG TWI

1. Kitchitwa-Pak-Nitawagan
 Ambe nagamotawata!
2. Pak-Manishtanishens Aw,

O manishtanishiman
Menwendagositawimat Ossan.

3. Bemadisiwiniwit
Nibowin maganigot
O jashagoshkatan abitchibat.
 4. Ikiton, Mania:
Ga wabandaman wedi ?
 5. Ga daji-assindiban Christ,
Nin gi wabama gj abitchibat:
 6. Anjeni nabawit:
W abishkigin gi ateg.
 7. Gi abitchiba Jesus Christ:
Ta ija nigan Galila ija.
 8. Keget igo ta debwetam
Christ gi abitchibat.
Wegimawiiian, kijajishinam,
Amen. Alleluia.
-

Ant. Regina cœli, lætare, alleluia:
Quia quem meruisti portare, alle...:
Resurrexit sicut dixit, alle...:
Ora pro nobis Deum, alleluia.

REGINA CœLI enishinabewissing.

1. Wakwing Wegimakwewiiian,
Minawasin, Mani:
Alleluia, alleluia, alleluia,
Alleluia, alleluia, alleluia.
2. Keget go gi abitchiba
Kigwiss gwanatch Jesus: All...:
3. Mi ga ikitogobanen
Tchi bwa mashi nissint: All...:
4. Gaganodamawishinam

- Iweti kijigong. AIIe.
 5. Minawasin, modjigisin,
 Bini-gigang Mani; AIIe,
 6. Keget sa gi abitchiba
 Win Debeniminang. AIIe.
-

TCHIBAIATIK MENADJIINT

Enwetong : Wabamata Tchibaiatik

Vexilla Regis prodeunt,
 Fulget Crucis mysterium,
 Qua vita mortem pertulit
 Et morte vitam protulit.
 Quæ vulnerata lanceæ
 Mucrone diro, criminum
 Ut nos lavaret sordibus,
 Manavit unda et sanguine.
 Impleta sunt quæ concinit
 David fideli carmine,
 Dicendo nationibus:
 Regnavit a ligno Deus.
 Arbor decora et fulgida,
 Ornata Regis purpura,
 Electa digno stipite
 Tam sancta membra tangere.
 Beata cujus brachiis
 Pretium pependit saeculi,
 Statera facta corporis,
 Tulitque praedam tartari.
 O CRUX, ave, spes unica
Beaia-Pakowangin: HOC PASSIONIS TEMPORE,
Paiakowangin: PASCHALE QUAE FERS GAUDIUM,
 Piis adauge gratiam,
 Reis que dele crimina.
 Te, fons salutis, Trinitas,
 Collaudet omnis spiritus;

Quibus Crucis victoriam
Largiris, adde praemium. *Amen.*

TCHIBAIATIK KETCHITWAWININD

((Air: Celebrons la victoire))

1. Ga mashkawisit Jesus
Ima ga tapinet,
Tchi anamikamawang,
Wi-mamaoweta;
Ga iji-sagiiwet,
Ki gashkiigomin:
Ondji jeweniminang
Mamawiteeta.
Nibowin ga nitot
Enigok minomata;
Enigokoteeng, enigokoteeng,
Gaie epitoweng
Nagamotawata.
Migwetch, migwetch, Jesus,
Ki Tchibaiatikom.
2. Api eshkwa-nishiwak,
kisiss ga mokashit,
Mamawisse anakwat,
Apitchi mijakwat:
Mi go Kije-Manito
Kinwenj wanenimind;
Jaigwa miši aking
Kitchitwa-wawina.
3. Tchibaiatikong ima
Ga te apaiweng,
Gi mamanjiawag sa
Ga jingendjigedjik;
Apitchi dash ondisim
Anamikawindjin;

Mi eko-minadjiind,
Eko-jawendjiget.

4. Kitchitwawisi keget:
Mi ima tehigatik,
Agiw kitchi ogimag
Tebassikweniwat;
Roming gai jaigwa
Misiwe pasigwim,
Calvering ga tapinet,
Wiiaw epenimong.
5. Win eta wenijishit,
Mi sa gi gashkiit
Ninde debaamawak,
Minik ga dodawit.
Pagidendamawata
Ot anamessikan
Peshigendagwadinik,
Sasegatawata.
6. Kijigong onanigwat
Nakweamagoiang:
Anamakamik eta
Nongom kissatisim.
Misi ga jagoiwet,
Tchi nagamotawang
Enigokoteeiang
Widokotatita.

JESUS KIJIGONG EJAD

Tchi kitchi nondagwak... *Iweti: 115*

((Air; Avec transport les cœurs l'ont proclamée))

1. Nongom, Jesus, kijigong mariadjaan.

Mi na go tchi kitchi nagajiang ?
 Ki gat ab sa iweti gaie aking.
 Kego bapish nagajishikangen.

Ninde, ninde, madjissen;
 Kijigong ombissen;
 Jesus eiat ijissen,
 Binish tchi mikawat.

Jesus, na! widjiwishin:
 Mano go ganage
 Pagwana ostiwining
 Iji-widjindita.

2. Jesus ki ga nanandawenimigo
 Nonda-kijik gaie nonda-tibik.
 Wegonen na ge diiangiban aking,
 Kishpin kitchi nagajiangiban ?
3. Binish tchi bi-wabang ki *kijigadom*,
 Ejiwebak sa wedi ejaian.
 Gimodj ganage iji-widjindita
 Ostiwining sa eji abiaan.

PANKOT-KIJIGAK

MEGWA ANAMESSIKENG

Veni, sancte Spiritus,
 Et emitte cœlitus
 Lucis tuæ radium.

Veni, Pater pauperum;
 Veni, dator munerum;
 Veni, lumen cordium.

Consolator optime,
 Dulcis hospes animæ:
 Dulce refrigerium.

In labore requies,
In aestu temperies,
In fletu solatium.

O lux beatissima!
Reple cordis intima
Tuorum fidelium.

Sine tuo numine,
Nihil est in homine,
Nihil est innoxium.

lava quod est sordidum,
Riga quod est aridum,
Sana quod est saucium.

Flecte quod est rigidum,
Fove quod est frigidum,
Rege quod est devium.

Da tuis fidelibus,
In te confidentibus,
Sacrum septenarium.

Da virtutis meritum,
Da salutis exitum,
Da perenne gaudium.

Amen. Alleluia.

((*Enicetong* : Veni, sancte Spiritus,))

- 1; Ondass, Menitowiiian:
Ishpining ondassigen,
Eji-wasseiasiiian.
2. Ondass, jeweningeian.
Kejadjinotawiiang,
Waiasseiabiiiang.
3. Menoteeshikageian,
Meno-abitawiiang,
Aiabisiwimiiang.
4. Meno-anwebiiiang.

- Meno-takashimiing,
Bwani-mawitawiiang.
5. Gwanatch wasseiasiwin,
Wassesin odeiwang
Igiw daiebwetokik.
6. Pindj-abitawissiwang,
Nin nanawatisimin:
Wiiagat eindiiang.
7. Kisiabawaton wanak;
Nibiwiton baiengwang;
Gigeton maiakishkak.
8. Nokiton meshkawikak;
Kijositon tekeiak;
Minoton maianjishkak
9. Igiw daiebwetokik,
Epenimonotokik
Mij ki migiwewinan.
10. Mij tchi mamino-tiwat
Tchi mamino-nibowat,
Kijigong tchi ijawat.
Amen. Alleluia.

Veni Creator... *in veti:* 67.

NISSO-PEJIGOWINI-KIJIGAK

Air: Immortelle Sion...

1. Nesso-Pejigoian,
Kitchi, kitchi go migwetoh,
Ga nissakonaman
Ishpiming endaian:
Gi nanjaki Jesus,
Gwanatch Egwashinget;
Gi nanjakimagad

Wendji bimadjiigong.

Ondass, ondass. Anjenitok,
Minik wekwinoieg,
Apagisotawik. pijigendagwitawik
Meia-pishigedagosit,
Meia-pishigendagosit,
Memanda-shawendjiget,
Memanda-shawendjiget.

2. Tchi wigashkiatwa
Benadendagosidjik
Awi-aiawatwa
Weweni kijigong;
Kit atawak kiiaw
Nwadjimoiweian:
ki minak ge ondji
Ondjita kijikokwa.

4. Aking ekiwidjik
Ishpiming kit ombinak;
Megwe dash wendjita
Wewiassissigog,
Ima tibinawe
Ki danakiwining.
Tribishko manitok
Kit ojiak tanassak.

5. Mamakadakamik
Ejiwebak ishpiming:
Win Kije-Manito,
Gaie dash Anjeni,
Gaie waiassiwit
Enishinabewit,
Mamawi aiawak:
Widabindiwak ima.

6. Gwanatch kaiakige-
Kije-Manitowiiian,
Kakigekamig go,
Migweeth ki gad igo.

Ta misi nondagwat,
Iwedi ishpiming,
Wenanigotagwak
Migwetchiiwewin.

OSTIWINI KIJIGAG

MEGWA ANAMESSIKENG

Lauda, Sion, Salvatorem,
Lauda ducem et pastorem
In hymnis et canticis.

Quantum potes, tantum aude:
Quia major omni laude,
Nec laudare sufficis.

Laudis thema specialis,
Panis vivus et vitalis
Hodie proponitur.

Quem in sacrae mensa coenae,
Turbae fratrum duodenae
Datum non ambigitur.

Sit laus plena, sit sonora,
Sit, jucunda, sit decora
Mentis jubilatio.

Dies enim solemnis agitur,
In qua mensae prima recolitur
Hujus institutio.

In hac mensa novi Regis,
Novum Pascha novae legis
Phase vetus terminat.

Wetustatem novitas,
Umbram fugat veritas,
Noctem Iux eliminat,
Quod in coena Christus gessit,

Faciendum hoc expressit
In sui memoriam.

Docti sacris institutis,
Panem vinum in salutis
Consecramus hostiam.

Dogma datur Christianis,
Quod in carnem transit panis,
Et vinum in sanguinem,
Quod non capis, quod non vides.
Animosa firmat fides,
Praeter rerum ordinem.

Sub diversis speciebus,
Signis tantum et non rebus,
Latent res eximiae.

Caro cibus, sanguis potus;
Manet tamen Christus totus
Sub utraque specie.

A sumente non concisus,
Non confractus, non divisus,
Integer accipitur.

Sumit unus, sumunt mille:
Quantum isti tantum ille:
Nec sumptus consumitur.

Sumunt boni, sumunt mali;
Sorte tamen inaequali,
Vitae vel interitus.

Mors est malis, vita bonis:
Vide paris sumptionis
Quam sit dispar exitus.

Fracto demum sacramento,
Ne vacilles, sed memento,
Tantum esse sub fragmento,
Quantum toto tegitur.

Nulla rei sit scissura,
Signi tantum fit fractura:
Qua nec status nec statura

Signati minuitur.

ECCE PANIS Anjellorum,

Factus cibus viatorum:

Vere panis filiorum,

Non mittendus canibus.

In figuris praesignatur,

Cum Isaac immolatur,

Agnus Paschae deputatur.

Datur manna patribus.

Bone Pastor, panis vere,

Jesu, nostri miserere:

Tu nos pasce, nos tuere:

Tu nos bona fac videre

In terra viventium.

Tu, qui cuncta scis et vales,

Qui nos pascis hic mortales:

Tuos ibi commensales,

Cohaeredes et sodales

Fac sanctorum civium.

Amen. Alleluia.

MI TETIBICHKO ENWETONG MANDA:

Minom, Sion, Egwashinget,

Wegimawit, Bemiiwet,

Kitchi nagamowining.

Epitchian wi apitchin,

Ka potch ki ga tebissessi;

Wassa ki ga nondesse.

Nongom memwetch tchi minoinind

Bematisit pakwejigan,

Mi nendawendagosit.

Kitchitwa nawadjiwining

Nij ashi medatchibanik

Keget ga minindwapan,

Misiwe ta maminwewe,

Ta mino onanigwewe

Minawanigwendaming.

Missa nongom kitchitwa kijigad
Misi aking mekwerdamliding
Gi oshki-atoponigong.

Oshki Ogima etopot.
Oshki Pak onakoniget,
Gete Pak mi eshkwassek.

Gaiat eteg webishka,
K-iadjigatek nagwat,
Ondjita dash wasseia.

Ga dodang api newadjit.
Tchi ijitchikeng ikito
Jesos tchi mikwenimind.

Manito eji-migiwet,
Pakwejigan, jominabo
Nodjimo-pagidjikem.

Mi keget memeshkotossek,
Pakwejigan meshkwat wiass,
Jominabo dash miskwi.

Kawin nebwakank, waiabing:
Debwetaming sa songendam.
Ano maiagendaming.

Ima nijing ijinagwat,
Pepakanassinok idash,
Ga mamandakatekin.

Wiass miskwi gaie atot,
Misiwewisi ima Jesos
Nijing eijinaming.

Jagamong, ka shagomassi;
Ka gaie nanawamassi:
Misiwe otapina.

Pejik manint, mitasswak go:
Minik igiw, minik a'aw:
Amwont ka tchaginassi.

Mino amwa, matchi amwa:
Pepakan dash inikage:
Nodjimom, kema nibom.

Banisit eta nodjimo:
Nenassab ano midjiwat,
Pepakan aindowat.

Ostiwin papakobitong,
Wi-songendan, mikwendan dash
Ate pakwebidjiganing,
Minik ima mesiweiak.

Aw ebit ka tashkamassi:
Ijinagosiwin eta;
Kekinawadjiind idash,
Kawin andji-aiassi.

MI ANJENI Pakwejigan,
Bebamadisit newapot,
Wenidjanissimind madjit,
Awakan manassiwind.

Kija kikinawadjia,
Isaac gi pagidinind,
Pak Manishtanish gi nissind,
Manna manind Israel.

Kin meno bamiweian,
Jescs, jawenimishinam;
Bemitokik bami', kijaj:
Wenijishing dash wabanda'
Bemadisit otaking.

Kakina netawitoian,
Kin bemiiang neniboiang,
Apegish widopamiiang
Ima ge mamawisiiang
Kitchitwa tanakiwining, Mi ge ing,

((*Enwetong*: Tantum ergo

))

Pange, lingua, gloriosi
Corporis mysterium,
Sanguinisque pretiosi,

Quem in mundi pretium,
Fructus ventris generosi,
Rex effudit gentium.

Nobis datus, nobis natus
Ex intacta Virgine;
Et in mundo conversatus,
Sparsa verbi semine,
Sui moras incolatus
Miro clausit ordine,

In supremæ nocte cœnæ,
Recumbens cum fratribus,
Observata lege plene
Cibis in legalibus,
Cibum turbae duodenæ
Se dat suis manibus.

Verbum caro, panem verum
Verbo carnem efficit;
Fitque sanguis Christi merum;
Et, si sensus deficit,
Ad firmandum cor sincerum,
Sola fides sufficit,

TANTUM ERGO SACRAMENTUM
VENEREMUR CERNUI;

ET ANTIQUUM DOCUMENTUM
NOVO CEDAT RITUI:

PRÆSTET FIDES SUPPLEMENTUM
SENSUUM DEFECTUI.

GENITORI, GENITOQUE,

LAUS ET JUBILATIO,

SALUS, HONOR, VIRTUS QUOQUE,

SIT ET BENEDICTIO:

PROCEDENTI AB UTROQUE

COMPAR SIT LAUDATIO.

Amen.

Kema gait: Sagitota Jesus wiiaw,

JESOS ODE MENADJITAMAWIND

((Air: Percant les voiles de l'aurore))

1. Eji-miskwabikisit gisiss
 Mijakwatinik kijigong,
 Mi go kin, gwanatch Jesus Ode:
 Mi go ejinonan epitch biskaneian.
 Seraphim, Jesus nin ga mina,
 Seraphim, Jesus nin ga mina
 lw go kinawa sagieg.
 Win sa meshkwat tchi te sagiak:
 Onsam wassa nin nondesse,
 Onsam wassa nin nondesse.
2. Ode ki wabandaigonan
 Endimagak, ejiwebak;
 Mi Nin ejisagiinagog:
 Ka dash meshkwat, iwa, kit iji-sagiissim.
3. Wabamik minessakawanjik:
 Petakisot tchibaiatik:
 Einaganamigoianin:
 Ondji dibaigek nin sagiiwewin.
4. Keget kitchi gwanatch ishkote
 Saiakitakonek wedi,
 Ki sagiiwewin beskanek:
 Abidik go meshkwat ki ga sagiigo.

((Air: D'un Dieu plonge dans la tristesse.. Refrain))

1. Mi go kitchi migwetch, Jesus:
 Nissitawitagwak
 Ekitomagak Kide;
 Meshkwat issa tchi sagitoiang
 Minik sa wun nitam eji-sagiigo
 iang.

Minawasin, Jesus ode !

Epitching, epitching

Kit iji-sagiigo.

Minawasin, Jesus ode !

Kin eta ondjita

Ki kitchi sagiigo.

Minawasin, Jesus ode !

Kin eta ondjita

Ki kitchi sagiigo;

Kin eta ondjita

Ki kitchi sagiigo,

Ki kitchi sagiigo.

2. Sagiwewin ovinge,

Mi iwe, mi gwaiak

Ejiwebak Kide;

Mi dash wenanigwendangin;

Mi go wendji-iji-apitchi-sagitoiang.

3. Mi dash mwadjigiteeiang,

Nin modjigisimin,

Nin modjigendamin.

Minawasin, Jesus ode !

Kitchi minawasin, epitching *minawasin*.

Jesus ode, mi go nongo memwetch,

Tchi apitchi jajawendjigeian;

Eji-kijewadisiian

Wabandaiwen nongo, Jesus ode.

Mikwendan sa: mi anishinabeg

Jajaie go ga gishpinanatwa;

Ki miskwim ki gi dibaän.

Tchi wi-gishpinanatwa, Jesus ode.

Jesus ode, kego webinaken;

Mij tchi gwaiak anwenindisowar:

Andjitamaw odeiwan,

Tchi wi-sagiikwa sa, Jesus ode.

EJI ANAMIANG PEKISH

JESUS OTE O WIDJINDIWIN ONDJI,

MANI O WIDJINDIWIN ONDJI,

MINWADJIMOWIN WA WITOKAMING PAGOSSEN.

DJIKE WITOKOTATIWIN ONDJI.

Enwotong: ((Api wejigian, Mani, ki biuis))

1. Ki widjindiwinining, kin Jesus ote;
 Ki widjindiwinining gaie, kin Mani;
 Minwadjimowini-anokiwinining:

Kitchi migwetch ima eji alalang!

2. Tchi natamagoian enanokitan,
 Ot inanokiwin sa win kosa, Jesus;
 Wadjiteemangit Mani weginik,

Ki teing neish nind apagisomin.

3. Kakina shawenim bematisidjik,

Tchi kikenimikwa, Tebenimiliang.

Tchi manadjikwa, tchi sakiikwa:

Jesus ote ondji, iji shawenim.

4. Menadjilgoieg eji-teeleg.

Jesus, gaie Mani, wi ijitchikek,

Eshkam go tchi mino bamitagoleg:

Gaie go eshkam tchi sakiilgoieg.

Jesus ote, Mani oteing, mi ima ki pakitinamon kakina minik ge to-
 wanen, minik get anamilaian, mi-
 nik ge mino-totaman, minik ge ko-
 takitoian, apine get ako bimatisiwa-
 nen, tchi ondji ijiwebak sa iw mi-
 nik kin eji papagossendamani ima
 kitchitwa Eukaristiwinining, gaie go
 eji papagossenimigoianin, misiwe
 saiwe Pagossendjike-witokotatiwi-
 ning, gaie dash kakina go kitchitwa
 katolik Anamiewikamikong. *Apeingin.*

BATABANGIN

GE NAGAMONGIBAN,

WI ANAMIANG MINWADJMOWINI-ANOKIWIN

ONDJI

« Air: Au point du jour. »

1. Batabangin,
Mikwendaman eji witokasoian
Jesos o widjindiwining,
Mani o widjindiwining,
Nind ondji minawanigwendam,
Batabangin.
2. Batabangin,
Mi go, Jesos, eni mikwendaman
Ki te, ki sakiiwewin,
Nin mikwendan. nin minwendan;
Migwetch kit ondji inenimin,
Batabangin.
3. Batabangin.
O teing dash aiaian Mani nin ga.
Minik endiaan, kit inin,
Minik get ani-dowanen,
Kiteing ki pagidinamon
Batabangin.
4. Batabangin.
Wi Jawenim. misigo aking, Jesos,
Kakina ga bata-didjig
Gweiak-anamiassigog,
Kakina go jawenim, nind ikit,
Batabangin.
5. Batabangin.
Minik igo, minwadjimowin ondji.
Igiw wadokotadidjik,
Eji-pagossendamowat,
Ta ai-ijiwebat, nind ikit,
Batabangin.

MIGWETCHIWIIWEWIN

SIGAANDASOWIN ONDJI

((Air: Quand l'eau sainte du Baptême))

1. Ambessa! enamiaieg.
 Apine mikwendanda
 Iwe sa ga ikitoiang.
 Gi sigaandagoiang.
 Kit, ijitwawin,
 Jesus. nind otapinan,
 Apitchi nin sagiton,
 Kuginik nin wi-dibaigen.
2. Onijishin iw ga diiang
 Sagaandagoiangon;
 Gi angoshkadjigate sa
 Gaiat manadisiwin:
 Kiteinang dash
 Meshkwat gi atchigate
 Iwe onijishiwin
 Nongo wendji-gwanatchiwiiang.
3. Gwanatch ga angomigoiang!
 Wenidjanissingin sa,
 Kije-Manito, mi api
 Ga apiteniminang.
 Saiagiadjin
 Win Jesus wikanissan,
 Mi go gaie egoiang.
 Mi go win eji-wangominang.
4. Wenijishit-Manito dash,
 Mi ekoabitonang;
 Ki widigemigonan sa;
 Ki bimadjiigonan:
 Endatchit igo
 Aw sa Nesso-pejigot.

Kit etapinigonan
Ondjita saiagiidingin.

5. Mi gaie kekimigoiang.

Eko-anamisiang,

Tchi wi-otissabandamang

Ishpiming ejiwebak.

Manito, minik

Eji-tebisit ima,

Mi go gaie kinawind

Ge daji-widji-debisimang.

6. Jesus, keget onijishin

Tchi nopinanigoian;

Aw dash wanisit manito

Tchi apitchi webinint.

Matchi-manito

Nin kitchi jingenima:

Jesus dash, gwanatch Jesus

Nin kitchi pejigo-sagia.

NIJING NASSAB TA NAGANOM IW ISHKWATCH.

EJIWEBAK NIBOWIN

((Atr: A la mort, a la mort.))

Ki ta nib, ki ta nib

Gaie kin komapi:

Pitchinago mamba,

Kin dash nongom.

1. Abidik keget ki ta nib:

Kitwen ki ga madja aking:

Dibakonigewinagat

Abidik ta ijiwebat.

2. Mashkossiwnebwashkissing.

Mi go nassab aindian:

- Jegwa pashkwashkijikate
Iw ki bimadisiwinish.
3. Ambe! bi-ganawabandan,
Kema manda tchibe-makak,
Kema manda ningwaakan:
Ga nibot jengishing ima.
4. Ta nesse na aw keiabi P
Ta gigito na keaibi P
Ta bimosse na kelabi P
Ta mamadji na keiabi P
5. Ka kego bimadisiwin;
Gashkiewisiwin, kawin:
Pijishik sa go nibowin,
Mi eta waiabandaman.
6. Wegonen iw pandek ima P
Gegwanissagi-wanadak:
Pegishkanak, jangi-magwak,
Okanishan, okwek anotch.
7. Anindi ga madjamagak,
Ga babapinwegobanen,
Ga sassassegagobanen,
Ga nanamakwigobanen P
8. Otchitchagwan dash ga nibot,
Anindi ga ijanikwen P
Ga niboian, wegonen na
Ge diian kakigekamik P
9. Kin ningoting, apitchitok,
Mi get ijiwebisiian.
Ambe! nongom wa-nibongin,
Kejitine wi-ojitan.

ONAGOSHI-NAGAMOWIN

((Air: *Le volil vient de finir sa carrière*))

1. Ajegwa go gipangishimo gisiaa.
Iw kijigad, tibishko ga noting.

Mi sa go win ga iji-kijibitek:
Mi ejibitek bimadisiwin.

Ki mikwendan ina iw dibaigan.
Iw api tchi dibakonigoian ?

2. Kitchi wewib pagamibitemagat,
Ga idaming kakige kijigad.

Mi ajegwa besho go aiamagat;
Ajegwa na ki gi te ojita ?

3. Kishpin, tchi bwa te anwen^{disoian},
Debendjiget wi-bi-dibakonik.

Mi na go win get iji-minwabamik ?
Kide, binatang ina go ondjita ?

4. Keget igo wewib, ondjita gwaiak,
Ga bi-diiang anwenindisota;

Ganishkiiang wewib gaxisomata:
Gagidjiint, nita jawendjige.

KITCHITWA JOSEPH

NEGAMOTAWIND

1. Eji-naninawademoiang.
Mi gaie kin, Joseph, aking.
Wabamiiang animisiiang:
Jawenimishinam, Joseph.

Ambe! Anjeniwitok, wakwing.
Joseph wi-nagamotawik.
Nandemangit, apenimoiang,
Ani-mino-sagiangit.

2. Debeniminang kit anonik
O jawendjigewin aking.
Ga odjindawassoian kit ik:
Jawenim kwetakitodjik.

3. Ima mangiteeian, Joseph.
Saiagtigosit Jesus,

- Weweni gi apikweshimot,
Naningim gi mino niba.
4. Weossingin iji sagiik,
Mi papige wendji minik
Minik eji nandotamawat,
Ge bi ondinamawiiang.
5. Eji pagossenimigoian,
Ganawendamawishinam
Mojak gwanatch biniteewin
Wendji-wanakiwiteeng.
6. Wiassima ashiigoiang,
Ni wi-onashkweigomin;
Jagoton o mashkawisiwin;
Gwaiak ijiwijishinam.
7. Mi go dash bisaniteeiang,
Tchi mashkawisiang mojak,
Tchi kijijawi-migasoiang,
Jesus mashkawenimoiang.
8. Kishpin anotch sanagisiwin
Inendagosiiang aking,
Kitwen nin ga mashkawisimin,
Ondji Jesus, gaie Mani.
9. Api dash get ani-niboiang,
Kin meno-niboiweian,
Gi ishkwa-kitimagisiang,
Wakwing pindikajishinam.
10. Midashima wabamang Jesus,
Mamawi kin gaie Mani,
Migwetch apine nagamoiang,
Tchi widji-minawasimang.

K. F. -XAVIER MANADJIIND

((Enwetong: Sagiada Jesus))

1. Ki kijigadom ga wabang,
Kitchitwa Francois-Xavier,

Minawanigwat kijigong,
 Minawanigwat aking,
 Ga kitchitwawiadiban
 Nakawe oma aking,
 Ki kitchi-kitchitwawiik
 Misiwe nongom meshkwat.
 2. Mi get ani-minotaman
 Pegossendamagoian:
 Mikwenim anishinabe;
 Mi ga sagiadiban:
 Ani-jawenim, widokaw,
 Tibishko go waieshkat:
 Gaganodamaw, bamenim,
 Tehi nita anamiat.

KITCHI-twa IGNACE MANADJIIND

((*Enotweg*: Nesso-pejigoian, kitchi,...))

1. Mi aw ogitchita waiawindaganaw,
 Tebendjikenidjin ga ondji migasot:
 Mi aw Ignass aking ga kitchi sagiat
 Ga apitchi pishigendagwiat Manito

Ambel! ambel! mislaking,

Misi go kijigong,

Ignass maminomik,

Onanigositawik:

Manito maganigonit,

Manito maganigonit.

Mi aw ga kitchi miganat,

Mi aw ga kitchi miganat.

2. Minassab keiabi misiwe ejinonit
 Iniw Tebendjiket shangenimigodjin:
 Ani passigwin dash, ani migaj, Ignass
 Ki miniesinomak witokaw, *maahkawin*.

K^a. LOUIS DE GONZAGUE ONDJI

((Air: Heureux enfans, accourez...))

Louis-Gonzag manadjik,
 Nanandomik, enamiaieg;
 Mojak kikinowabamik:
 Louis-Gonzag manadjik,
 Aw ga kitchi binatisit,
 Ga kitchi nita anamiat.

Maniton, anishinaben,
 Mi ga kitchi nita sagiat,
 ((Jesus: eji ganasonget))

Manito, anishinabek
 Wi sagiik memindage;
 Mi Louis ge kitchi minwendang

JESUS BABIIND TCHI BI-NIGIT

((*Evangelium*: Rorate, coeli, desuper:))

Tchi mindokag kijig, binissinan
 anakwatong dash tabi-ondji-aia
 Wenijishit.

Apegish abawak aki, tchi sagak-
 kit dash Egwashinget.

Kego nishkendangen, Debenin-
 geian: Kego keibi mikwendangen
 kibutadine, jaigwa kitchi otenaw
 pijishigwan: Sion apitchi tchi-
 Jerusalem nishigwanadat oma end-
 maget ni kitchitwawendagosiwin,
 gaie ki pijishigendagosiwin, oma
 endaji-mino-wawinikwabau ni kitchi-
 siminanik.

Nin gibata-ijiwebisimin; wanch-

dagosingin nind ijiwebisimin, gaie
 benakwingin kakina gi pangishi-
 nog; nin bata-ijiwebisiwininan, was-
 sa akobasingin, nin giiji-akowini-
 zomin; Ki gi gwekikwen tchi waba-
 masiwang: Ki gi pakiteshimimin
 oma nin gagibadisiwinang.

GA NAWAKWEK NEGAMONGIN

Mek: Deus, in adjutorium meum
 intende;

Anis: Domine, ad adjuvandum
 me, festina;

Mek: Gloria Patri, et Filio, et
 Spiritui Sancto;

Anis: Sicut erat in principio et
 nunc et semper : et in sæcula
 sæculorum. Amen.

Mek: Alleluia. *Reus:* Laus tibi.
 Domine, Rex æternæ gloriæ.

1.

Debeniminang odikitowin pi-
 sindamog : kitchi apitendagwadi-
 niwan od angwamitagosiwina;
 weweni pisindamog.

Bejigo Kije-Manito; ondjita ge-
 geti ki ga gwanwadja : apitchi eni-
 gokodeeian ki ga sagia.

Kawin anish Kije-Manito ki ga-
 wawinassi : ka kego gaie anish
 ki ga wawindansin.

Anwebiwinigijigad' ki ga gwan-
 wadjiton : ketchitwa-gijigaki gaie

ka ningotino ki ga inanokissi.

Koss kigashi gaie kiga minadenimag : ginwen tchi wi-bimadisi-ian ajonda aking.

Ka awia ki ga nissassi : ka gaie awia ki ga jingenimassi.

Kego bapish matchi dodangen : manadendamowin atchitchaii inin.

Kego awia gimodimiiege : kego gaie awia waiejimiiege.

Kagini debwen ningotino ekitolanin : ka gaie wika awia kiga batamassi.

Kego missawendangen matchi widigendiwin : mi eta anamie-nibawiwin.

Kego missawendamawiiege awia gego endanidji : tchi wi-gimodimad.

Mi ekitod Debeniminang; babemitawang, kagini ki ga minawangosimi : agonwetawang dash, kagini ki ga sessessakisomi.

Kitchitwawendagosi Weossimind, gaie Wegwissimind : gaie Wenijishit-Manito.

Epitchi kitchitwawendagosigobanen, gaiat gaie nongo : kagini gaie. apine gaie kagigekamig. Apeingi.

2.

Debeniminang, wenidjanissirgi mojak apitenin ishin : nananj tchi niboian.

Kagini go dibendan ninde : ki

dibenindamonin.

Mi gegeti jajaie : eko manadalong apine bimadisiia.

Nongo ki bi-nasikon : kego pagidenimishike.

Kije-Manito Debenimiian : ki pagidinamon nin tchibam.

Kid agwashiminaban : Kije-Manito kagini daiebweian!

Kakina enishinabewiieg, kitchitwawinig Kije-Manito : kitchitwawinig endasso-winsoieg.

Win kagini kijawenimigona : kakina gaie minik ekitod, kagini debwewinagadini.

Ketchitwawendagosi....,

3.

Kije-Manito Debenimiian, wabamishin : osam nin kitimagis.

Kitchi batinadon nin batadowinan : ka wika da ashkwa-agindjigadessino.

Apitchi nin segendam mekwendamani ga bi-diian : osam nin gimatchi bimadis.

Nin dabandis nande wakwing ge inabiian : nin dabandis nande anishinabeg ge widigemakwa.

Anamakamig jajaie nin dagidankis : jawenimissiwamba.

Keiabi dash ki mindjimenim kid inendamowining : ondjita nin jawendagos.

Kije-Manito Debenimiian ; ondjita gegeti nin anwenindis.

Kitimagenimishin, kin apitohi

neta-jaweningeian : jawenimishin.
Kigwiss Jesus od anosowin ondji
jawenimishin.

Kakina wakwing endanakiieg,
otchitchingwanigabawitawig Kije-
Manito : ondjita tchi gaganodama-
wiiang.

Kitchitwawendagosi.

MEKATEWIRWANAIE GI NAGAMOT IWE
((Capitule)) EDAMING; NAGAMOM GEGO
NAGAMOWIN TETIBAIGADEK, IWE SA NA-
GAMOWIN DEBADJIMOMAGAK IW MENADJI-
TONG IWAPI.

Gonima manda:

1. Kin kakina neta-witon.
Kin kakina ga gijiton.
Kakina genawendaman,
Kakina go debendaman.
2. Kin kid ondinamawimi
Minik eji-manesiiang;
Kin ma genawenimiiang.
Kin neta-jawenimiiang.
3. Gijig kin ki gi gijiton;
Gaie tetibishko tibik,
Aki, gaie dash kakina
Ninawind ga ondji-ojitoian.
4. Mojag minotawishinam,
Dassing go ge ganoninang;
Minik eji-manesiiang
Wi-pagidinamawiiang.
5. Taiagwa dash maianadak
Nin wi-bi-jagoigomi:
Kin ginaamawishinang.
Tchi wi-ajidenindamang.
6. Mi iwi dodawishinang

Mojag. Nesso-bejigoian.
Wegwissian, Weossian,
Gaie kin, Mino-Manito.

Mt. Magnificat : anima mea
Dominum.

Et exultavit spiritus meus : in
Deo salutari meo;

Quia respexit humilitatem an-
cillae suae : ecce enim ex hoc boa-
tam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens
est, : et sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus a progenie
in progenies ; timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo :
dispersit superbos mente cordis
sui.

Deposuit potentes de sede : et
exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis : et
divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum :
recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nos-
tros : Abraham et semini ejus in
saecula.

Gloria Patri, et Fiio : et spiritui
sancto;

Sicut erat in principio et nunc et
semper : et in saecula saeculo-
rum. Amen.

Magnificat *Enishinabewissing* *icodi*: 8.

Mek: ..per omnia saecula saeculorum.

Anish: Amen.

AYER

421

C 415

C 36

1865

AYER

Chippewa

134a

